叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] , [noʊ] . - .]
XIX , NO . 528 .]
十九 , 不 . - .]

第十九卷，第528号。

['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri]['sɛvən] , - .
SATURDAY , JANUARY 7 , 1832 .
周六 , 一月 7 , - .

1832年1月7日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['sɜ:ri] [ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] .
SURREY ZOOLOGICAL GARDENS .
萨里 动物学 花园 .

萨里动物园。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[pg 2]
[页 2]

[第2页]

['sɜ:ri] [ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] .
SURREY ZOOLOGICAL GARDENS .
萨里 动物学 花园 .

萨里动物园。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['vɑːljəm] , [dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] , [wiː; wi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;

In	our	volume	,	just	completed	,	we	noticed	the	origin	of	this	Establishment	;
在	我们的	体积	,	只是	完全的	,	我们	注意到	这	起源	的	这	建立	;

在我们刚刚完成的这卷书中，我们注意到了这家机构的起源；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst] [ɪn'greɪvɪŋ] [rɪ'pɔːrt] ['feɪvərəbli] [ʌv; əv][ɪts] ['prɑːgres] , [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent]

and	the	annexed	engravings	report	favourably	of	its	progress	,	They	represent
和	这	附件	雕刻	报告	有利	的	它是	进步	,	他们	代表

所附的版画也对其进展给予了肯定的评价。它们描绘了

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] ['lɑːdʒɪz] .

Two	of	the	Entrance	Lodges	.
二	的	这	入口	旅馆	.

两座入口小屋。

[ə'nʌðər] ['rʌstɪk] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] [əˌproʊpriˈeɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] .

Another	rustic	building	,	the	appropriation	of	which	is	not	yet	decided	.
其他	乡村	建筑	,	这	拨款	的	哪个	是	不是	然而	决定	.

另一栋乡村建筑，其用途尚未决定。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gleɪzd] ['sɜːrkjələr] ['bɪldɪŋ] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] , [bʌt; bət][æt; ət]

And	a	glazed	circular	building	intended	as	a	Refreshment	room	,	but	at
和	一个	釉面	圆	建筑	故意的	作为	一个	清爽	房间	,	但	在

['prez(ə)nt]['ɑːkjupaɪd][baɪ]['trɑːpɪk(ə)l][bɜːrdz] ,

present	occupied	by	tropical	birds	,
展示	占领	经过	热带	鸟类	,

还有一座圆形玻璃建筑，原计划用作茶点室，但目前却被热带鸟类占据。

& [siː] .

&	c	.
&	c	.

等等。

[ɔːl] [θriː] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər] [θætʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	three	buildings	are	thatched	,	and	they	enliven	the	picturesqueness	of	the
全部	三	建筑物	是	茅草屋顶	,	和	他们	活跃	这	风景如画	的	这

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

这三座建筑都是茅草屋顶，为风景如画的庭院增添了生机。

[wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wɪl] [fɔːrm][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌprɑːmə'neɪd][ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz]

which	,	in	a	few	months	will	form	the	most	delightful	promenade	in	the	environs
哪个	,	在	一个	很少	几个月	将要	形式	这	最多	愉快	长廊	在	这	周边环境

[ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

of	the	metropolis	.
的	这	都会	.

几个月后，这里将成为大都市周边最令人愉悦的步行街。

[ðer; ðər][ɪk'stent] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['steɪtɪd] , [ɪz][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['eikəs] .

Their	extent	,	as	we	have	stated	,	is	about	fifteen	acres	.
他们的	程度	,	作为	我们	有	声明	,	是	关于	十五	英亩	.

正如我们所说，它们的面积约为十五英亩。

['mɪstər] . ['laʊdən] , [ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdnəz] - ['mægəziːn]['ɑːbdʒekts][tuː; tə]

Mr	.	Loudon	,	the	intelligent	editor	of	the	Gardeners	'	Magazine	objects	to
先生	.	劳登	,	这	聪明的	编辑	的	这	园丁	-	杂志	对象	到

[ðer; ðər][plæn] ,

their	plan	,
他们的	计划	,

《园艺家杂志》的睿智编辑劳登先生反对他们的计划。

[ɔːl'ðoʊ] , " ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [æz; əz] [sʌtʃ] , [hiː; hi][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['haɪli]

although	,	"	speaking	of	the	gardens	as	such	,	he	is	,	on	the	whole	,	highly
虽然	,	"	请讲	的	这	花园	作为	这样的	,	他	是	,	在	这	所有的	,	高度

['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

gratified	with	them	.
满意	和	他们	.

不过，“就花园本身而言，他总体上对它们非常满意。”

[ðer; ðər] [tʃiːf] ['diːfekt] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Their	chief	defect	,	at	present	,
他们的	首席	缺点	,	在	展示	,

他们目前的主要缺陷是：

[ɪz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv]['juːnəti][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [siːnz] [wɪtʃ] [kʌm] [sək'sesɪvli] ['ɪntuː] [vjuː] ;

is	a	want	of	unity	in	the	different	scenes	which	come	successively	into	view	;
是	一个	想	的	统一	在	这	不同的	场景	哪个	来	依次	进入	看法	;

是依次呈现在眼前的不同场景之间缺乏统一性；

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] [prə'siːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːks] , [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] ,

that	is	,	in	proceeding	along	the	walks	,	the	different	buildings	and	other	objects	,
那	是	,	在	进行中	沿着	这	散步	,	这	不同的	建筑物	和	其他	对象	,

也就是说，沿着步道前行，可以看到不同的建筑物和其他物体，

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] ['iːkwəl][kleɪmz][tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ,

to	the	right	and	left	,	meet	the	eye	with	nearly	equal	claims	to	attention	,
到	这	正确的	和	左边	,	见面	这	眼睛	和	几乎	平等的	索赔	到	注意力	,

左右两侧，几乎同样引人注目，映入眼帘。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['pʌz(ə)l][ðæn; ðən] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['spekteɪtər] .

and	rather	puzzle	than	delight	the	spectator	.
和	相当	谜	比	喜	这	旁观者	.

与其说是让观众感到愉悦，不如说是让他们感到困惑。

[wiː; wi][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ]['diːfekt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [biː; bi] ['remidid] [baɪ] ['plæntɪŋ] .

We	call	this	a	defect	,	because	it	may	yet	be	remedied	by	planting	.
我们	称呼	这	一个	缺点	,	因为	它	可能	然而	是	已补救	经过	种植	.

我们称之为缺陷，因为它可以通过种植来弥补。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

The	object	,	in	such	a	garden	,	ought	to	be	,
这	目的	,	在	这样的	一个	花园	,	应该	到	是	,

在这样的花园里，摆设应该是：

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['vɪzɪtər][tuː; tə][wʌn] [siːn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ['evri] [siːn] [soʊ]

to	lead	the	visiter	to	one	scene	after	another	,	and	to	keep	every	scene	so
到	带领	这	访客	到	一	场景	后	其他	,	和	到	保持	每一个	场景	所以

[fɑːr][dɪ'stɪŋkt] ,

far	distinct	,
远的	清楚的	,

引导参观者依次游览各个场景，并保持每个场景的独立性。

['iːðər] [frʌm; frəm][ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst] [pæst] , [ɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nekst][tuː; tə] [kʌm] ,

either	from	that	which	has	been	just	passed	,	or	that	which	is	next	to	come	,
任何一个	从	那	哪个	有	到过	只是	通过了	,	或者	那	哪个	是	下一个	到	来	,

无论是刚刚过去的事情，还是即将发生的事情，

[æz; əz] [ðæt] [ɪts] [fʊl] [ˌʌn'miŋ^ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prə'duːst] .

as	that	its	full	unmingled	expression	shall	be	produced	.
作为	那	它是	满的	未混合的	表达	将	是	生产	.

以便充分、纯粹地表达出来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At **the** **same** **time** **,**
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [siːn] [æz; əz] [wɪl]
there **ought** **to** **be** **just** **as** **much** **indicated** **of** **the** **coming** **scene** **as** **will**
那里 应该 到 是 只是 作为 很多 表明的 的 这 未来 场景 作为 将要
[ɪk'saɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ɪn'vaɪt][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][proʊ'siːd] .
excite **curiosity** **and** **invite** **the** **stranger** **to** **proceed** **.**
激发 好奇心 和 邀请 这 陌生人 到 继续 .

应该对即将发生的场景做出足够的暗示，以激发好奇心，并吸引陌生人继续前行。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][hæz; həz] [bɪn] ['bjuːtɪfli] [leɪd] [daʊn] [baɪ][mə'rel][ænd; ənd][ʒɪ'rɑːrdɛn]
The **theory** **on** **this** **subject** **has** **been** **beautifully** **laid** **down** **by** **Morel** **and** **Girardin**
这 理论 在 这 主题 有 到过 非常漂亮 铺设 向下 经过 羊肚菌 和 吉拉尔丹
.
:
.

关于这一主题的理论，莫雷尔和吉拉尔丹已经阐述得非常精彩。

" [ðə; ði]['edɪtər] [ðen] ['proʊsiːdz][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][prɑːmpt][ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] ['mænər] ,
" **The** **Editor** **then** **proceeds** **to** **speak** **of** **the** **prompt** **and** **spirited** **manner** **,**
" 这 编辑 然后 收益 到 说话 的 这 迅速的 和 精神抖擞 方式 ,

“编辑接着谈到了迅速而充满活力的态度，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːri] ['gaːdnz] [hæv; həv] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd] : —
in **which** **the** **buildings** **of** **the** **Surrey** **Gardens** **have** **been** **executed** **:** **—**
在 哪个 这 建筑物 的 这 萨里 花园 有 到过 执行 : —

萨里花园的建筑群就是在这种环境下建造的：—

" [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l][sə'saɪəti][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ɪn]
" **The** **London** **Zoological** **Society** **has** **certainly** **the** **merit** **of** **taking** **the** **lead** **in**
" 这 伦敦 动物学 社会 有 当然 这 优点 的 采取 这 带领 在
[ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['gaːrdn] ;
this **description** **of** **garden** **;**
这 描述 的 花园 ;

“伦敦动物学会无疑在花园描述方面起到了带头作用；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [krɔːs] [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [prə'siːdid] [mɔːr] ['ræpɪdli][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,
but **Mr** **.** **Cross** **has** **not** **only** **proceeded** **more** **rapidly** **than** **they** **have** **done** **,**
但 先生 . 叉 有 不是 仅有的 继续 更多的 快速 比 他们 有 完毕 ,

但克罗斯先生不仅比他们进展得更快，

[bʌt; bət][hæz; həz] [i'rektid] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] ['strʌktʃər] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [jet]
but **has** **erected** **more** **suitable** **and** **more** **imposing** **structures** **than** **are** **yet**
但 有 竖立 更多的 合适的 和 更多的 气势磅礴 结构 比 是 然而
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɪn][ðə; ði] ['riːdʒənts][pɑːrk] .
to **be** **found** **in** **the** **gardens** **in** **the** **Regent's** **Park** **.**
到 是 成立 在 这 花园 在 这 摄政王 公园 .

但它建造的建筑比摄政公园花园中尚未发现的更加合适、更加雄伟。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
What **is** **there** **,** **for** **example** **,**
什么 是 那里 , 为了 例子 ,

例如，那里有什么？

[ɪn][ðə; ði]['lætər] ['gɑ:rdn] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜ:rkjələr] [glæs]
in the latter garden which can be at all compared with the circular glass
在 这 后者 花园 哪个 能 是 在 全部 比较的 和 这 圆 玻璃
['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] - [ɛf ti:] . [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,
building of 300 ft . in diameter ,
建筑 的 - 英尺 . 在 直径 ,

在后一个花园里，我们可以将这座直径300英尺的圆形玻璃建筑与之相提并论。

[kəm'baɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]['trɑ:pɪk(ə)l] [k'wɒdrʊpedz] [ænd; ənd][bɜ:rdz] , [ænd; ənd]
combining a series of examples of tropical quadrupeds and birds , and
结合 一个 系列 的 示例 的 热带 四足动物 和 鸟类 , 和
[ʌv; əv][ɪg'zɑ:tɪk][plænts] ?
of exotic plants ?
的 异域风情 植物 ?

将一系列热带四足动物和鸟类以及异域植物的例子结合起来?

[ɪn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] (['laɪənz] , ['taɪgɝz] , ['lepədz] ,
In the plan of this building , the animals (lions , tigers , leopards ,
在 这 计划 的 这 建筑 , 这 动物 (狮子 , 老虎 , 豹子 ,

在这座建筑的平面图中，动物（狮子、老虎、豹子、

& [si:] .) [ɑ:r; ər] [kept] [ɪn] ['seprət] ['keɪdʒɪz][ɔ:r] [kəm'pɑ:tmənts] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['sentər] ; [ɪk'stɪriər] [tu:; tə]
& c .) are kept in separate cages or compartments towards the centre ; exterior to
& c .) 是 保留 在 分离 笼子 或者 隔间 向 这 中心 ; 外部的 到
[ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑ:lə'neɪd] ,
them is a colonnade ,
他们 是 一个 柱廊 ,

等等）被安置在靠近中心的独立笼子或隔间中；它们的外侧是一排柱廊，

[sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [gleɪzd] [ru:f] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər]['keɪdʒɪz][ʌv; əv][bɜ:rdz] ;
supporting the glazed roof , and also for cages of birds ;
支持 这 釉面 屋顶 , 和 还 为了 笼子 的 鸟类 ;

支撑玻璃屋顶，也用于鸟笼；

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ˌkɑ:lə'neɪd] [wɪl] [bi:; bi] [pleɪst] [hɑ:t] - ['wɔ:tər][paɪps][fɔ:r; fər] ['hi:tɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ,
within this colonnade will be placed hot - water pipes for heating the whole ,
之内 这 柱廊 将要 是 放置 热的 - 水 管道 为了 加热 这 所有的 ,

这条柱廊内将铺设热水管道，用于为整个建筑供暖。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['oʊpən] [peɪvd] ['eriə] [fɔ:r; fər][spek'teitəs] ; [nekst] ,
and beyond it is an open paved area for spectators ; next ,
和 超过 它 是 一个 打开 铺砌路面 区域 为了 观众 ; 下一个 ,

再往后是一片铺设好的露天观众区；接下来，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][goʊld] , ['sɪlvər]
there is a channel for a stream of water , intended for gold , silver
那里 是 一个 渠道 为了 一个 溪流 的 水 , 故意的 为了 金子 , 银
[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪg'zɑ:tɪk] ['fɪʃɪz] ;
and other exotic fishes ;
和 其他 异域风情 鱼 ;

有一条引水渠，专门用于养殖金、银和其他珍稀鱼类；

[ænd; ənd] , [bɪ'jɑ:nd] , [ə; eɪ]['bɔ:rdər] , ['ʌndər][ðə; ði] [frʌnt] [wɔ:l] , [fɔ:r; fər] ['klaɪmɪŋ] [plænts] ,
and , beyond , a border , under the front wall , for climbing plants ,
和 , 超过 , 一个 边界 , 在下面 这 正面 墙 , 为了 攀登 植物 ,

而且，在前面的墙下，还有一块边界，可以用来种植攀援植物。

[tu:; tə][bi:; bi] [treɪnd] [ɑ:n]['waɪɝz, 'waɪrz]['ʌndər][ðə; ði] [ru:f] .
to be trained on wires under the roof .
到 是 受过训练 在 电线 在下面 这 屋顶 .

接受屋顶下电线作业的训练。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɪŋgjələr] [ðæt] [ðə; ði][ˌelɪˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈfæk][ˈsɪməli][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	singular	that	the	elevation	of	this	building	is	almost	a	fac	simile	of	the
它	是	单数	那	这	海拔	的	这	建筑	是	几乎	一个	脸	明喻	的	这

[ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪd] [ɪn] [meɪ] [læst][fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːt] - [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːrmɪŋhæm]

elevation	which	we	made	in	May	last	for	the	hot	-	houses	of	the	Birmingham
海拔	哪个	我们	制成	在	可能	最后的	为了	这	热的	-	房屋	的	这	伯明翰

[ˌhɔːrtɪˈkʌltʃərəl] [soʊˈsaɪɪtiːz] [ˈgɑːrdn] ;

Horticultural	Society's	garden	;
园艺	社会的	花园	;

奇特的是，这座建筑的立面几乎与我们去年五月为伯明翰园艺协会花园的温室所制作的立面一模一样；

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [ˈbiːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈæftərwərdz] [əˈpɪr] , [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

the	only	difference	being	,	as	it	will	afterwards	appear	,	the	addition	,	in	our
这	仅有的	不同之处	存在	,	作为	它	将要	然后	出现	,	这	添加	,	在	我们的

[plæn] ,

plan	,
计划	,

唯一的区别在于，正如之后会提到的，我们的计划中增加了以下内容：

[ʌv; əv] [ɪkˈstɪriər] [pɪts] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈpedɪm(ə)nt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈentrəns] [pɔːtʃiz] .

of	exterior	pits	,	and	of	pediments	over	the	entrance	porches	.
的	外部的	坑	,	和	的	山墙	超过	这	入口	门廊	.

外部坑洞，以及入口门廊上方的山墙。

[ðə; ði] [ˌkɜːrvɪˈlɪniər] [sæʃ] - [baːz][ɪn][ˈmɪstər] . [krɔːs] - [ˈbɪldɪŋ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ˈaɪərn] , [baɪ] [braʊn] [ʌv; əv]

The	curvilinear	sash	-	bars	in	Mr	.	Cross	'	building	are	of	iron	,	by	Brown	of
这	曲线	窗扇	-	酒吧	在	先生	.	叉	-	建筑	是	的	铁	,	经过	棕色的	的

[ˈklɜːrkənˌwɛl] ,

Clerkenwell	,
克勒肯韦尔	,

克罗斯先生大楼里的弧形窗框横梁是铁制的，由克勒肯韦尔的布朗公司制造。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgleɪzɪŋ] [ɪz] [ˈbjuːtɪfli] [ˈeksɪkjuːtɪd][baɪ] [dreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛdʒˌwɛr] [roʊd] . " [wʌn]

and	the	glazing	is	beautifully	executed	by	Drake	of	the	Edgeware	Road	.	"	1
和	这	玻璃	是	非常漂亮	执行	经过	德雷克	的	这	边缘软件	路	.	"	1

釉面由埃奇韦尔路上的德雷克精湛打造。1

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtərz] [ɪn]

Notwithstanding	the	wintry	aspect	of	the	day	,	we	found	a	group	of	visiters	in
虽然	这	冬季	方面	的	这	天	,	我们	成立	一个	团体	的	访客	在

[ðɪs] [nuː] [ˌkɜːrvɪˈlɪniər] - [ˈbɪldɪŋ] ,

this	new	curvilinear	-	building	,
这	新的	曲线	-	建筑	,

尽管天气寒冷，我们还是在这栋新建的弧形建筑里发现了一群参观者。

[huː] [wɜːr; wər] [inˈspektɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmaitinis] [ðə; ði][ˈlaɪənz][ænd; ənd][lɑːrdʒ][kˈwɒdrʊpedz] .

who	were	inspecting	their	mightinesses	the	lions	and	large	quadrupeds	.
WHO	是	检查	他们的	力量	这	狮子	和	大的	四足动物	.

他们正在审视自己的力量——狮子和大型四足动物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈfæməli] [ˈpɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːks] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrʌstɪk]

There	were	likewise	family	parties	in	the	walks	,	and	each	of	the	rustic
那里	是	同样地	家庭	各方	在	这	散步	,	和	每个	的	这	乡村

[ˈbɪldɪŋz] [hæd; həd][ɪts] [ˈvɪzɪtərz] .

buildings	had	its	visiters	.
建筑物	有	它是	访客	.

散步时也能看到家庭聚会，每栋乡村风格的建筑也都有访客。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [əˈdɪʃənz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbiːvər] - [dæm] ,

One	of	the	prettiest	additions	is	a	beaver	-	dam	,
一	的	这	最漂亮的	新增内容	是	一个	海狸	-	坝	,

其中最漂亮的景观之一是海狸坝。

[wɪð; wɪθ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['taʊər] - [laɪk][kræg][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	picturesque	and	tower	-	like	crag	for	the	larger	specimens	of	the
和	如画	和	塔	-	喜欢	岩	为了	这	更大的	标本	的	这

['fælkoʊ] [traɪb] .

Falco	tribe	.
法尔科	部落	.

风景如画、形似塔状的峭壁，是体型较大的隼族个体的栖息地。

[ðə; ði] [enk'ləʊʒəz] [fɔːr; fər]['ɪndiən][ænd; ənd] ['ʌðər] [rer] ['kæt(ə)l]['ɔːlsoʊ][eɪd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər]

The	enclosures	for	Indian	and	other	rare	cattle	also	aid	the	interesting	character
这	外壳	为了	印度	和	其他	稀有的	牛	还	援助	这	有趣的	特点

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] .

of	the	whole	scene	.
的	这	所有的	场景	.

印度牛和其他珍稀牛的圈养区也为整个场景增添了趣味性。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [gleɪzd] ['bɪldɪŋ] [ɪz]['laɪkwaɪz][ɪn]['prɑːgres][fɔːr; fər] ['mʌŋkiz] ,

A	long	glazed	building	is	likewise	in	progress	for	monkeys	,
一个	长的	釉面	建筑	是	同样地	在	进步	为了	猴子	,

一座长长的玻璃幕墙建筑也正在建设中，专供猴子居住。

[huː] [meɪ] [ðʌs] [dɪ'spɔːrt][ðer; ðər] ['rekriənt] [lɪmz] [ɪn][æn; ən][ɪg'zɑːtɪk] ['ætməsfɪr] .

who	may	thus	disport	their	recreant	limbs	in	an	exotic	atmosphere	.
WHO	可能	因此	玩耍	他们的	叛徒	四肢	在	一个	异域风情	气氛	.

他们可以因此在异国情调的氛围中尽情挥洒他们桀骜不驯的肢体。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðiːz] [ət'rækʃnz] , [ðə; ði] [graʊndz] [ðəm'selvz] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

Apart	from	these	attractions	,	the	grounds	themselves	have	some	of	the
除	从	这些	景点	,	这	理由	他们自己	有	一些	的	这

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] ['gɑːrdnɪŋ] :

most	beautiful	features	of	landscape	gardening	:
最多	美丽的	特征	的	景观	园艺	:

除了这些景点之外，园区本身也拥有一些最美丽的园林景观特色：

[ðeɪ] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑːrtɪsts][kən'sɪdər]['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

they	abound	with	what	artists	consider	bits	of	the	picturesque	.
他们	盛产	和	什么	艺术家	考虑	比特	的	这	如画	.

它们充满了艺术家眼中如画般的景致。

[ðə; ði] [k'wɒdrʊpedz] [ænd; ənd][bɜːrdz][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðer; ðər][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm]

The	quadrupeds	and	birds	must	surely	rejoice	at	their	removal	from
这	四足动物	和	鸟类	必须	一定	麾	在	他们的	移动	从

[ðə; ði] ['mɜːrki] [denz] [ʌv; əv]['eksɪtər] - [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ]['riːdʒən][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

the	murky	dens	of	Exeter	'	Change	to	so	delightful	a	region	as	the	present	,
这	浑浊的	巢穴	的	埃克塞特	-	改变	到	所以	愉快	一个	地区	作为	这	展示	,

四足动物和鸟类肯定很高兴能从埃克塞特阴暗的巢穴中迁徙到像现在这样令人愉悦的地方。

['iːv(ə)n] ['slaɪtlɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'simileits] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəns] [ænd; ənd] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

even	slightly	as	it	assimilates	with	the	luxuriance	and	vastness	of	their
甚至	轻微地	作为	它	同化	和	这	奢华	和	广袤无垠	的	他们的

['neɪtɪv] ['fɔrists] [ænd; ənd] [pleɪnz] .

native	forests	and	plains	.
本国的	森林	和	平原	.

即使只是略微融入其原生森林和平原的茂密和广袤之中。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [tuː] ['emɪnənt]['nætʃərələsts] ,

Above	all	,	we	are	happy	to	find	that	two	eminent	naturalists	,
多于	全部	,	我们	是	快乐的	到	寻找	那	二	杰出	自然学家	,

最重要的是，我们很高兴地发现两位杰出的博物学家，

['mesərz] . ['sweɪnsən] [ænd; ənd] [greɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] " ['ɑːnərerɪ] [zu'ɑːlədʒɪst,zoʊ'ɑːlədʒɪst] " [tuː; tə] [ðɪs]
Messrs . **Swainson** **and** **Gray** **have** **become** " **honorary** **zoologists** " **to** **this**
先生们 . 斯温森 和 灰色的 有 变得 " 名誉 动物学家 " 到 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] :
Establishment :
建立 :

斯温森先生和格雷先生已成为该机构的"荣誉动物学家":

[ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪl] [biː; bi][fɜːrst] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːʃiːz]
all **the** **animals** **will** **be** **first** **submitted** **to** **their** **inspection** , **and** **the** **species**
全部 这 动物 将要 是 第一的 提交 到 他们的 检查 , 和 这 物种
['ækjərətli] [dɪ'faɪnd] [baɪ][ðem; ðəm] ;
accurately **defined** **by** **them** ;
准确 定义 经过 他们 ;

所有动物首先都要接受他们的检查，并由他们准确鉴定物种;

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] [wɪl] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['pɑːpjələr]
so **that** **the** **advancement** **of** **zoological** **science** **will** **be** **associated** **with** **popular**
所以 那 这 进步 的 动物学 科学 将要 是 联系 和 受欢迎的
[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
gratification .
满足感 .

这样，动物学的发展就能满足大众的需求。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['revənuː] [ænd; ənd] [det]
REVENUE **AND** **DEBT**
收入 和 债务

收入与债务

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [steɪts] [ɪn] ['jʊrəp] , - ; ['gɪv(ə)n][frʌm; frəm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjuments] , [baɪ]
Of **the** **principal** **States** **in** **Europe** , **1829** ; **given** **from** **official** **documents** , **by**
的 这 主要的 各州 在 欧洲 , - ; 给定 从 官方的 文件 , 经过
['prezɪdənt] [vɑːn] - ,
President **Von** **Malchulst** ,
总统 冯 - ,

1829年欧洲主要国家；根据官方文件，由冯·马尔赫斯特总统提供。

['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['faɪnæns][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - .
Minister **of** **Finance** **to** **the** **King** **of** **Wurtemberg** .
部长 的 金融 到 这 国王 的 - .

符腾堡国王的财政大臣。

['revənuː] .
REVENUE .
收入 .

收入。

[det] .
DEBT .
债务 .

债务。

['rʌʃ(ə)n] ['empaɪər] £17 , - , - £35 , - , -
Russian **Empire** **£17** , **420** , **000** **£35** , **550** , **000**
俄语 帝国 £17 , - , - £35 , - , -

俄罗斯帝国 17,420,000 英镑 35,550,000 英镑

['ɔːstriə] - , - , - - , - , -
Austria 13 , 940 , 000 78 , 100 , 000
奥地利 - , - , - - , - , -

奥地利 13,940,000 78,100,000

[fræns] - , - , - - , - , -
France 39 , 020 , 000 194 , 400 , 000
法国 - , - , - - , - , -

法国 39,020,000 194,400,000

[greɪt] ['brɪt(ə)n] - , - , - - , - , -
Great Britain 51 , 500 , 000 819 , 600 , 000
伟大的 英国 - , - , - - , - , -

英国 51,500,000 819,600,000

['prʌʃə] [eɪt] , - , - - , - , -
Prussia 8 , 149 , 000 29 , 701 , 000
普鲁士 8 , - , - - , - , -

普鲁士 8,149,000 29,701,000

[ðə; ði] ['neðərləndz] [sɪks] , - , - - , - , -
The Netherlands 6 , 590 , 000 148 , 500 , 000
这 荷兰 6 , - , - - , - , -

荷兰 6,590,000 148,500,000

['swiːd(ə)n][ˌtuː'tuː] , - , -
Sweden 2 , 170 , 000
瑞典 2 , - , -

瑞典 2,170,000

['nɔːrweɪ] - , - - , -
Norway 354 , 000 252 , 100
挪威 - , - - , -

挪威 354,000 252,100

['denmɑːrk][wʌn] , - , - [θriː] , - , -
Denmark 1 , 238 , 000 3 , 729 , 000
丹麦 1 , - , - 3 , - , -

丹麦 1,238,000 3,729,000

['poʊlənd][wʌn] , - , - [faɪv] , - , -
Poland 1 , 306 , 000 5 , 740 , 000
波兰 1 , - , - 5 , - , -

波兰 1,306,000 5,740,000

[speɪn] [sɪks] , - , - - , - , -
Spain 6 , 420 , 000 70 , 000 , 000
西班牙 6 , - , - - , - , -

西班牙 6,420,000 70,000,000

['pɔːrtʃʊgl] [ˌtuː'tuː] , - , - [faɪv] , - , -
Portugal 2 , 110 , 000 5 , 649 , 000
葡萄牙 2 , - , - 5 , - , -

葡萄牙 2,110,000 5,649,000

[tuː] ['sisili] [θriː] , - , - - , - , -
Two Sicilies 3 , 521 , 000 18 , 974 , 000
二 西西里岛 3 , - , - - , - , -

两西西里 3,521,000 18,974,000

[sɑː'dinjə][ˌtuː'tuː] , - , - [fɔːr] , - , -
Sardinia 2 , 750 , 000 4 , 584 , 000
撒丁岛 2 , - , - 4 , - , -

撒丁岛 2,750,000 4,584,000

[steɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [wʌn] , - , - - , - , -
States of the Church 1 , 238 , 000 17 , 142 , 000
各州 的 这 教会 1 , - , - - , - , -

教会国家 1,238,000 17,142,000

[grænd] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] ['tʌskəni] - , - [wʌn] , - , -
Grand Duchy of Tuscany 623 , 400 1 , 834 , 000
盛大 公国 的 托斯卡纳 - , - 1 , - , -

托斯卡纳大公国 623,400 1,834,000

['swɪtsərlənd] - , -
Switzerland 440 , 000
瑞士 - , -

瑞士 440,000

['ɑːtəmən] ['empaɪər][ɪn] ['jʊrəp] [ˌtuː'tuː] , - , - [θriː] , - , -
Ottoman Empire in Europe 2 , 475 , 000 3 , 667 , 000
奥斯曼帝国 帝国 在 欧洲 2 , - , - 3 , - , -

奥斯曼帝国在欧洲的人口：2,475,000；3,667,000

[bə'veriə] [ˌtuː'tuː] , - , - - , - , -
Bavaria 2 , 973 , 000 11 , 311 , 000
巴伐利亚 2 , - , - - , - , -

巴伐利亚 2,973,000 11,311,000

['sæksəni][wʌn] , - , - [θriː] , - , -
Saxony 1 , 009 , 000 3 , 300 , 000
萨克森 1 , - , - 3 , - , -

萨克森 1,009,000 3,300,000

['hænoʊvər] - , - [ˌtuː'tuː] , - , -
Hanover 990 , 000 2 , 384 , 000
汉诺威 - , - 2 , - , -

汉诺威 990,000 2,384,000

- - , - [ˌtuː'tuː] , - , -
Wurtemberg 851 , 950 2 , 595 , 000
- - , - 2 , - , -

符腾堡 851, 950 2, 595, 000

['beɪdən] - , - [wʌn] , - , -
Baden 901 , 290 1 , 670 , 000
巴登 - , - 1 , - , -

巴登 901, 290 1, 670, 000

['hesi] (['dɑːmstæt]) - , - [wʌn] , - , -
Hesse (Darmstadt) 537 , 260 1 , 184 , 900
黑森州 (达姆施塔特) - , - 1 , - , -

黑森州（达姆施塔特）537, 260 1, 184, 900

['hesi] ([ɪ'lektərət]) - , - - , -
Hesse (Electorate) 476 , 000 220 , 000
黑森州 (选民) - , - - , -

黑森州（选区）476,000 220,000

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
W . G . C .
W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

['swɪmɪŋ] .
SWIMMING .
游泳 .

游泳。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] .)

(	To	the	Editor	.	)
(	到	这	编辑	.	)

（致编辑）

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [ɪz][soʊ] ['pleʒərəbl] , [ænd; ənd][soʊ] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [helθ] ,

The	practice	of	swimming	is	so	pleasurable	,	and	so	conducive	to	health	,
这	实践	的	游泳	是	所以	令人愉悦的	,	和	所以	有利的	到	健康	,

游泳这项运动既令人愉悦，又对健康大有裨益。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['evɪdənt][juː'tɪləti] ,

and	a	knowledge	of	the	art	of	such	evident	utility	,
和	一个	知识	的	这	艺术	的	这样的	明显	公用事业	,

以及对这种显而易见的实用技艺的了解，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [ɪn] [siː] - [gɜːrt] ['ɪŋglənd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [noʊ] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði]

that	it	is	strange	that	in	sea	-	girt	England	we	should	possess	no	treatise	on	the
那	它	是	奇怪的	那	在	海	-	束	英格兰	我们	应该	具有	不	论文	在	这

['sʌbdʒekt][æt; ət][ɔːl] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

subject	at	all	commensurate	with	its	importance	.
主题	在	全部	相称的	和	它是	重要性	.

奇怪的是，在四面环海的英格兰，我们竟然没有一部与该主题的重要性相称的专著。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ][bɝˈnɑːrdi] , [ə; eɪ][ˌniə'pɑːlətən] ,

There	is	a	large	work	on	the	subject	by	Bernardi	,	a	Neapolitan	,
那里	是	一个	大的	工作	在	这	主题	经过	贝尔纳迪	,	一个	那不勒斯	,

那不勒斯人贝尔纳迪就此主题撰写了一部鸿篇巨著。

[tuː] [və'luːmɪnəs] [ænd; ənd] [dɪ'skɜːrsɪv] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][juːz] ; [ænd; ənd][baɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən]

too	voluminous	and	discursive	for	general	use	;	and	by	being	in	the	Italian
也	大量的	和	论述性的	为了	一般的	使用	;	和	经过	存在	在	这	意大利语

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

篇幅过长、论述过于冗杂，不适合一般用途；而且由于是用意大利语写成的，

[ə; eɪ] [siːld] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] .

a	sealed	book	to	the	English	reader	.
一个	密封	书	到	这	英语	读者	.

对于英国读者来说，这是一本密封的书。

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk]['ɪntuː]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz] [riːv'juːd] [ɪn][ðə; ði] 67th ['nʌmbər] [ʌv; əv]

A	translation	of	this	work	into	German	was	reviewed	in	the	67th	number	of
一个	翻译	的	这	工作	进入	德语	曾是	已审核	在	这	67th	数字	的

[ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] ;

the	Quarterly	Review	;
这	季刊	审查	;

该作品的德语译本在季刊第67期上进行了评论；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vjuːər] ,

and	after	the	observations	made	by	the	reviewer	,
和	后	这	观察	制成	经过	这	评论员	,

根据审稿人的意见，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [hæv; həv] [pə'zest]

it	was	really	to	be	hoped	that	we	should	before	now	have	possessed
它	曾是	真的	到	是	希望	那	我们	应该	前	现在	有	拥有

[sʌm; səm]['væljuəb(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɝˈnɑːrdi] .

some	valuable	translation	of	Bernardi	.
一些	有价值的	翻译	的	贝尔纳迪	.

我们原本希望，到现在为止，我们已经拥有了一些有价值的贝尔纳迪译本。

[greɪt] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːd] [frʌm; frəm] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ]
Great **numbers** **are** **deterred** **from** **attempting** **to** **acquire** **the** **art** **of** **swimming**
伟大的 数字 是 威慑 从 尝试 到 获得 这 艺术 的 游泳
[baɪ][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [noʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sʊmd] ,
by **the** **time** **which** **they** **know** **must** **be** **consumed** **,**
经过 这 时间 哪个 他们 知道 必须 是 消耗 ,

很多人因为知道必须花费大量时间而放弃学习游泳这项技能。

['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,
under **the** **present** **system** **of** **learning** **,**
在下面 这 展示 系统 的 学习 ,

在现行的学习体制下，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['eksərsaɪz][kæn; kən][biː; bi][soʊ][fɑːr] ['lɜːrnɪd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
before **the** **exercise** **can** **be** **so** **far** **learned** **as** **to** **make** **it** **a** **pleasant**
前 这 锻炼 能 是 所以 远的 学习 作为 到 制作 它 一个 令人愉快的
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
recreation **.**
娱乐 .

只有在练习达到一定程度，能够将其变成一种愉快的娱乐活动之后，才能进行这项练习。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [bər'nɑːrdiz] ['præktɪk(ə)l] ['θiːəri] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ,
The **substance** **of** **Bernardi's** **practical** **theory** **appears** **to** **be** **,**
这 物质 的 伯纳迪的 实际的 理论 出现 到 是 ,

贝尔纳迪实践理论的实质似乎是：

[ðə; ði] " [ə'dæptiŋ][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['muːvmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɑːn][lænd][tuː; tə][ɪts] ['prɑːgres] [ɪn]
the **"** **adapting** **the** **habitual** **movements** **of** **the** **body** **on** **land** **to** **its** **progress** **in**
这 " 适应 这 习惯性的 移动 的 这 身体 在 土地 到 它是 进步 在
['wɔːtər] ;
water **;**
水 ;

“将身体在陆地上的习惯性运动调整为在水中的运动；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'testɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌniə'pɑːlətən] ['gʌvərnmənt]
" **and** **it** **is** **attested** **by** **a** **commission** **,** **appointed** **by** **the** **Neapolitan** **Government**
" 和 它 是 已证实 经过 一个 委员会 , 任命 经过 这 那不勒斯 政府
[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [bər'nɑːrdiz] ['sɪstəm] ,
to **investigate** **Bernardi's** **system** **,**
到 调查 伯纳迪的 系统 ,

“那不勒斯政府任命的调查贝尔纳迪体系的委员会也证实了这一点。”

[ðæt] " [ðə; ði] [nuː] ['meθəd] [ɪz] ['suːnər] [lɜːrnt] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ,
that **"** **the** **new** **method** **is** **sooner** **learnt** **than** **the** **old** **,**
那 " 这 新的 方法 是 很快 学会了 比 这 老的 ,

“新方法比旧方法更容易掌握”，

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][wʌn] [deɪ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌnθs]
to **the** **extent** **of** **advancing** **a** **pupil** **in** **one** **day** **as** **far** **as** **a** **month's**
到 这 程度 的 前进 一个 瞳孔 在 一 天 作为 远的 作为 一个 月份
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][plæn] .
instruction **according** **to** **the** **old** **plan** **.**
操作说明 根据 到 这 老的 计划 .

其效果是，学生一天之内就能学到相当于旧计划一个月才能学到的东西。

" [maɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,
" **My** **reason** **for** **addressing** **you** **is** **,** **that** **the** **appearance** **of** **this** **communication** **,**
" 我的 原因 为了 解决 你 是 , 那 这 外貌 的 这 沟通 ,

我之所以向您汇报，是因为这份文件的出现，

[ɔːr][ə; eɪ][rɪˈmɑːrk][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn][ɪn][jʊr; jər]['waɪdli] [dɪˈfjuːzd] [ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] ,

or	a	remark	of	your	own	in	your	widely	diffused	periodical	,
或者	一个	评论	的	你的	自己的	在	你的	广泛	扩散	期刊	,

或者您在广为流传的期刊上发表的评论，

[meɪ] ['pɑːsəbli] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kloʊð]

may	possibly	meet	the	eye	of	some	individual	willing	and	able	to	clothe
可能	可能	见面	这	眼睛	的	一些	个人	愿意的	和	有能力的	到	衣服

[bɝˈnɑːrdi][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɑːrb] .

Bernardi	in	an	English	garb	.
贝尔纳迪	在	一个	英语	外衣	.

或许会遇到某个愿意且有能力让贝尔纳迪穿上英式服装的人。

[em] . [el] . [tiː] .

M	.	L	.	T	.
M	.	L	.	T	.

医学实验室技术

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .

THE	SKETCH	-	BOOK	.
这	草图	-	书	.

素描本。

[ðə; ði] [ɑːn] .

THE	HON	.
这	亲爱的	.

尊敬的

['mɪsɪz] . [nəˈpɪr] .

MRS	.	NAPIER	.
太太	.	纳皮尔	.

纳皮尔夫人。

" [let] [ˌem ˈiː] [ɪmˈbreɪs] [ðiː] , [gʊd] [oʊld]['krɑːnɪk(ə)l] ,

"	Let	me	embrace	thee	,	good	old	chronicle	,
"	让	我	拥抱	你	,	好的	老的	编年史	,

“让我拥抱你吧，古老的编年史，

[ðæt] [hæst][soʊ] [lɔːŋ] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][taɪm] .

That	hast	so	long	walked	hand	in	hand	with	time	.
那	哈斯特	所以	长的	步行	手	在	手	和	时间	.

它与时间携手并进已久。

" [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌremɪˈnɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] ,

"	You	ask	me	for	a	single	reminiscence	of	the	olden	time	,
"	你	问	我	为了	一个	单身的	怀旧	的	这	古老的	时间	,

“你问我能不能回忆起过去的一件事，

[wɪtʃ] [meɪ] ['tʃælɪndʒ] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [jet]

which	may	challenge	your	sympathy	for	female	suffering	,	and	is	as	yet
哪个	可能	挑战	你的	同情	为了	女性	痛苦	,	和	是	作为	然而

- .

unhacknied	.
-	.

这可能会挑战你对女性苦难的同情，而且目前还没有被滥用。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] .

You	shall	have	one	.
你	将	有	一	.

你将拥有一个。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv][oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['freʃli]

The	recent	perusal	of	a	file	of	old	Newspapers	has	brought	it	freshly
这	最近的	仔细阅读	的	一个	文件	的	老的	报纸	有	带来	它	新鲜的

[tuː; tə] ['meməri] ,

to	memory	,
到	记忆	,

最近翻阅一些旧报纸，让我重新想起了这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [kæn; kən][biː; bi][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv]

and	if	your	sympathy	can	be	excited	by	the	recital	of	an	event	of
和	如果	你的	同情	能	是	兴奋的	经过	这	独奏会	的	一个	事件	的

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃər] ,

a	private	nature	,
一个	私人的	自然	,

如果你能因讲述一件私人事件而产生同情心，

[wɪtʃ] [geɪv] [ə'keɪʒn] [ɪn][ɪts][taɪm][tuː; tə] [diːp] [ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] [rɪ'gret] ,

which	gave	occasion	in	its	time	to	deep	and	heartfelt	regret	,
哪个	给予	场合	在	它是	时间	到	深的	和	衷心	后悔	,

这在当时引起了人们深深的、由衷的遗憾。

[ænd; ənd] [ə'kɜːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr] ;

and	occurred	towards	the	close	of	the	revolutionary	war	;
和	发生	向	这	关闭	的	这	革命性的	战争	;

发生在独立战争末期;

[aɪ] [wɪl] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][baɪ] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - ,

I	will	detain	you	for	a	few	moments	by	reverting	to	the	year	1780	,
我	将要	扣留	你	为了	一个	很少	时刻	经过	恢复	到	这	年	-	,

我将暂时耽搁你们一会儿，把时间拨回到1780年。

[ænd; ənd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪnz][æt; ət] [nuː] [jɔːk] .

and	by	taking	you	with	me	within	the	British	lines	at	New	York	.
和	经过	采取	你	和	我	之内	这	英国	线条	在	新的	约克	.

并带你一起进入纽约的英军防线。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən]['ɪnsɪdənt] , [aɪ] [kən'fes] ,

It	is	only	an	incident	,	I	confess	,
它	是	仅有的	一个	事件	,	我	承认	,

我承认，这只是一起意外事件。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['maɪndz] [aɪ] ,

but	it	is	of	a	character	to	furnish	a	scene	for	the	"	mind's	eye	,
但	它	是	的	一个	特点	到	提供	一个	场景	为了	这	"	心灵的	眼睛	,

但它具有为"脑海中的画面"提供场景的性质，

" [æn; ən]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ə'pɑːn]

"	an	incident	which	,	though	it	could	never	occupy	a	very	prominent	place	upon
"	一个	事件	哪个	,	尽管	它	可以	绝不	占据	一个	非常	著名的	地方	之上

[ðə; ði] ['kænvəs] ,

the	canvass	,
这	帆布	,

"虽然这件事永远无法在故事中占据非常突出的位置，

[maɪt] [pruːv] [ɪt'self][ə; eɪ][faɪn] [ɔːg'zɪliəri] ,

might	prove	itself	a	fine	auxiliary	,
可能	证明	本身	一个	美好的	辅助的	,

或许会证明自己是一个很好的辅助工具，

['spredɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] [ɪ'fekt] ['oʊvər][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər]

spreading	a	sweet	and	tender	effect	over	the	more	distant	parts	of	the	picture
传播	一个	甜的	和	投标	影响	超过	这	更多的	遥远	部分	的	这	图片

.

:

.

为画面远处的部分营造出一种甜蜜柔和的效果。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['sɪmələr] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [siːm] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['ræpɪd] ['tʃeɪndʒɪz]

There	are	many	similar	events	which	seem	fated	to	be	lost	in	the	rapid	changes
那里	是	许多	相似的	活动	哪个	似乎	命中注定	到	是	丢失的	在	这	迅速的	变化

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ;

of	feeling	and	the	constant	revolutions	of	business	;
的	感觉	和	这	持续的	革命	的	商业	;

有很多类似的事件似乎注定要被人们的情感快速变化和商业的不断变革所遗忘;

['meni] [tuː] [ðæt] [wʊd] [gɪv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd]['peɪθɑːs][tuː; tə][ðə; ði]['bæləd] .

many	too	that	would	give	interest	to	the	tale	,	and	pathos	to	the	ballad	.
许多	也	那	会	给	兴趣	到	这	故事	,	和	感伤	到	这	民谣	.

还有许多因素会使故事更有趣，使民谣更感人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'liːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [noʊ'bɪləti]

It	is	not	generally	known	that	some	of	the	élite	of	the	English	nobility
它	是	不是	一般来说	已知	那	一些	的	这	精英	的	这	英语	贵族

[sɜːrvd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

served	in	this	country	during	the	revolution	,
服务	在	这	国家	期间	这	革命	,

鲜为人知的是，一些英国贵族精英曾在革命期间在该国服役。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [meɪ] [biː; bi] [æsə'teind] [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['noʊtɪsɪz] [wɪtʃ]

but	the	fact	may	be	ascertained	by	referring	to	the	biographical	notices	which
但	这	事实	可能	是	已确定	经过	指	到	这	传记	通知	哪个

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə'pɪr] [ɪn] ['fɔːrən] [prbli'keiʃnz] .

from	time	to	time	appear	in	foreign	publications	.
从	时间	到	时间	出现	在	外国的	出版物	.

但可以通过查阅不时出现在外国出版物上的传记信息来确认这一事实。

['meni] ['gælənt] [jʌŋ] [men] , [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməliz] ,

Many	gallant	young	men	,	who	were	the	only	hope	of	their	families	,
许多	英勇	年轻的	男人	,	WHO	是	这	仅有的	希望	的	他们的	家庭	,

许多英勇的年轻人，他们是各自家庭唯一的希望，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər][fɜːrst] ['eseɪ] [ɪn][ɑːrmz] [ə'genst] [ðer; ðər][ˌtrænzət'læntɪk] ['breðrən] ,

and	made	their	first	essay	in	arms	against	their	transatlantic	brethren	,
和	制成	他们的	第一的	散文	在	武器	反对	他们的	跨大西洋	弟兄们	,

他们第一次向跨大西洋的兄弟们发动了战争。

[wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə][fɔːl][æt; ət][ðə; ði]['ɑːnset][ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'rɪr] .

were	doomed	to	fall	at	the	onset	of	their	career	.
是	注定失败	到	落下	在	这	发病	的	他们的	职业	.

注定在事业初期就走向失败。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [blʌd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃɪvəlri] [bɪ'djuːd] [ðə; ði][pleɪnz][ʌv; əv]

Some	of	the	choicest	blood	of	English	chivalry	bedewed	the	plains	of
一些	的	这	精选	血	的	英语	骑士精神	露水	这	平原	的

['brændiːˌwaɪn] ,

Brandywine	,
白兰地酒	,

英国骑士精神中最优秀的一些血脉染红了白兰地河平原。

[ænd; ənd] ['vælər] , [bɜːrθ][ænd; ənd]['merɪt][wɜːr; wər][ə'laɪk][æn; ən] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði]

and	valour	,	birth	and	merit	were	alike	an	unavailing	sacrifice	in	the
和	勇气	,	出生	和	优点	是	同样	一个	徒劳无功	牺牲	在	这

['strʌg(ə)l] [æt; ət][ˌsærə'təugə] .

struggle	at	Saratoga	.
斗争	在	萨拉托加	.

在萨拉托加战役中，勇气、出身和功绩都成了无济于事的牺牲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli][ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] [lɔːst][ɪts] [hed] [æt; ət] [ðɪs]

There	was	one	distinguished	family	in	England	,	which	lost	its	head	at	this
那里	曾是	一	杰出的	家庭	在	英格兰	,	哪个	丢失的	它是	头	在	这

英国有一个显赫的家族，在这件事上失去了首级。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['memərəb(ə)l]['bæt(ə)l] ,

memorable	battle	,
难忘	战斗	,

令人难忘的战役

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ɪts]

and	in	which	the	voice	of	weeping	was	heard	upon	the	advent	of	its
和	在	哪个	这	嗓音	的	哭泣	曾是	听到	之上	这	来临	的	它是

['melənkɑːli] ['taɪdɪŋz] .

melancholy	tidings	.
忧郁	消息	.

其中传来悲伤的消息，伴随着哭泣声。

[aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr]['frænsɪs]['kɑːr] [klɜːrk] , [ðə; ði][eɪd][diː][kæmp][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]

I	allude	to	that	of	Sir	Francis	Carr	Clerke	,	the	aid	de	camp	of	general
我	暗示	到	那	的	先生	弗朗西斯	卡尔	克拉克	,	这	援助	德	营	的	一般的

[bəː'gɔin] ,

Burgoyne	,
伯戈因	,

我指的是弗朗西斯·卡尔·克拉克爵士，他是伯戈因将军的副官。

[huː] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [pə'zest] [hə'redɪteri] ['ɑːnərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['læŋkəʃə] ,

who	,	although	he	possessed	hereditary	honours	,	and	a	fair	estate	in	Lancashire	,
WHO	,	虽然	他	拥有	遗传	荣誉	,	和	一个	公平的	财产	在	兰开夏郡	,

他虽然拥有世袭荣誉，并在兰开夏郡拥有一处相当可观的庄园，

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] [naɪn] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

was	at	the	age	of	twenty	nine	mortally	wounded	in	the	wilds	of	America	,
曾是	在	这	年龄	的	二十	九	致命的	受伤	在	这	荒野	的	美国	,

29岁时，他在美国荒野中身负重伤，最终不治身亡。

[ænd; ənd] [naʊ] [sliːps] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [greɪv] [nɪr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['freɪzɚ] .

and	now	sleeps	in	an	obscure	grave	near	that	of	the	unfortunate	Frazer	.
和	现在	睡觉	在	一个	朦胧	严重	靠近	那	的	这	不幸	弗雷泽	.

如今他长眠于一座不起眼的坟墓里，就在不幸的弗雷泽的坟墓附近。

['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prɪnts] [hæv; həv] ['leɪtli] ['kɑːpɪd] [æn; ən][oʊ'bɪtʃueri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

Several	of	our	prints	have	lately	copied	an	obituary	of	the	Earl	of
一些	的	我们的	印刷	有	最近	复制	一个	讣告	的	这	伯爵	的

[bælkɑrəz] ,

Balcarras	,
巴尔卡拉斯	,

最近，我们的一些印刷品复制了巴尔卡拉斯伯爵的讣告。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æt; ət][,særə'təugə][ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ren'kɑːntər] [wɪð; wɪθ]

who	was	also	at	Saratoga	and	had	two	remarkable	rencontres	with
WHO	曾是	还	在	萨拉托加	和	有	二	卓越	邂逅	和

['dʒen(ə)rəl]['ɑːrnəld] ,

general	Arnold	,
一般的	阿诺德	,

他也参加了萨拉托加战役，并与阿诺德将军有过两次非同寻常的会面。

[ðə; ði][wʌn] , [wen] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪt] ['ɪnfəntri] ,

the	one	,	when	at	the	head	of	the	British	Light	Infantry	,
这	一	, 什么时候		在	这	头	的	这	英国	光	步兵	,

那个人，当他统领英国轻步兵团时，

[hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['despərət] ['vælər] ,

he	defended	himself	against	his	desperate	valour	,
他	辩护	他自己	反对	他的	绝望的	勇气	,

他用孤注一掷的勇气为自己辩护，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wen] [hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz]

and	the	other	when	he	subsequently	refused	to	recognise	him	as
和	这	其他	什么时候	他	随后	拒绝	到	认出	他	作为

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ,

an	acquaintance	at	the	court	of	St	.	James	,
一个	熟人	在	这	法庭	的	英石	.	詹姆斯	,

另一次则是他在圣詹姆斯宫廷中拒绝承认他是熟人。

['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] .

even	upon	the	introduction	of	the	King	himself	.
甚至	之上	这	介绍	的	这	国王	他自己	.

甚至在国王亲自登场的情况下也是如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['witnisiz] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	one	of	the	most	important	witnesses	examined	in	relation	to	the
他	曾是	一	的	这	最多	重要的	证人	检查	在	关系	到	这

['mɪlətəri] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændər] ,

military	conduct	of	his	commander	,
军队	执行	的	他的	指挥官	,

他是就其指挥官的军事行为接受讯问的最重要证人之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['testɪmoʊni][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['nærətɪv] [ʌv; əv]

and	his	testimony	is	the	most	interesting	part	of	the	celebrated	narrative	of
和	他的	见证	是	这	最多	有趣的	部分	的	这	著名	叙述	的

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

the	Expedition	.
这	远征	.

他的证词是这次探险著名叙述中最有趣的部分。

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [fræŋk] , [kə'mjuːnɪkeɪt] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] ,

He	is	said	to	have	been	to	the	last	,	frank	,	communicate	and	hospitable	,
他	是	说	到	有	到过	到	这	最后的	,	坦率	,	交流	和	好客	,

据说他至死都坦诚、健谈、好客。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'baʊnd] [ɪn]['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [kæm'peɪn] .

and	to	have	abounded	in	anecdotes	of	his	American	campaign	.
和	到	有	大量	在	轶事	的	他的	美国人	活动	.

而且他还讲述了很多关于他美国竞选活动的轶事。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,

Perhaps	he	had	not	forgotten	,	and	if	he	had	,
也许	他	有	不是	被遗忘的	,	和	如果	他	有	,

或许他并没有忘记，如果他忘记了，

['sɜːrt(ə)n][oʊld]['meɪtrənz][ʌv; əv] ['wɪljəm,staʊn] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [hæv; həv][nɑːt] ,

certain	**old**	**matrons**	**of**	**Williamstown**	**in**	**Massachusetts**	**have**	**not**	**,**
肯定	老的	女舍监	的	威廉斯敦	在	马萨诸塞州	有	不是	,

马萨诸塞州威廉斯敦的一些老妇人没有

[ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,

a	**scene**	**which**	**took**	**place**	**at**	**the**	**village**	**inn**	**,**
一个	场景	哪个	采取	地方	在	这	村庄	客栈	,

发生在村里客栈的一幕

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] ,

upon	**his**	**march**	**to**	**Cambridge**	**as**	**a**	**prisoner**	**of**	**war**	**,**
之上	他的	行进	到	剑桥	作为	一个	囚犯	的	战争	,

在他作为战俘被押往剑桥的途中，

[ænd; ənd] [wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [lɔːrd] [nə'pɪr] , [ɔːr][hɪm'self] ,

and	**when**	**for**	**the**	**gratification**	**of**	**female**	**curiosity**	**,**	**Lord**	**Napier**	**,**	**or**	**himself**	**,**
和	什么时候	为了	这	满足感	的	女性	好奇心	,	主	纳皮尔	,	或者	他自己	,

['maʊntɪd] [ə; eɪ] [tʃer] ,

mounted	**a**	**chair**	**,**
安装	一个	椅子	,

为了满足女性的好奇心，纳皮尔勋爵或他本人会登上椅子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] [ænd; ənd]

and	**was**	**exhibited**	**by**	**his**	**comrades**	**,**	**notwithstanding**	**his**	**muddy**	**and**
和	曾是	展出	经过	他的	同志们	,	虽然	他的	浑	和

['θredber] [həbɪ'lɪmənts] ,

threadbare	**habiliments**	**,**
破旧的	服装	,

尽管他衣衫褴褛、满身泥泞，他的同伴们还是把他带了出来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['riːəl][lɔːrd] .

as	**a**	**specimen**	**of**	**a**	**"**	**real**	**lord**	**.**
作为	一个	标本	的	一个	"	真实的	主	.

作为"真正的贵族"的典范。

" [biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ,

"	**Be**	**this**	**as**	**it**	**may**	**,**	**we**	**all**	**know**	**there**	**is**	**,**
"	是	这	作为	它	可能	,	我们	全部	知道	那里	是	,

尽管如此，我们都知道，

[ɔːr] ['veri] ['leɪtli] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɔːl] [striːt] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] ,

or	**very**	**lately**	**was**	**in**	**existence**	**a**	**house**	**in**	**Wall**	**street**	**at**	**New**	**York**	**,**
或者	非常	最近	曾是	在	存在	一个	房子	在	墙	街道	在	新的	约克	,

或者说，就在不久前，纽约华尔街还有一栋房子。

[wɪtʃ] , [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] [æz; əz][ðə; ði] [hed] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði]

which	**,**	**was**	**long**	**pointed**	**out**	**to**	**the**	**curious**	**as**	**the**	**head**	**quarters**	**of**	**the**
哪个	,	曾是	长的	尖	出去	到	这	好奇的	作为	这	头	四分之一	的	这

[duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] ,

Duke	**of**	**Clarence**	**,**
公爵	的	克拉伦斯	,

长期以来，人们一直好奇地指出，这里是克拉伦斯公爵的总部所在地。

[ˌtuː'tuː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] ['ɑːfɪsər] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['ædmərəl] ['dɪgbi] ,

2	**when**	**he**	**was**	**a**	**stripling**	**officer**	**under**	**the**	**command**	**of**	**Admiral**	**Digby**	**,**
2	什么时候	他	曾是	一个	幼苗	官	在下面	这	命令	的	上将	迪格比	,

2 当时他是一名年轻军官，隶属于迪格比海军上将麾下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siːt] [wʌnz] - [self][ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['wɪndoʊ] [siːt]

and	it	would	not	be	difficult	to	seat	ones	-	self	in	the	very	same	window	seat
和	它	会	不是	是	难的	到	座位	一个	-	自己	在	这	非常	相同的	窗户	座位

[ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] [wens] [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['keiθnes] [wʌz; wəz][wɔːnt][wɪð; wɪθ] " [hæf]

in	Brooklyn	whence	the	veritable	Earl	of	Caithness	was	wont	with	"	half
在	布鲁克林	何处	这	真正的	伯爵	的	凯斯内斯	曾是	惯于	和	"	一半

[æn; ən] [aɪ] " [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['juːniən] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flæg][stɑːf][ɪn][ðə; ði][fɔːrt] ,

an	eye	"	to	watch	the	Union	flying	at	the	flag	staff	in	the	Fort	,
一个	眼睛	"	到	手表	这	联盟	飞行	在	这	旗帜	职员	在	这	堡	,

而且，要坐在布鲁克林同一个靠窗的位置上并不难，当年真正的凯斯内斯伯爵就常常"半睁着眼"地看着堡垒旗杆上飘扬的联邦旗帜。

[ɔːr] " [vɝːtɝ] [ɪn][ˌes 'iː] ,

or	"	vertere	in	se	,
或者	"	维特雷	在	塞	,

或者"vertere in se,

" [tɜːrn][hɪz; ɪz] [glæns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['redʒɪmənt] ['kwɔːrtərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

"	turn	his	glance	upon	his	own	regiment	quartered	on	his	own	side	of	the	river
"	转动	他的	瞥一眼	之上	他的	自己的	团	四分	在	他的	自己的	边	的	这	河

.

:

.

他将目光转向驻扎在河对岸的本团部队。

[ðə; ði] [leɪt] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['hɛrɪŋtən] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ə'merɪkə] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] 29th [fʊt] ,

The	late	Earl	of	Harrington	was	also	in	America	,	a	captain	in	the	29th	foot	,
这	晚的	伯爵	的	哈灵顿	曾是	还	在	美国	,	一个	队长	在	这	29th	脚	,

已故的哈灵顿伯爵也曾在美国，担任第29步兵团的上尉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nuːmərerɪ] [eɪd][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [bəː'gɔin] .

and	a	supernumerary	aid	of	general	Burgoyne	.
和	一个	额外	援助	的	一般的	伯戈因	.

以及伯戈因将军的一名额外助手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [iks'tʃeindʒd] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['jɪrz] ['æftər] ,

He	was	very	soon	exchanged	,	and	in	two	years	after	,
他	曾是	非常	很快	交换	,	和	在	二	年	后	,

他很快就被交换了，两年后，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'rendər] [æt; ət][dɪ'skreʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['erəs] [ʌv; əv] ['brɔmtən]

we	heard	of	his	surrender	at	discretion	to	the	fair	heiress	of	Brompton
我们	听到	的	他的	投降	在	审慎	到	这	公平的	女继承人	的	布朗普顿

[pɑːrk] .

park	.
公园	.

我们听说他自愿向布朗普顿公园的美丽女继承人投降了。

[hiː; hi][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv] [ðæt] ['emɪnənt] [fɑːp] ,

He	has	recently	been	most	distinguished	as	the	father	of	that	eminent	fop	,
他	有	最近	到过	最多	杰出的	作为	这	父亲	的	那	杰出	纨绔子弟	,

他最近最引人注目的身份是那位著名纨绔子弟的父亲。

[lɔːrd] ['pitərʃəm] , [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][bɑːnd] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪv] .

Lord	Petersham	,	the	envy	of	Bond	street	and	the	pride	of	the	pave	.
主	彼得舍姆	,	这	嫉妒	的	纽带	街道	和	这	自豪	的	这	铺平	.

彼得舍姆勋爵，邦德街的骄傲，人行道上的骄傲。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪg'zæktli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ]
This sort of notoriety , though not exactly for the same reason was that which
这 种类 的 恶名 , 尽管 不是 确切地 为了 这 相同的 原因 曾是 那 哪个
[ɪ'mɔːtlˌaɪzd] " ['filip] ['θɪknɛs] ,
immortalized " Philip Thicknesse ,
永垂不朽 " 菲利普 厚度 ,

虽然原因不完全相同，但正是这种恶名使"菲利普·西克尼斯"名垂青史。

['fɑːðər][ʌv; əv][lɔːrd] ['ɔːdli] .
father of Lord Audley .
父亲 的 主 奥德利 .

奥德利勋爵的父亲。

" [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['leɪdi] ['hɛriːət] ['æklənd] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi]['nevər][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər]
" The celebrated Lady Harriet Ackland , although we never could forgive her
" 这 著名 女士 哈丽特 阿克兰 , 虽然 我们 绝不 可以 原谅 她
['sekənd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bruːdəˌnɛl] ,
second marriage with Mr . Brudenell ,
第二 婚姻 和 先生 . 布鲁德内尔 ,

"尽管我们永远无法原谅著名的哈丽雅特·阿克兰夫人与布鲁德内尔先生的第二次婚姻，

(['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri]) [ə'pɑːn][ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['biːɪŋ] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
(chaplain to the artillery) upon the major's being killed in a duel in England ,
(牧师 到 这 炮兵) 之上 这 专业的 存在 被杀 在 一个 决斗 在 英格兰 ,

（炮兵牧师）在少校于英国决斗中丧生后，

[hæz; həz] ['rendərd] [hɜːr'self][fɔːr; fər]['evər] ['feɪməs] .
has rendered herself for ever famous .
有 渲染 她自己 为了 曾经 著名的 .

她因此名垂青史。

[ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'mɪd][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
The exhibition of her devotion to him amid the horrors of battle ,
这 展览 的 她 虔诚 到 他 之中 这 恐怖 的 战斗 ,

在残酷的战争中，她展现了对他的忠贞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːdiəs] ['aʊərz][ʌv; əv] ['sɪknəs] , [hæz; həz] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['klæsɪk] [pen]
and the tedious hours of sickness , has been celebrated by the classic pen
和 这 乏味 小时 的 疾病 , 有 到过 著名 经过 这 经典的 笔
[ʌv; əv] [bəː'gɔin] ,
of Burgoyne ,
的 伯戈因 ,

而病痛的漫长煎熬，则被伯戈因的经典笔触所赞颂。

[æz; əz][ə; eɪ] " ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['ɛntərˌpraɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv]['roʊmæns]
as a " picture of the spirit , the enterprize , and the distress of romance
作为 一个 " 图片 的 这 精神 , 这 企业 , 和 这 痛苦 的 浪漫
['riːəlaɪzd] ,
realized ,
已实现 ,

作为"对浪漫精神、进取精神和苦难的描绘，

[ænd; ənd]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃeɪst] [ænd; ənd]['soʊbər]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl]
and regulated , upon the chaste and sober principles of rational
和 受监管 , 之上 这 贞洁 和 清醒 原则 的 合理的
[lʌv] [ænd; ənd] [kə'nuːbiəl] ['duːti] .
love and connubial duty .
爱 和 婚姻 责任 .

并以纯洁、理智的爱情和婚姻义务原则为准则。

" [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ʌv; əv] - [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [lɔːŋ] [rɪ'membər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spleɪ]
" The 这 baroness 男爵夫人 of 的 Reidesel - will 将要 also 还 be 是 long 长的 remembered 记得 , , from 从 the 这 display 展示
[ʌv; əv]['sɪmələr]['kwɑːlətiz] ;
of 的 similar 相似的 qualities 品质 ;

“雷德塞尔女男爵也因其展现出的类似品质而被人们长久铭记；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['meni] , ['veri] ['meni] ['ʌðər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv]['iːkwəl][ræŋk] ,
but 但 there 那里 were 是 many 许多 , very 非常 many 许多 others 其他的 , some 一些 of 的 them 他们 of 的 equal 平等的 rank 秩 ,

但还有很多很多其他人，其中一些级别与我相同。

[huːz] [mis'fɔːtʃənz] [ɪn] [ə'merɪkə] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['hæpi] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [huː] [wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd]
whose 谁 misfortunes 不幸 in 在 America 美国 had 有 no 不 such 这样的 happy 快乐的 termination 终止 , who WHO were 是 exposed 裸露
[tuː; tə]['sɪmələr][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,
to 到 similar 相似的 privations 匮乏 ,

那些在美国遭遇不幸却没有如此美好结局的人，他们也经历了类似的苦难。

[ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] ['sɪmələr] ['hɑːdʃɪps] , [jet] [wɜːr; wər] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə]
and 和 encountered 遭遇 similar 相似的 hardships 艰辛 , , yet 然而 were 是 fated 命中注定 to 到 return 返回 no 不 more 更多的 to 到
[ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .
their 他们的 native 本国的 land 土地 .

他们也遭遇了类似的苦难，但注定再也无法回到故土。

[aɪ] ['hæpənd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['dʒænjueri] , - , [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
I 我 happened 发生 , I 我 think 思考 it 它 was 曾是 in 在 January 一月 , 1780 - , about 关于 the 这 middle 中间 of 的 the 这
[mʌnθ] ,
month 月 ,

我想应该是在1780年1月，大概是月中的时候，

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['flʌʃɪŋ] , [lɔːŋ] ['aɪlənd] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
to 到 be 是 at 在 Flushing 法拉盛 , Long 长的 Island 岛 ; of 的 course 课程 I 我 was 曾是 too 也 young 年轻的 to 到 be 是 a 一个
[kəm'bæt(ə)nt] ,
combatant 战斗人员 ,

当时我在长岛法拉盛；当然，我年纪太小，不可能成为战斗人员。

[soʊ][aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [æz; əz]['sɜːrkəmstænsɪz] [də'rektɪd] ;
so 所以 I 我 wandered 漫步 about 关于 among 之中 my 我的 friends 朋友们 as 作为 circumstances 情况 directed 指导 ;

于是，我顺其自然，在朋友们中间四处游荡；

['sʌmtaɪmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɪgz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tɔːris] ,
sometimes 有时 among 之中 the 这 whigs 辉格党 and 和 sometimes 有时 among 之中 the 这 tories 保守党 ,

有时在辉格党人中，有时在托利党人中。

['hævɪŋ] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [frendz] [ɪn][bəuθ] ['ɑːmiz] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər]
having 拥有 by 经过 the 这 aid 援助 of 的 friends 朋友们 in 在 both 两个都 armies 军队 a 一个 passport 护照 to 到 the 这 one 一 or 或者 the 这 other 其他
[saɪd] .
side 边 .

借助双方军队中朋友的力量，获得了前往其中一方的通行证。

[æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ]['fju:nərəl] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ræðər] [æn; ən]

At	this	particular	time	,	I	observed	a	funeral	procession	of	rather	an
在	这	特别的	时间	,	我	观察到	一个	葬礼	游行	的	相当	一个

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['kærəktər] .

extraordinary	character	.
非凡的	特点	.

当时，我看到了一场非同寻常的葬礼游行。

[ɪn][ɪts] [ə'pɪrəns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:rtli]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['pɑ:rtli] ['mɪləteri] .

In	its	appearance	it	was	partly	civil	and	partly	military	.
在	它是	外貌	它	曾是	部分	民用	和	部分	军队	.

从外观上看，它既有民用风格，也有军事风格。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drest] [ɪn] ['seɪbl] [plu:mz] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [men]

A	carriage	dressed	in	sable	plumes	was	followed	by	a	number	of	military	men
一个	运输	穿着	在	黑貂	羽流	曾是	随后	经过	一个	数字	的	军队	男人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['bædʒɪz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] .

with	the	usual	badges	of	mourning	.
和	这	通常	徽章	的	丧	.

一辆装饰着貂皮羽毛的马车后面跟着一群佩戴着通常丧服徽章的军人。

[ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] 22nd , 38th , [ænd; ənd] 80th ['redʒɪmənts] ; [ðə; ði]['lætər] [ˌgrenə'dɪr] .

They	belonged	to	the	22nd	,	38th	,	and	80th	regiments	;	the	latter	Grenadiers	.
他们	属于	到	这	22nd	,	38th	,	和	80th	军团	;	这	后者	掷弹兵	.

他们分别隶属于第 22、38 和 80 团；后者是掷弹兵团。

[ˌaɪ 'ti:] [prə'si:did] [ɪn]['saɪləns] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,

It	proceeded	in	silence	along	the	street	,
它	继续	在	沉默	沿着	这	街道	,

它沿着街道静静地前行。

['hævɪŋ] ['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pʌblɪk] [haʊs] [kept][baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

having	started	from	a	public	house	kept	by	a	man	of	the	name	of
拥有	开始	从	一个	民众	房子	保留	经过	一个	男人	的	这	姓名	的

['vændərbɪlt] .

Vanderbilt	.
范德比尔特	.

一切始于范德比尔特先生经营的一家酒馆。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pər'si:v] ['eni] ['pɜ:sənz] [ə'tendɪŋ] [æz; əz]['prɪnsəp(ə)l] ['mɔ:nəz] ,

I	could	not	perceive	any	persons	attending	as	principal	mourners	,
我	可以	不是	感知	任何	人	参加	作为	主要的	哀悼者	,

我没有看到任何作为主要哀悼者出席的人。

[ɔ:l'ðoʊ] [greɪt] [gri:f] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] .

although	great	grief	was	discoverable	in	the	countenances	of	those	present	.
虽然	伟大的	悲伤	曾是	可发现的	在	这	面容	的	那些	展示	.

尽管在场每个人的脸上都流露出极大的悲痛。

[ə'pɑ:n] ['fɜ:rðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv][ðə; ði]

Upon	further	inquiry	I	found	that	it	was	the	funeral	of	the
之上	更远	询问	我	成立	那	它	曾是	这	葬礼	的	这

['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [nə'pɪr] ,

honourable	Mrs	.	Napier	,
光荣的	太太	.	纳皮尔	,

经进一步询问，我发现那是尊敬的纳皮尔夫人的葬礼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] [luː'tenənt]

and	that	the	corpse	was	now	to	be	carried	to	the	vault	of	lieutenant
和	那	这	尸体	曾是	现在	到	是	携带	到	这	金库	的	中尉

['gʌvərnər] ['koʊldən][æt; ət] ['sprɪŋfiːld] ,

governor	Colden	at	Springfield	,
州长	科尔登	在	斯普林菲尔德	,

尸体将被运往斯普林菲尔德，安葬在副州长科尔登的墓穴中。

[wens] , [æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd]

whence	,	at	a	convenient	opportunity	,	it	was	to	be	removed	to	England
何处	,	在	一个	方便的	机会	,	它	曾是	到	是	已移除	到	英格兰

.

:

.

然后，在合适的时机，将它运往英国。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

She	was	only	twenty	three	years	of	age	when	she	died	.
她	曾是	仅有的	二十	三	年	的	年龄	什么时候	她	死亡	.

她去世时年仅23岁。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Young	and	beautiful	,	she	was	the	idol	of	her
年轻的	和	美丽的	,	她	曾是	这	偶像	的	她

年轻貌美的她，是她的偶像

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['fæməli] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [fər'seɪk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['fɑːloʊ]

family	,	which	she	had	not	hesitated	to	forsake	,	that	she	might	follow
家庭	,	哪个	她	有	不是	犹豫了一下	到	背叛	,	那	她	可能	跟随

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

the	fortunes	of	her	husband	.
这	财富	的	她	丈夫	.

她毫不犹豫地抛弃了家庭，以便追随丈夫的命运。

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ˌgrenə'dɪr] [ɪn][ðə; ði] 80th ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	commanded	a	company	of	Grenadiers	in	the	80th	regiment	,	and	was
他	命令	一个	公司	的	掷弹兵	在	这	80th	团	,	和	曾是

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][lɔːrd] [nə'pɪr] ,

the	son	of	lord	Napier	,
这	儿子	的	主	纳皮尔	,

他曾指挥第80步兵团的一个掷弹兵连，是纳皮尔勋爵的儿子。

[ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['noʊblmən] .

a	Scottish	nobleman	.
一个	苏格兰	贵族	.

一位苏格兰贵族。

[ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]['kænədə] ,

If	I	mistake	not	,	he	had	seen	service	with	the	army	of	Canada	,
如果	我	错误	不是	,	他	有	已见	服务	和	这	军队	的	加拿大	,

如果我没记错的话，他曾在加拿大军队服役。

[ænd; ənd]['æftər][ɪts] [sə'rendər] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] [geɪts] , [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [baɪ][æn; ən] ['ɜ:rli]
and **after** **its** **surrender** **to** **general** **Gates** **,** **was** **enabled** **by** **an** **early**
和 后 它是 投降 到 一般的 盖茨 , 曾是 已启用 经过 一个 早期的
[ɪks'tʃeɪndʒ] ,
exchange **,**
交换 ,

在向盖茨将军投降后，由于早期的一次交换，投降得以实现。

[tu:; tə][rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [helθ] .
to **retire** **with** **his** **wife** **to** **Long** **Island** **,** **for** **the** **benefit** **of** **her** **health** **.**
到 退休 和 他的 妻子 到 长的 岛 , 为了 这 益处 的 她 健康 .

为了妻子的健康，他决定和妻子一起退休，搬到长岛居住。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tu:] ['dɔtɚz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θri:] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
They **had** **two** **daughters** **,** **one** **of** **the** **age** **of** **three** **years** **,** **and** **the** **other**
他们 有 二 女儿们 , 一 的 这 年龄 的 三 年 , 和 这 其他
[ʌv; əv] [tu:] ,
of **two** **,**
的 二 ,

他们有两个女儿，一个三岁，另一个两岁。

[hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [dɪr] ['sɑ:ləs] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'taɪərmənt] .
who **were** **the** **dear** **solace** **of** **their** **retirement** **.**
WHO 是 这 亲爱的 慰藉 的 他们的 退休 .

他们是他们退休生活中最珍贵的慰藉。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] [ðæt]
If **it** **be** **true** **that**
如果 它 是 真的 那

如果情况属实，

" [ɔ:l] [θɔ:ts] , [ɔ:l] ['pæʃnz] , [ɔ:l] [di'laits] ,
" **All** **thoughts** **,** **all** **passions** **,** **all** **delights** **,**
" 全部 想法 , 全部 激情 , 全部 美味 ,

“所有思想，所有激情，所有快乐，

[wət'evər] [stə:z] [ðɪs] ['mɔ:rt(ə)l] [freɪm] ,
Whatever **stirs** **this** **mortal** **frame** **,**
任何 搅拌 这 凡人 框架 ,

无论是什么触动了这副凡躯，

[ɔ:l][ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['ministəz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
All **are** **but** **ministers** **of** **love** **,**
全部 是 但 部长们 的 爱 ,

他们都不过是爱的使者。

[ænd; ənd] [fi:d] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [fleɪm] .
And **feed** **his** **sacred** **flame** **.**
和 喂养 他的 神圣 火焰 .

并为他的圣火添柴加火。

" [ðə; ði][ˌri:'ju:niən][ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['blɪsf(ə)l] .
" **the** **reunion** **of** **these** **young** **people** **must** **have** **been** **blissful** **.**
" 这 团圆 的 这些 年轻的 人们 必须 有 到过 幸福的 .

“这些年轻人的重逢一定非常幸福。”

[æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [wʌz; wəz] [su:n] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər]
An **expedition** **to** **the** **southward** **was** **soon** **the** **unwelcome** **cause** **of** **their**
一个 远征 到 这 向南 曾是 很快 这 不受欢迎 原因 的 他们的
[ˌsepə'reɪʃn] .
separation **.**
分离 .

一次南下探险很快就成了他们分离的不幸原因。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðæt] [ðɪs] ['hæpləs] ['wʊmən] [bɪ'keɪm]

They	parted	;	and	it	was	during	his	absence	that	this	hapless	woman	became
他们	分手了	;	和	它	曾是	期间	他的	缺席	那	这	不幸的	女士	成为

[ə'lɑːrmɪŋli] [ɪl] .

alarmingly	ill	.
令人担忧地	患病的	.

他们分手了；在他离开的这段时间里，这位不幸的女子突然病倒了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪlnəs] [ʃiː; ʃi]['nevər] [rɪ'kʌvərd] .

From	this	illness	she	never	recovered	.
从	这	疾病	她	绝不	恢复	.

她从此再也没有从这场病中康复。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['deɪndʒər] ,

She	was	from	the	first	sensible	of	her	danger	,
她	曾是	从	这	第一的	明智的	的	她	危险	,

她从一开始就意识到自己身处险境。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [noʊ] [mɔːr] :

and	she	felt	a	strong	presentiment	that	she	would	see	her	husband	no	more	:
和	她	毛毡	一个	强的	预感	那	她	会	看	她	丈夫	不	更多的	:

她强烈预感到自己再也见不到丈夫了：

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n]

and	for	those	to	whom	her	heart	instinctively	clung	with	the	affection
和	为了	那些	到	谁	她	心	本能地	紧紧抓住	和	这	感情

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

of	a	daughter	,
的	一个	女儿	,

而对于那些她本能地像女儿一样疼爱的人，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'dres] [hɜːr; hər]['siːkrət] [prerz] , [dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm]

she	could	only	address	her	secret	prayers	,	divided	as	she	was	from
她	可以	仅有的	地址	她	秘密	祈祷	,	分割	作为	她	曾是	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她只能默默祈祷，因为她与他们隔绝了。

[baɪ][ðə; ði][waɪd]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .

by	the	wide	waters	of	the	Atlantic	.
经过	这	宽的	水	的	这	大西洋	.

在广阔的大西洋海域。

[hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz]

Her	two	little	girls	were	about	to	be	thrown	upon	the	charity	of	strangers
她	二	小的	女孩们	是	关于	到	是	抛掷	之上	这	慈善机构	的	陌生人

,

,

,

她的两个小女儿即将被托付给陌生人施舍。

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [fɔːr'siː] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

and	as	no	one	could	foresee	the	issue	of	the	expedition	,
和	作为	不	一	可以	预见	这	问题	的	这	远征	,

由于没有人能够预见到这次探险会引发的问题，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] ,

in	which	their	beloved	father	was	engaged	,
在	哪个	他们的	心爱	父亲	曾是	已订婚的	,

他们敬爱的父亲当时正在筹备婚礼。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət]['fænsi][ðem; ðəm] ['ɔrfən] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lænd] , [fɑ:r][frʌm; frəm] ['evri]

she	could	not	but	fancy	them	orphans	in	a	foreign	land	,	far	from	every
她	可以	不是	但	想要	他们	孤儿	在	一个	外国的	土地	,	远的	从	每一个

['relətɪv] ,

relative	,
相对的	,

她不禁把他们想象成身处异乡的孤儿，远离所有亲人。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [mɪs'tʃænsiz] [ðæt][laɪ][ɪn][weɪt][fɔ:r; fər] [ˌʌnprə'tektɪd]

and	exposed	to	the	thousand	mischances	that	lie	in	wait	for	unprotected
和	裸露	到	这	千	意外	那	说谎	在	等待	为了	未受保护

['ɪnfənsi] .

infancy	.
婴儿期	.

并且暴露在毫无保护的婴儿期潜伏的无数不幸之中。

[ði:z] [dɪ'stresɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]

These	distressing	reflections	would	also	seem	to	have	been	heightened	by	the
这些	令人痛心	反思	会	还	似乎	到	有	到过	增强	经过	这

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] ['kɪŋz] [tru:ps] [wʊd] [bi:; bi]

consideration	that	it	was	very	uncertain	whether	the	king's	troops	would	be
考虑	那	它	曾是	非常	不确定	无论	这	国王的	军队	会	是

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] [nu:] [jɔ:k] .

able	to	maintain	their	position	at	New	York	.
有能力的	到	维持	他们的	位置	在	新的	约克	.

考虑到国王的军队能否守住他们在纽约的阵地非常不确定，这些令人担忧的想法似乎也加剧了。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tri:t] ,

Anticipating	the	confusion	of	a	retreat	,
预期	这	困惑	的	一个	撤退	,

预料到撤退会造成混乱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌembɑ:r'keɪʃn] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

and	the	hurry	of	an	embarkation	increased	by	the	approach	of	danger	,
和	这	匆忙	的	一个	登船	增加	经过	这	方法	的	危险	,

危险临近，登船的紧迫感也随之增强。

[mʌst; məst][ʃi:; ʃi][nɑ:t][hæv; həv] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəsnts]

must	she	not	have	shuddered	at	the	fate	of	these	two	little	innocents
必须	她	不是	有	颤抖	在	这	命运	的	这些	二	小的	无辜者

['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['evri] [kleɪm][tu:; tə] [prə'tekʃn] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] .

destitute	of	every	claim	to	protection	but	that	of	helplessness	.
贫困	的	每一个	宣称	到	保护	但	那	的	无助	.

她难道不会为这两个无辜的小女孩的命运感到不寒而栗吗？她们除了无助之外，没有任何可以保护的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lænd] !

And	then	too	,	she	was	about	to	die	in	a	foreign	land	!
和	然后	也	,	她	曾是	关于	到	死	在	一个	外国的	土地	!

而且，她差点就死在异国他乡了！

[tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][hɜ:r; hər] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔɪl] ['ni:ðər] ['kɪndrəd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [nɔ:r]

to	mingle	her	ashes	with	a	soil	neither	kindred	to	her	heart	,	nor
到	交融	她	灰烬	和	一个	土壤	两者都不	亲属	到	她	心	,	也不

[kən'səulɪŋ][ɪn][ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

consoling	in	its	associations	.
安慰	在	它是	协会	.

将她的骨灰与既不属于她内心，也无法带来慰藉的土壤混合在一起。

[noʊ]['dʒent(ə)l][hænd] [smuːðd] [hɜːr; hər]['daɪɪŋ] ['pɪloʊ] ; [noʊ] [wel] [noʊn] [vɔɪs] [ri'spɔndid] [tuː; tə]

No	gentle	hand	smoothed	her	dying	pillow	;	no	well	known	voice	responded	to
不	温和的	手	平滑	她	垂死	枕头	;	不	出色地	已知	嗓音	回应	到

[hɜːr; hər][læst] [saɪz] .

her	last	sighs	.
她	最后的	叹息	.

没有温柔的手抚平她即将离世的枕头；没有熟悉的声音回应她最后的叹息。

[wʌt] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['wʊmən] .

What	a	moment	for	such	a	young	and	interesting	woman	.
什么	一个	片刻	为了	这样的	一个	年轻的	和	有趣的	女士	.

对于这样一位年轻有趣的女性来说，这真是一个难忘的时刻。

[wʌt] ['ægəni] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hɜ˞ːz] ?

What	agonies	may	we	not	imagine	to	have	been	her's	?
什么	痛苦	可能	我们	不是	想象	到	有	到过	她的	?

我们怎能想象不到她曾遭受过如此巨大的痛苦?

[hɜːr; hər] [kə'rɪr] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv][ræŋk] , [ʌv; əv] ['ɑːnər] , ['kloʊzɪŋ][wɪð; wɪθ]['sɜːrkəmstænsɪz][soʊ]['lɪt(ə)l]

Her	career	of	life	,	of	rank	,	of	honour	,	closing	with	circumstances	so	little
她	职业	的	生活	,	的	秩	,	的	荣誉	,	结束	和	情况	所以	小的

[bɪ'fɪtɪŋ] [ðer; ðər] [praʊd] [kleɪmz] .

befitting	their	proud	claims	.
合适	他们的	自豪的	索赔	.

她的一生，她的地位，她的荣誉，最终却以如此不相称的结局告终。

[wʌt] ['hɒrəz] [wʊd] [wiː; wi][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv] [ə'kjuːmjuleit]

What	horrors	would	we	not	naturally	attribute	to	that	hour	of	accumulating
什么	恐怖	会	我们	不是	自然	属性	到	那	小时	的	累积

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

我们自然会将哪些恐怖景象归因于那段痛苦不断累积的时刻?

[tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [ðæt] ['mʌðər] , [tuː; tə] [ðæt] [waɪf] ?

to	that	child	,	to	that	mother	,	to	that	wife	?
到	那	孩子	,	到	那	母亲	,	到	那	妻子	?

对那个孩子、那位母亲、那位妻子?

[wʌt] ['retʃɪdnəs] [tuː; tə] [ðæt] ['feɪt(ə)l]['moʊmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['sevər][ðer; ðər]

What	wretchedness	to	that	fatal	moment	which	was	about	to	sever	their
什么	悲惨	到	那	致命的	片刻	哪个	曾是	关于	到	断绝	他们的

['pjʊrɪst] , ['frɛʃəst] , [swiːtəst] [taɪz] ?

purest	,	freshest	,	sweetest	ties	?
最纯净的	,	最新鲜的	,	最甜美的	领带	?

在那致命的时刻，他们之间最纯洁、最新鲜、最甜蜜的纽带即将被斩断，这其中蕴含着怎样的悲惨?

[kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] .

Quite	otherwise	.
相当	否则	.

恰恰相反。

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [daɪd][wɪð; wɪθ] [sə'renəti] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

This	admirable	young	woman	,	died	with	serenity	and	resignation	.
这	令人钦佩的	年轻的	女士	,	死亡	和	宁静	和	辞职	.

这位令人钦佩的年轻女子，平静而坦然地离开了人世。

[rɪ'lɪdʒən] [ʃed] [ɪts] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [feɪθ] " [ðæt] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,

Religion	shed	its	light	upon	her	heart	,	and	faith	"	that	daughter	of	the	skies	,
宗教	棚	它是	光	之上	她	心	,	和	信仰	"	那	女儿	的	这	天空	,

宗教的光芒照耀着她的心灵，而信仰——“天空之女”

" [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] ['sɪŋkɪŋ] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd][hoʊp] .

"	renewed	her	sinking	spirit	with	life	and	hope	.
"	更新	她	下沉	精神	和	生活	和	希望	.

“它重新燃起了她低落的斗志，让她重获新生和希望。”

[ʃiː; ʃi] ['fɪrləsli] [kə'mɪtɪd] [hɜːr; hər]['ɪnfənts][tuː; tə][ðer; ðər]['fɑːðər][ɪn]['hev(ə)n] ,

She	fearlessly	committed	her	infants	to	their	father	in	heaven	,
她	无畏地	坚定的	她	婴儿	到	他们的	父亲	在	天堂	,

她无所畏惧地将自己的孩子托付给天父。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ,

and	in	the	full	assurance	of	a	triumph	over	death	and	the	grave	,
和	在	这	满的	保证	的	一个	胜利	超过	死亡	和	这	严重	,

并且完全确信自己能够战胜死亡和坟墓，

[ʃiː; ʃi]['dʒentli] ['jiːldɪd] [ʌp][hɜːr; hər]['spɪrɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

she	gently	yielded	up	her	spirit	to	him	who	gave	it	.
她	轻轻地	产生	向上	她	精神	到	他	WHO	给予	它	.

她温柔地将自己的灵魂交给了赐予它的人。

['kɜːrn(ə)l]['ɑːrtʃɪbɔːld] ['hæmɪltən] , [huː] [ðen] [ri'zaidid][æt; ət] ['flʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə]

Colonel	Archibald	Hamilton	,	who	then	resided	at	Flushing	,	and	appears	to
上校	阿奇博尔德	汉密尔顿	,	WHO	然后	居住地	在	法拉盛	,	和	出现	到

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

have	been	a	distinguished	personage	,
有	到过	一个	杰出的	人士	,

当时居住在法拉盛的阿奇博尔德·汉密尔顿上校似乎是一位杰出人物。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ləjðiən] ['fæməli] , [ɪ'miːdiətli] ['kærid] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

connected	with	the	Lothian	family	,	immediately	carried	the	children	to	his	own
连接	和	这	洛锡安	家庭	,	立即地	携带	这	孩子们	到	他的	自己的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他与洛锡安家族有联系，立即将孩子们带回了自己家。

[wer] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɑːðər] , ['tendərli] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv]

where	they	remained	until	the	return	of	their	father	,	tenderly	taken	care	of
在哪里	他们	剩余	直到	这	返回	的	他们的	父亲	,	温柔地	已采取	关心	的

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] .

and	cherished	.
和	珍爱	.

他们一直待在那里，直到父亲回来，受到悉心照料和疼爱。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɑːðər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

The	feelings	of	that	father	upon	his	return	are	not	for	me	to	describe	.
这	情怀	的	那	父亲	之上	他的	返回	是	不是	为了	我	到	描述	.

那位父亲回来时的心情，我无法用语言来形容。

[ðoʊz] ['ægəni] [wɪtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [meɪ] [fiːl] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] ['seɪkrɪd] ['θɔːtləsli] [tuː; tə]

Those	agonies	which	affection	may	feel	,	but	which	are	too	sacred	thoughtlessly	to
那些	痛苦	哪个	感情	可能	感觉	,	但	哪个	是	也	神圣	不经思考地	到

[biː; bi] [pɔː'treid] ,

be	portrayed	,
是	描绘	,

那些爱情所能感受到的痛苦，但因为太过神圣而不宜随意描绘。

[wɜːr; wər][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [diːp] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] .

were	on	this	occasion	deep	and	withering	.
是	在	这	场合	深的	和	枯萎	.

这一次，他们的痛苦深重而枯萎。

[ðæt] [tʃiːk] [wɪtʃ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ɪkˈspoʊʒər] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [blæntʃt] ,

That	cheek	which	toil	and	exposure	had	not	yet	blanched	,
那	脸颊	哪个	辛劳	和	接触	有	不是	然而	焯水	,

那张尚未因辛劳和风吹日晒而泛白的脸颊，

[wʌz; wəz] [naʊ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [ˈfɜːroʊd] [baɪ] [griːf] .

was	now	pale	with	care	and	furrowed	by	grief	.
曾是	现在	苍白	和	关心	和	沟壑	经过	悲伤	.

他脸色苍白，满脸愁容，皱纹密布。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈlɜːrnɪd] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ; [ˈweðər] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] "

I	never	learned	what	became	of	the	children	;	whether	they	returned	to	their	"
我	绝不	学习	什么	成为	的	这	孩子们	;	无论	他们	返回	到	他们的	"

[eɪn] [ˈkʌntriː] ,

ain	countrie	,
艾因	国家	,

我始终不知道孩子们后来怎么样了；他们是否回到了他们的祖国，

" [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈwʊmənhʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] ,

"	to	grow	up	to	womanhood	within	the	halls	of	Thirlstane	,
"	到	生长	向上	到	女性	之内	这	大厅	的	瑟尔斯坦	,

在瑟尔斯坦学院的殿堂中成长为一名成熟女性

" [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv] [fɔːrm] ,

"	the	glass	of	fashion	and	the	mould	of	form	,
"	这	玻璃	的	时尚	和	这	模具	的	形式	,

时尚的镜子和形式的模具

" [ɔːr] [ˈɜːrli] [slept] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [saɪd] [ʌv; əv] ['selkəːk] ,

"	or	early	slept	on	the	hill	side	of	Selkirk	,
"	或者	早期的	睡着了	在	这	爬坡道	边	的	塞尔柯克	,

或者早早地睡在塞尔柯克山坡上，

[ˈkʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] [hiːθ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bruːm] .

covered	by	the	heath	and	shaded	by	the	broom	.
涵盖	经过	这	希思	和	阴影	经过	这	扫帚	.

被石楠覆盖，被金雀花遮荫。

[pərˈhæps] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] [oʊld] [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] [ðæt]

Perhaps	at	this	moment	they	live	in	a	green	old	age	,	the	chronicles	of	that
也许	在	这	片刻	他们	居住	在	一个	绿色的	老的	年龄	,	这	编年史	的	那

[ˈfeɪtɪd] [ˈpɪriəd] ,

fated	period	,
命中注定	时期	,

或许此刻他们正安享晚年，那段命运多舛的岁月将被载入史册。

[wen] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈkʌntri] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɪl] - [stɑːrd] [ˈpɑːləsi] [θruː] [əˈweɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

when	the	mother	country	by	her	ill	-	starred	policy	threw	away	one	of	her
什么时候	这	母亲	国家	经过	她	患病的	-	星形	政策	扔	离开	一	的	她

[ˈbraɪtəst] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] .

brightest	jewels	.
最亮的	珠宝	.

当母国因其错误的政策而抛弃了她最璀璨的明珠之一。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪnˈkriːst] [ænd; ənd] [ˈrendərd] [ˈpɔɪnjənt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [lɑːt] [ʌv; əv]

Individual	suffering	increased	and	rendered	poignant	beyond	the	usual	lot	of
个人	痛苦	增加	和	渲染	令人心酸的	超过	这	通常	很多	的

[hjuːˈmænəti] ,

humanity	,
人类	,

个人的苦难加剧，其程度远超人类通常的遭遇，令人痛心疾首。

[mɑːrkt] [ə; eɪ]['kɑːntest] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [ˌʌnprə'voʊkt] [ə'greʃ(ə)n] .

marked	**a**	**contest**	**which**	**was**	**founded**	**upon**	**unprovoked**	**aggression**	**.**
标记	一个	竞赛	哪个	曾是	创立	之上	无端挑衅	侵略	.

这场冲突建立在无端侵略之上。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['vɪktəms] , [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['mɑːdɪst] ['flaʊər] ,

And	**here**	**was**	**one**	**of**	**its**	**victims**	**,**	**a**	**sweet**	**and**	**modest**	**flower**	**,**
和	这里	曾是	一	的	它是	受害者	,	一个	甜的	和	谦虚的	花	,

而这里，就是它的受害者之一，一朵甜美而谦逊的花朵。

[ðæt] [wʌz; wəz] [træns'pɔːtid] [frʌm; frəm][ɪts] ['neɪtɪv] [bed] , [tuː; tə][sɪŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['klaɪmət] ,

that	**was**	**transported**	**from**	**its**	**native**	**bed**	**,**	**to**	**sink**	**under**	**the**	**stormy**	**climate**	**,**
那	曾是	运输	从	它是	本国的	床	,	到	下沉	在下面	这	暴风雨	气候	,

它被从原生地搬运过来，沉入了风暴肆虐的气候之下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] ['waɪndz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [feɪt] [ɪk'spoʊzd][hɜːr; hər] .

and	**the**	**rude**	**winds**	**to**	**which**	**her**	**fate**	**exposed**	**her**	**.**
和	这	粗鲁的	风	到	哪个	她	命运	裸露	她	.

以及命运让她遭受的凛冽寒风。

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstæns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [greɪs] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [θroʊ] [ə'raʊnd]

Under	**other**	**circumstance**	**she**	**might**	**have**	**lived**	**to**	**grace**	**society**	**and**	**throw**	**around**
在下面	其他	环境	她	可能	有	居住地	到	优雅	社会	和	扔	大约

[hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

her	**the**	**influence**	**of**	**virtue**	**,**
她	这	影响	的	美德	,

在其他情况下，她或许能活到成为社交名流，并以美德影响周围的人。

[teɪst] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

taste	**and**	**education**	**.**
品尝	和	教育	.

品味与教育。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][fɔːl][laɪk][ðə; ði] ['blɑːsəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] .

But	**she**	**was**	**doomed**	**to**	**fall**	**like**	**the**	**blossom**	**from**	**the**	**tree**	**.**
但	她	曾是	注定失败	到	落下	喜欢	这	开花	从	这	树	.

但她注定要像树上的花朵一样凋零。

([frʌm; frəm][ðə; ði][skræp] ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [sketʃiz] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət]

(	**From**	**the**	**Scrap**	**Table**	**,**	**a**	**volume**	**of**	**pleasant**	**sketches**	**,**	**published**	**at**
(	从	这	废料	桌子	,	一个	体积	的	令人愉快的	草图	,	已发布	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .)

Boston	**,**	**North**	**America**	**.**	**)**
波士顿	,	北	美国	.	)

（摘自《随笔集》，一本在北美波士顿出版的趣味素描集。）

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	**pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

SPIRIT	**OF**	**DISCOVERY**	**.**
精神	的	发现	.

探索精神。

[ðə; ði] ['pɔɪznd] ['væli] .

THE	**POISONED**	**VALLEY**	**.**
这	中毒	谷	.

毒谷。

[æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][sə'saɪəti] , [held][ɑːn][ðə; ði] 28th [ʌlt] . ,

At	the	Meeting	of	the	Royal	Geographical	Society	,	held	on	the	28th	ult	.	,
在	这	会议	的	这	皇家	地理	社会	,	握住	在	这	28th	终极	.	,

在28日举行的皇家地理学会会议上，

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]

considerable	interest	was	excited	by	an	extract	from	a	letter	of
大量	兴趣	曾是	兴奋的	经过	一个	提炼	从	一个	信	的

['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] ['laʊdən] ,

Mr	.	Alexander	Loudon	,
先生	.	亚历山大	劳登	,

亚历山大·劳登先生的一封信的摘录引起了人们的极大兴趣。

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][baɪ][dʒɑːn] ['bæroʊ] , [ɛs'kwɑɪər] .

communicated	to	the	Society	by	John	Barrow	,	Esq	.
沟通	到	这	社会	经过	约翰	巴罗	,	先生	.

由约翰·巴罗先生向学会通报。

[ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl] ['væli] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]

The	letter	contains	the	account	of	a	visit	to	a	small	valley	in	the	island	of
这	信	包含	这	帐户	的	一个	访问	到	一个	小的	谷	在	这	岛	的

['dʒɑːvə] ,

Java	,
Java	,

信中记述了对爪哇岛一个小山谷的访问经历。

[wɪtʃ] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] ,

which	is	particularly	remarkable	for	its	power	of	destroying	,
哪个	是	特别	卓越	为了	它是	力量	的	摧毁	,

它尤其以其强大的破坏力而著称，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [mæn] ,

in	a	very	short	space	of	time	the	life	of	man	,
在	一个	非常	短的	空间	的	时间	这	生活	的	男人	,

在很短的时间内，人的生命，

[ɔːr] ['eni] ['ænɪm(ə)l][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɪts] ['ætməsfɪr] .

or	any	animal	exposed	to	its	atmosphere	.
或者	任何	动物	裸露	到	它是	气氛	.

或任何暴露于其大气环境中的动物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪstənt] ['oʊnli] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][bɑː'tʊər] , [ɪn]['dʒɑːvə] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv]

It	is	distant	only	three	miles	from	Batur	,	in	Java	;	and	on	the	4th	of
它	是	遥远	仅有的	三	英里	从	巴图尔	,	在	Java	;	和	在	这	4th	的

[dʒʊ'laɪ] ,

July	,
七月	,

它距离爪哇岛的巴图尔只有三英里；而且在7月4日，

['mɪstər] . ['laʊdən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] , [set] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Loudon	,	with	a	party	of	friends	,	set	out	on	a	visit	to	it	.
先生	.	劳登	,	和	一个	派对	的	朋友们	,	放	出去	在	一个	访问	到	它	.

劳登先生和一群朋友一起去参观了那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['jʊpəs] , [ɔːr] ['pɔɪznd] ['væli] ; [ænd; ənd] ,

It	is	known	by	the	name	of	Guevo	Upas	,	or	Poisoned	Valley	;	and	,
它	是	已知	经过	这	姓名	的	-	上士	,	或者	中毒	谷	;	和	,

它被称为格沃乌帕斯（Guevo Upas），意为“毒谷”；

['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ðə; ði] ['pɑːrti] ['ʃɔːrtli]

following	a	path	which	had	been	made	for	the	purpose	,	the	party	shortly
下列的	一个	小路	哪个	有	到过	制成	为了	这	目的	,	这	派对	不久

[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

reached	it	,
达到	它	,

沿着事先修好的道路，一行人很快到达了目的地。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dɔːgz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [faʊlz] ,

with	a	couple	of	dogs	and	some	fowls	,
和	一个	夫妻	的	狗	和	一些	家禽	,

还有几条狗和一些家禽，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] . — [ɑːn]

for	the	purpose	of	making	experiments	.	—	On
为了	这	目的	的	制作	实验	.	—	在

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðə; ði] ['pɑːrti] [dɪs'maʊntid] ,

arriving	at	the	mountain	the	party	dismounted	,
抵达	在	这	山	这	派对	下马	,

为了进行实验。——到达山顶后，一行人下了马。

[ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	scrambled	up	the	side	of	a	hill	,	a	distance	of	a	quarter	of	a
和	打乱	向上	这	边	的	一个	爬坡道	,	一个	距离	的	一个	四分之一	的	一个

[maɪl] ,

mile	,
英里	,

然后爬上山坡，距离大约四分之一英里。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] [ruːts] .

with	the	assistance	of	the	branches	of	trees	and	projecting	roots	.
和	这	协助	的	这	分支	的	树木	和	投影	根	.

借助树枝和伸出的根系。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [reɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ðɪs] [wʌz; wəz]

In	consequence	of	the	heavy	rain	that	had	fallen	in	the	night	,	this	was
在	结果	的	这	重的	雨	那	有	倒下	在	这	夜晚	,	这	曾是

['rendərd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ,

rendered	more	difficult	,
渲染	更多的	难的	,

由于夜间下了大雨，这变得更加困难。

[ænd; ənd] [ɔ'keɪʒənd] [mʌtʃ] [fə'tiːg] .

and	occasioned	much	fatigue	.
和	引发	很多	疲劳	.

并导致人们极度疲劳。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['væli] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['nɔːʃəs] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [smel]

When	a	few	yards	from	the	valley	,	a	strong	nauseous	and	suffocating	smell
什么时候	一个	很少	码	从	这	谷	,	一个	强的	恶心	和	令人窒息的	闻

[wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənst] ,

was	experienced	,
曾是	经验丰富的	,

离山谷几码远的地方，一股强烈的、令人作呕的窒息气味扑面而来。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [faʊnd] .

but	on	approaching	the	margin	the	inconvenience	was	no	longer	found	.
但	在	接近	这	利润	这	不便	曾是	不	更长	成立	.

但到了边缘，这种不便就消失了。

[ðə; ði] [siːn] [ðæt] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] ['neɪtʃər] .

The	scene	that	now	presented	itself	is	described	as	of	the	most	appalling	nature	.
这	场景	那	现在	呈现	本身	是	描述	作为	的	这	最多	令人震惊	自然	.

眼前所见的景象，可谓极其骇人听闻。

[ðə; ði] ['væli] [ɪz] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] , [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊv(ə)l] [ʃeɪp] ,

The	valley	is	about	half	a	mile	in	circumference	,	of	an	oval	shape	,
这	谷	是	关于	一半	一个	英里	在	圆周	,	的	一个	椭圆形	形状	,

山谷周长约半英里，呈椭圆形。

[ə'baʊt] - [ɔːr] - [fiːt] [ɪn] [depθ] .

about	30	or	35	feet	in	depth	.
关于	-	或者	-	脚	在	深度	.

水深约30至35英尺。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [flæt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

The	bottom	of	it	appeared	to	be	flat	,	without	any	vegetation	,
这	底部	的	它	出现	到	是	平坦的	,	没有	任何	植被	,

它的底部看起来很平坦，没有任何植被。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [lɑːrdʒ] [stoʊnz] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] . — [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	a	few	large	stones	scattered	here	and	there	.	—	The	attention	of	the
和	一个	很少	大的	石头	疏散	这里	和	那里	.	—	这	注意力	的	这

['pɑːrti] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['skelitnz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs]

party	was	immediately	attracted	to	the	number	of	skeletons	of	human	beings
派对	曾是	立即地	吸引	到	这	数字	的	骷髅	的	人类	生物

,

,

,

周围散落着几块大石头。——一行人的注意力立刻被大量的人类骸骨所吸引。

['taɪgɚz] , [bɔːz] , [dɪr] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [waɪld] ['ænɪmlz] , [wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt]

tigers	,	boars	,	deer	,	and	all	sorts	of	birds	and	wild	animals	,	which	lay	about
老虎	,	野猪	,	鹿	,	和	全部	排序	的	鸟类	和	荒野	动物	,	哪个	躺	关于

[ɪn] [prə'fjuːʒn] .

in	profusion	.
在	丰富	.

老虎、野猪、鹿以及各种鸟类和野生动物，到处都是。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] ,

The	ground	on	which	they	lay	at	the	bottom	of	the	valley	,
这	地面	在	哪个	他们	躺	在	这	底部	的	这	谷	,

他们躺在山谷底部的地面上，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['sændi] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd] [noʊ] ['veɪpər] [wʌz; wəz] [pər'siːvd]

appeared	to	be	a	hard	sandy	substance	,	and	no	vapour	was	perceived
出现	到	是	一个	难的	沙	物质	,	和	不	汽	曾是	感知

['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

issuing	from	it	,
发行	从	它	,

它看起来像是一种坚硬的沙状物质，而且没有感觉到有蒸汽从中逸出。

[nɔːr] ['eni] ['oʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪdz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd]

nor	any	opening	through	which	it	might	escape	,	and	the	sides	were	covered
也不	任何	开幕	通过	哪个	它	可能	逃脱	,	和	这	侧面	是	涵盖

[wɪð; wɪθ] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

with	vegetation	.
和	植被	.

也没有任何可以逃逸的开口，而且四周都长满了植被。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [prə'poʊzd] [tuː; tə]['entər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , ['hævɪŋ] [lɪt]

It	was	now	proposed	to	enter	it	,	and	each	of	the	party	,	having	lit
它	曾是	现在	建议的	到	进入	它	,	和	每个	的	这	派对	,	拥有	点燃

[ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

a	cigar	,
一个	雪茄	,

现在有人提议进入其中，于是每人点燃了一支雪茄，

['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [wer] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['nɔːʃəs]

managed	to	get	within	twenty	feet	of	the	bottom	,	where	a	sickening	nauseous
管理	到	得到	之内	二十	脚	的	这	底部	,	在哪里	一个	令人作呕	恶心

[smel] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənst] ,

smell	was	experienced	,
闻	曾是	经验丰富的	,

设法游到离谷底二十英尺的地方，那里弥漫着令人作呕的恶臭。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['briːðɪŋ] .

without	any	difficulty	in	breathing	.
没有	任何	困难	在	呼吸	.

呼吸顺畅无阻。

[ə; eɪ][dɔːg][wʌz; wəz] [naʊ] ['fɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌbæm'buː][ænd; ənd] [θrʌst] [tuː; tə][ðə; ði]

A	dog	was	now	fastened	at	the	end	of	a	bamboo	and	thrust	to	the
一个	狗	曾是	现在	系紧	在	这	结尾	的	一个	竹子	和	推力	到	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

bottom	of	the	valley	,
底部	的	这	谷	,

一只狗被拴在竹竿的一端，然后被推到谷底。

[waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]

while	some	of	the	party	,	with	their	watches	in	their	hands	,	observed	the
尽管	一些	的	这	派对	,	和	他们的	手表	在	他们的	双手	,	观察到	这

[ɪ'fekts] .

effects	.
效果	.

而聚会中的一些人则手里拿着手表，观察着事态的发展。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði][dɔːg] [fel] [ɔːf][hɪz; ɪz][legz] [wɪ'ðaʊt]

At	the	expiration	of	fourteen	seconds	the	dog	fell	off	his	legs	without
在	这	到期日	的	十四	秒	这	狗	跌倒	离开	他的	腿	没有

['muːvɪŋ] [ɔːr] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

moving	or	looking	round	,
移动	或者	寻找	圆形的	,

十四秒后，那只狗一动不动、也没回头，就从地上摔了下来。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ə'laɪv]['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] ['mɪnɪts] .

and	continued	alive	only	eighteen	minutes	.
和	持续	活	仅有的	十八	分钟	.

他只活了十八分钟。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːg] [naʊ] [left][ðə; ði]['pɑːrti][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ;

The	other	dog	now	left	the	party	and	went	to	his	companion	;
这	其他	狗	现在	左边	这	派对	和	去	到	他的	伴侣	;

另一只狗离开了聚会，走向了它的同伴；

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][stænd][kwaɪt] ['moʊʃnləs] ,

on	reaching	him	he	was	observed	to	stand	quite	motionless	,
在	到达	他	他	曾是	观察到	到	站立	相当	静止不动	,

到达他身边时，发现他一动不动地站在那里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [fel] [daʊn] ; [hiː; hi]['nevər] [muːvd] [hɪz; ɪz] [lɪmz]

and	at	the	end	of	ten	seconds	fell	down	;	he	never	moved	his	limbs
和	在	这	结尾	的	十	秒	跌倒	向下	;	他	绝不	已搬	他的	四肢

['æftər] ,

after	,
后	,

十秒钟后，他倒下了；此后他的四肢再也没有动过。

[ænd; ənd] [lɪvd] ['oʊnli]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] .

and	lived	only	seven	minutes	.
和	居住地	仅有的	七	分钟	.

只活了七分钟。

[ə; eɪ] [faʊl] [wʌz; wəz] [naʊ] [θroʊn] [ɪn] , [wɪtʃ] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

A	fowl	was	now	thrown	in	,	which	died	in	a	minute	and	a	half	,
一个	鸡	曾是	现在	抛掷	在	,	哪个	死亡	在	一个	分钟	和	一个	一半	,

这时，一只家禽被扔了进去，它在一分半钟后就死了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][daɪd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

and	another	which	was	thrown	after	it	died	in	the	space	of	a	minute	and	a	half	.
和	其他	哪个	曾是	抛掷	后	它	死亡	在	这	空间	的	一个	分钟	和	一个	一半	.

还有一具尸体是在它死亡后，在一分半钟内被扔出去的。

[ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] [fel] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðiːz]

A	heavy	shower	of	rain	fell	during	the	time	that	these
一个	重的	淋浴	的	雨	跌倒	期间	这	时间	那	这些

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['fɔːrwərd] ,

experiments	were	going	forward	,
实验	是	去	向前	,

实验进行期间，下起了瓢泼大雨。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]

which	,	from	the	interesting	nature	of	the
哪个	,	从	这	有趣的	自然	的	这

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌdisri'gɑːdid] .

experiments	,	was	quite	disregarded	.
实验	,	曾是	相当	被忽视	.

由于这些实验本身很有趣，所以这一点被完全忽略了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] , [leɪ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['skelɪt(ə)n] ,

On	the	opposite	side	of	the	valley	to	that	which	was	visited	,	lay	a	human	skeleton	,
在	这	对面的	边	的	这	谷	到	那	哪个	曾是	到访	,	躺	一个	人类	骨骼	,

在山谷的另一侧，与我们参观过的山谷相对的地方，躺着一具人类骸骨。

[ðə; ði] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] .

the	head	resting	on	the	right	arm	.
这	头	休息	在	这	正确的	手臂	.

头部枕在右臂上。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bliːtʃt] [ðə; ði][boʊnz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['aɪvəri] .

The	effects	of	the	weather	had	bleached	the	bones	as	white	as	ivory	.
这	效果	的	这	天气	有	漂白	这	骨头	作为	白色的	作为	象牙	.

天气的影响使骨头褪色成象牙般洁白。

[tuː] ['aʊərz][wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] [ðɪs] ['væli] [ʌv; əv] [deθ] ,
Two hours were passed in this valley of death ,
二 小时 是 通过了 在 这 谷 的 死亡 ,

在这座死亡之谷里，两个小时过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and the party had some difficulty in getting out of it ,
和 这 派对 有 一些 困难 在 获得 出去 的 它 ,

该党费了一番周折才摆脱困境。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
owing to the rain that had fallen .
欠款 到 这 雨 那 有 倒下 .

由于下了雨。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['skelitnz] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel] ,
The human skeletons are supposed to be those of rebels ,
这 人类 骷髅 是 据称 到 是 那些 的 叛军 ,

这些人类骨骼据说是叛军的遗骸。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [pər'suːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [roʊd] ,
who have been pursued from the main road ,
WHO 有 到过 追击 从 这 主要的 路 ,

他们是从主干道上被追赶下来的，

[ænd; ənd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['væli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə]
and taken refuge in the valley without a knowledge of the danger to
和 已采取 避难所 在 这 谷 没有 一个 知识 的 这 危险 到
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðəm'selvz] . — ([ðə; ði] [ɪ'fekts] ,
which they were thus exposing themselves . — (The effects ,
哪个 他们 是 因此 暴露 他们自己 . — (这 效果 ,

他们躲进山谷避难，却丝毫不知自己正身处何种危险之中。——（其影响，）

[æz; əz] [hɪr] [dɪ'skraɪbd] , [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði]['grɑːtoʊ][del] [keɪn] , [æt; ət]
as here described , are identical with those at the Grotto del Cane , at
作为 这里 描述 , 是 完全相同的 和 那些 在 这 石窟 del 甘蔗 , 在
['neɪpəlz] ,
Naples ,
那不勒斯 ,

如本文所述，与那不勒斯的卡内洞穴的洞穴完全相同。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .
and no doubt arise from the same cause .
和 不 怀疑 出现 从 这 相同的 原因 .

毫无疑问，它们都是由同一原因引起的。

[ðiːz] [siːm] [mɔːr] [streɪndʒ][ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['væli] ;
These seem more strange in an open valley ;
这些 似乎 更多的 奇怪的 在 一个 打开 谷 ;

在开阔的山谷中，这些景象显得更加怪异；

[bʌt; bət][ðə; ði][mi'fitik, mə-,-kəl] [er] [æt; ət][ðə; ði]['grɑːtoʊ][ɪz][soʊ] ['hevi] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [stænd] ['ʌpraɪt]
but the mephitic air at the Grotto is so heavy that you may stand upright
但 这 恶臭的 空气 在 这 石窟 是 所以 重的 那 你 可能 站立 直立
[wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːniəns] ,
without inconvenience ,
没有 不便 ,

但是，石窟里的空气污浊不堪，即使直立行走也不会感到不适。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .) — ['mɔːrnɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l] .
as it rises but a few inches above the surface .) — Morning Chronicle .
作为 它 上升 但 一个 很少 英寸 多于 这 表面 .) — 早晨 编年史 .

它只升起离水面几英寸高。）——《晨报》

['kɑ:lərə] . — ['veɪpər] [bæθ] .
CHOLERA . — VAPOUR BATH .
霍乱 . — 汽 洗澡 .

霍乱——蒸汽浴。

([tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər] .)
(To the Editor .)
(到 这 编辑 .)

（致编辑）

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['remədiz] [ɑ:r; ər][pʊt] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:lərə]
As you know that a variety of remedies are put forth for the Cholera
作为 你 知道 那 一个 种类 的 补救措施 是 放 前进 为了 这 霍乱
['mɔ:bəs] ,
Morbus ,
疾病 ,

如您所知，目前已提出多种治疗霍乱的方法，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hi:t] , ['i:ðər] [baɪ]['frɪkʃ(ə)n] , [ɔ:r]['wɔ:tər][ɔ:r]
and as the external application of heat , either by friction , or water or
和 作为 这 外部的 应用 的 热 , 任何一个 经过 摩擦 , 或者 水 或者
['veɪpər] [bɑ:ðz] ,
vapour baths ,
汽 浴室 ,

以及通过摩擦、水浴或蒸汽浴等外部加热方式，

[ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'fektʃuəl] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]
is among the most effectual means of arresting the fatal termination of that
是 之中 这 最多 有效的 方法 的 逮捕 这 致命的 终止 的 那
['dredf(ə)l] ['mælədi] ,
dreadful malady ,
可怕 弊病 ,

这是阻止这种可怕疾病致命结局的最有效方法之一。

[pər'hæps][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veɪpər] [bæθ] [meɪ] [kleɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
perhaps the following description of a vapour bath may claim a place in the
也许 这 下列的 描述 的 一个 汽 洗澡 可能 宣称 一个 地方 在 这
['mɪrər] : —
Mirror : —
镜子 : —

或许以下这段关于蒸汽浴的描述可以刊登在《镜报》上：——

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
It is not generally known in England ,
它 是 不是 一般来说 已知 在 英格兰 ,

在英国，这并不为人所知。

[ðæt] [ðə; ði] ['setləz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [pɑ:rts][ʌv; əv] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]
that the settlers in the remote parts of North America make use of the following
那 这 定居者 在 这 偏僻的 部分 的 北 美国 制作 使用 的 这 下列的
['sɪmp(ə)l][moʊd][ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ] ['veɪpər] [bæθ] .
simple mode of procuring a vapour bath .
简单的 模式 的 采购 一个 汽 洗澡 .

北美偏远地区的定居者利用以下简单的方法来获得蒸汽浴。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['blæŋkits] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['kloʊsli] ['fɑ:sənd] [ə'baʊt][ðə; ði] [nek] ,
The patient is enveloped in blankets , which are closely fastened about the neck ,
这 病人 是 被包裹 在 毯子 , 哪个 是 密切 系紧 关于 这 脖子 ,
['li:vɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɪk'spoʊzd] .
leaving the head exposed .
离开 这 头 裸露 .

病人被毯子裹住，毯子紧紧地系在脖子上，只露出头部。

[hiː; hi][sɪts][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] (['ʌndər][ðə; ði] [tʃer] [ɪz] [pleɪst] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n] , [ɔːr] [diːp] [dɪʃ] ,

He	sits	on	a	chair	(	under	the	chair	is	placed	a	basin	,	or	deep	dish	,
他	坐着	在	一个	椅子	(	在下面	这	椅子	是	放置	一个	盆地	,	或者	深的	盘子	,

他坐在椅子上（椅子下面放着一个盆或深盘），

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['iːðər] ['ælkəhɔːl][ɔːr] ['wɪski] , [wɪtʃ] [ɪz][ig'naitid]) — [ðə; ði] ['blæŋkits]

with	half	a	pint	of	either	alcohol	or	whisky	,	which	is	ignited	)	—	the	blankets
和	一半	一个	品脱	的	任何一个	酒精	或者	威士忌酒	,	哪个	是	点燃	)	—	这	毯子

[læp]['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

lap	over	each	other	,
膝	超过	每个	其他	,

（加入半品脱烈酒或威士忌，点燃）——毯子层层叠叠地盖在一起，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[en'veləpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][kloʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [baɪ] ['ʌðər] ['blæŋkits] , & [siː] . ,

enveloping	the	whole	,	and	are	closed	to	the	floor	,	by	other	blankets	,	&	c	.	,
包围	这	所有的	,	和	是	关闭	到	这	地面	,	经过	其他	毯子	,	&	c	.	,

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	much	as	possible	.
作为	很多	作为	可能的	.

用其他毯子等尽可能地将整个房间包裹起来，并使其与地面保持一定距离。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [prə'fjuːs] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ;

In	a	very	few	minutes	the	patient	is	in	a	profuse	perspiration	;
在	一个	非常	很少	分钟	这	病人	是	在	一个	丰富的	汗	;

短短几分钟内，病人就大汗淋漓；

[hiː; hi][ɪz] [ðen] [ɪ'miːdiətli] [pʊt][tuː; tə][bed] [bɪ'twiːn] [wɔːrm] ['blæŋkits] .

he	is	then	immediately	put	to	bed	between	warm	blankets	.
他	是	然后	立即地	放	到	床	之间	温暖的	毯子	.

然后立即把他放进温暖的毯子里睡觉。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['iːzi] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [bæθ] ['rendər][ˌaɪ 'tiː][ɪn'væljuəb(ə)l] ,

The	simplicity	and	easy	application	of	the	above	bath	render	it	invaluable	,
这	简单	和	简单的	应用	的	这	多于	洗澡	使成为	它	无价	,

上述沐浴方法的简便性和易用性使其具有极高的价值。

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['ɪgnərənt] ['pɝːsənz] [meɪ] [juːz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ;

as	the	most	ignorant	persons	may	use	it	with	safety	;
作为	这	最多	无知	人	可能	使用	它	和	安全	;

即使是最无知的人也能安全使用它；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪs'ɔːrdər][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːlərə] ['mɔːbəs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv]

and	in	such	a	disorder	as	the	cholera	morbus	it	may	be	found	of
和	在	这样的	一个	紊乱	作为	这	霍乱	疾病	它	可能	是	成立	的

['eksələnt] [ɪ'fekt] ,

excellent	effect	,
出色的	影响	,

对于霍乱等疾病，它可能具有极佳的疗效。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] .

before	the	possible	arrival	of	a	medical	practitioner	.
前	这	可能的	到达	的	一个	医疗的	实践者	.

在医务人员可能到达之前。

[dʒiː] . [aɪ] . [biː] .

G	.	I	.	B	.
G	.	我	.	B	.

胃肠道

[ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] - ['aɪləndz] , [ɔːf] [nuː] ['ziːlənd] .
THE THREE KINGS ' ISLANDS , OFF NEW ZEALAND .
这 三 国王 - 岛屿 , 离开 新的 新西兰 .

新西兰附近的三王群岛。

[ðiːz] ['aɪləndz][hæv; həv][ə; eɪ]['bærən]['æspekt] , [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['mɑːdərət] [haɪt] ,
These islands have a barren aspect , are of moderate height ,
这些 岛屿 有 一个 荒芜 方面 , 是 的 缓和 高度 ,

这些岛屿地势贫瘠，海拔不高。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv][maɪlz] .
and may be seen on a clear day at a distance of twenty - five miles .
和 可能 是 已见 在 一个 清除 天 在 一个 距离 的 二十 - 五 英里 .

晴朗的日子里，在二十五英里外也能看到它。

[ðeɪ] [laɪ][ɪn][æn; ən]['æŋgjələr][pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [nɔːrθ] , [saʊθ] , [ænd; ənd] [iːst] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
They lie in an angular position , in a north , south , and east direction .
他们 说谎 在 一个 角度 位置 , 在 一个 北 , 南 , 和 东方 方向 .

它们呈一定角度排列，分别位于北、南、东三个方向。

[ðə; ði] ['iːstərn] ['aɪlənd][ɪz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][maɪl][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ;
The eastern island is the longest , and may be a mile in length ;
这 东 岛 是 这 最长 , 和 可能 是 一个 英里 在 长度 ;

东部岛屿最长，可能有一英里长；

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɑːr; ər][ə'baʊt]['iːkwəl] , [bəuθ][ɪn][saɪz][ænd; ənd] [haɪt] ,
the other two are about equal , both in size and height ,
这 其他 二 是 关于 平等的 , 两个都 在 尺寸 和 高度 ,

另外两个尺寸和高度都差不多。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
and may be about a quarter of a mile in length .
和 可能 是 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 在 长度 .

长度可能约为四分之一英里。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['aɪlənd] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ɑːr; ər] ['sevrəl] [haɪ] ['rɑːks] ,
At the south - east end of the western island , adjoining are several high rocks ,
在 这 南 - 东方 结尾 的 这 西 岛 , 相邻的 是 一些 高的 岩石 ,

在西岛的东南端，毗邻着几块高耸的岩石。

[wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [maɪlz][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
which at a distance of seven or eight miles have the appearance of
哪个 在 一个 距离 的 七 或者 八 英里 有 这 外貌 的
['seprət] ['ailits] :
separate islets :
分离 岛屿 :

相距七八英里时，它们看起来像是一个个独立的小岛：

[ðiːz] ['rɑːks][ɪk'stend][faɪv][ɔːr][sɪks][maɪlz][tuː; tə][ðə; ði][iː] . [en] . [iː] . ,
these rocks extend five or six miles to the E . N . E . ,
这些 岩石 延长 五 或者 六 英里 到 这 E . N . E . ,

这些岩石向东北偏东方向延伸五六英里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
with the sea breaking a little without them .
和 这 海 打破 一个 小的 没有 他们 .

没有了它们，海浪轻轻拍打着海岸。

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪləndz][ðer; ðər][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

On	the	east	side	of	the	largest	of	these	islands	there	is	reported	to	be	a
在	这	东方	边	的	这	最大	的	这些	岛屿	那里	是	据报道	到	是	一个

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

据报道，在这些岛屿中最大的岛屿的东侧有一个小岛，

['sændi] [beɪ] , [wer] [ə; eɪ] [boʊt] [kʊd; kəd][lænd][ɪn] [faɪn] ['weðər] .

sandy	bay	,	where	a	boat	could	land	in	fine	weather	.
沙	湾	,	在哪里	一个	船	可以	土地	在	美好的	天气	.

沙滩海湾，天气晴朗时船只可以靠岸。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] , [sʌm; səm][goʊts] , [ænd; ənd] [ə'bʌndəns]

In	it	there	is	a	good	spring	of	fresh	water	,	some	goats	,	and	abundance
在	它	那里	是	一个	好的	春天	的	新鲜的	水	,	一些	山羊	,	和	丰富

[ʌv; əv][waɪld] ['seləri] .

of	wild	celery	.
的	荒野	芹菜	.

那里有一处水质清澈的泉眼，一些山羊，还有大量的野生芹菜。

[ðiːz] ['aɪləndz][duː][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [mɔːr] [speɪs] [ðæn; ðən] [eɪt] [maɪlz][frʌm; frəm] [nɔːrθ]

These	islands	do	not	appear	to	occupy	more	space	than	eight	miles	from	north
这些	岛屿	做	不是	出现	到	占据	更多的	空间	比	八	英里	从	北

[tuː; tə] [saʊθ] ,

to	south	,
到	南	,

这些岛屿南北向的长度似乎不超过八英里。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] .

and	nearly	the	same	distance	from	east	to	west	.
和	几乎	这	相同的	距离	从	东方	到	西方	.

东西向距离也几乎相同。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][tuː; tə][biː; bi] [æprɪ'hend] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] [maɪlz][ɑːn][ðə; ði]

There	is	no	danger	to	be	apprehended	at	the	distance	of	two	miles	on	the
那里	是	不	危险	到	是	被捕	在	这	距离	的	二	英里	在	这

[saʊθ] [saɪd] ,

south	side	,
南	边	,

在南侧两英里范围内，不存在任何危险。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðem; ðəm][æt; ət][ðæt] ['dɪstəns] . [θriː] — ['mɪstər] . [dʒiː] . [biː] . - [es][d'ʒɜːn] . [ʌv; əv]

as	we	passed	them	at	that	distance	.	3	—	Mr	.	G	.	B	.	'	s	Journ	.	of
作为	我们	通过了	他们	在	那	距离	.	3	—	先生	.	G	.	B	.	-	s	旅程	.	的

[nuː] ['ziːlənd] , [mɑːrtʃ] - , - .

New	Zealand	,	March	28	,	1829	.
新的	新西兰	,	行进	-	,	-	.

当我们以那个距离经过他们时。3——GB先生的《新西兰游记》，1829年3月28日。

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [fraɪt] .

EFFECTS	OF	FRIGHT	.
效果	的	惊吓	.

惊吓的影响。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['veriəs] [ə'flɪkʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [ɑːn] ['nɜːrvəs] ['pɝːsənz][ænd; ənd]

Amongst	the	various	afflictions	which	have	been	produced	on	nervous	persons	and
在	这	各种各样的	苦难	哪个	有	到过	生产	在	紧张的	人	和

[jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

young	children	,
年轻的	孩子们	,

在神经质的人和幼童所患的各种疾病中，

[baɪ] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['fraɪt(ə)nd] ,
by **being** **suddenly** **frightened** **,**
经过 存在 突然 害怕 ,

突然受到惊吓

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəbli][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [lɔːs] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst]
it **is** **probably** **not** **generally** **known** **that** **loss** **of** **hearing** **is** **not** **one** **of** **the** **least**
它 是 大概 不是 一般来说 已知 那 损失 的 听力 是 不是 一 的 这 至少
[ʌn'friːkwənt] .
unfrequent **.**
不频繁 .

可能很多人并不了解，听力丧失并不是罕见疾病之一。

[ɪn]['mɪstər] . ['kɜːrtɪsɪz] [nuː] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] ,
In **Mr** **.** **Curtis's** **new** **work** **on** **the** **Diseases** **of** **the** **Ear** **,**
在 先生 . 柯蒂斯的 新的 工作 在 这 疾病 的 这 耳朵 ,

在柯蒂斯先生关于耳部疾病的新著作中，

[tuː] ['keɪsɪz][ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] : [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['ɪnstəns] ,
two **cases** **are** **related** **in** **which** **children** **were** **alarmed** **:** **in** **the** **one** **instance** **,**
二 案例 是 有关的 在 哪个 孩子们 是 惊慌 : 在 这 一 实例 ,

有两个案例都与儿童受到惊吓有关：其中一个案例是，

[baɪ] ['biːɪŋ] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] ['selər] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,
by **being** **put** **into** **a** **dark** **cellar** **by** **a** **servant** **,**
经过 存在 放 进入 一个 黑暗的 地窖 经过 一个 仆人 ,

被仆人关进黑暗的地窖

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][æn; ən]['eldər]['sɪstər] ;
and **in** **the** **other** **by** **being** **frightened** **by** **an** **elder** **sister** **;**
和 在 这 其他 经过 存在 害怕 经过 一个 长老 姐姐 ;

另一种情况是被姐姐吓到了；

[ænd; ənd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['toʊt(ə)l] ['defnəs] [in'sjuːd] .
and **in** **both** **of** **these** **cases** **the** **effect** **was** **such** **that** **total** **deafness** **ensued** **.**
和 在 两个都 的 这些 案例 这 影响 曾是 这样的 那 全部的 耳聋 随后 .

这两种情况都导致了完全耳聋。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [keɪs] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
The **former** **case** **was** **attended** **with** **the** **loss** **of** **speech** **.**
这 以前的 案件 曾是 参加 和 这 损失 的 演讲 .

前一例患者伴有失语症。

[ðiːz] ['keɪsɪz][ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd][ˌɪmprə'praɪəti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
These **cases** **are** **mentioned** **to** **show** **the** **danger** **and** **impropriety** **of** **children**
这些 案例 是 提及 到 展示 这 危险 和 不当行为 的 孩子们
['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['sɜːrvənt] [ɔːr] ['ʌðər] ,
being **frightened** **by** **servants** **or** **others** **,**
存在 害怕 经过 仆人 或者 其他的 ,

提及这些案例是为了说明让儿童受到佣人或其他人的惊吓是多么危险和不妥当。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
as **it** **is** **an** **evil** **the** **effects** **of** **which** **remain** **a** **long** **time** **,**
作为 它 是 一个 邪恶的 这 效果 的 哪个 保持 一个 长的 时间 ,

因为它是一种危害，其影响会持续很长时间。

['sʌmtaɪmz] [ʌn'tɪl] [deθ] — [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [prə'djʊsɪŋ] [fɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv]
sometimes **until** **death** **—** **not** **unfrequently** **producing** **fits** **,** **and** **a** **long** **train** **of**
有时 直到 死亡 — 不是 不常 生产 适合 , 和 一个 长的 火车 的
[dɪ'ziːzɪz] . — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
diseases **.** **—** **From** **a** **Correspondent** **.**
疾病 . — 从 一个 通讯员 .

有时甚至会导致死亡——常常引发癫痫，并伴有一系列疾病。——通讯员报道

['æfrɪkən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
AFRICAN EXPEDITION .
非洲 远征 .

非洲探险。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk][wɜːrld] [wɪl] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ðæt] [tuː] ['entərpraɪzɪŋ]
The literary and scientific world will hear with much interest that two enterprising
这 文学 和 科学 世界 将要 听到 和 很多 兴趣 那 二 进取
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
individuals ,
个人 ,

文学界和科学界将会饶有兴趣地听到，两位富有进取心的个人，

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['koʊlˌθɜːrst][ænd; ənd] ['tirit] , ['dʒent(ə)lmən][baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
of the name of Colthurst and Tyrwhitt , gentlemen by birth and education
的 这 姓名 的 科尔赫斯特 和 泰尔维特 , 先生们 经过 出生 和 教育
,
,
,

科尔赫斯特和泰尔维特家族，出身和教育都属于绅士。

[ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][proʊ'siːd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]['æfrɪkə][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spens] ,
are about to proceed immediately to Africa at their own expense ,
是 关于 到 继续 立即地 到 非洲 在 他们的 自己的 费用 ,

他们即将自费立即前往非洲，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .
with a view of exploring the interior of that country .
和 一个 看法 的 探索 这 内部的 的 那 国家 .

目的是为了探索该国的内陆地区。

[ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [proʊ'siːd][frʌm; frəm][be'nin] , [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [koʊst] , [θruː] [tuː; tə]
Their intention is to proceed from Benin , on the western coast , through to
他们的 意图 是 到 继续 从 贝宁 , 在 这 西 海岸 , 通过 到
['iːdʒɪpt] ,
Egypt ,
埃及 ,

他们的计划是从西海岸的贝宁出发，途经埃及。

[ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [naɪl] .
their object being to solve the problem of the mighty Nile .
他们的 目的 存在 到 解决 这 问题 的 这 强大的 尼罗河 .

他们的目标是解决尼罗河水资源紧张的问题。

[ðeɪ] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr][best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][soʊ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd]
They have our best wishes for the success of so noble and spirited
他们 有 我们的 最好的 愿望 为了 这 成功 的 所以 高贵 和 精神抖擞
[æn; ən] ['entərpraɪz] . — [taɪmz] .
an enterprise . — Times .
一个 企业 . — 《时代周刊》 .

我们衷心祝愿这项崇高而充满活力的事业取得成功。——《时代》杂志

[ˌretrə'spektɪv] ['gliːnɪŋz] .
RETROSPECTIVE GLEANINGS .
回顾性 拾穗 .

回顾与收获。

['eɪnʃənt] ['neɪvi] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] .
ANCIENT NAVY OF ENGLAND .
古老的 海军 的 英格兰 .

英国古代海军。

['hɪstri; 'hɪstəri] ['menʃənz] [ə; eɪ] [greɪt] [fliːt] [ʌv; əv]['dʒuːljəs] ['siːzər] ; [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edgər] ,

History	mentions	a	great	fleet	of	Julius	Caesar	;	a	fleet	of	King	Edgar	,
历史	提及	一个	伟大的	舰队	的	尤利乌斯	凯撒	;	一个	舰队	的	国王	埃德加	,

历史记载了尤利乌斯·凯撒的庞大舰队；埃德加国王的舰队，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][θriː] , - [seɪl] ; [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] ['luːɪs] , [sʌn][tuː; tə] ['filip] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ,

consisting	of	3	,	600	sail	;	a	fleet	of	Lewis	,	son	to	Philip	King	of	France	,
由	的	3	,	-	帆	;	一个	舰队	的	刘易斯	,	儿子	到	菲利普	国王	的	法国	,

由3600艘帆船组成；法国国王菲利普之子路易斯的舰队

[ʌv; əv] - [seɪl] , [ðæt] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['sænwɪtʃ] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bærənz] [ə'genst] [kɪŋ]

of	600	sail	,	that	arrived	at	Sandwich	,	to	assist	the	English	Barons	against	King
的	-	帆	,	那	到达的	在	三明治	,	到	协助	这	英语	男爵	反对	国王

[dʒɑːn] ;

John	;
约翰	;

600艘帆船抵达桑威治，协助英国男爵对抗约翰国王；

— [bʌt; bət] [ðoʊz] , ['daʊtləs] , [wɜːr; wər][bʌt; bət][æz; əz][soʊ] ['meni] ['kɔtidʒz] [tuː; tə] ['kɑːslz] ,

—	but	those	,	doubtless	,	were	but	as	so	many	cottages	to	castles	,
—	但	那些	,	毫无疑问	,	是	但	作为	所以	许多	小屋	到	城堡	,

——但毫无疑问，那些只不过是城堡里的一栋栋小屋而已。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr] .

in	respect	of	the	present	ships	of	war	.
在	尊重	的	这	展示	船舶	的	战争	.

就目前军舰而言。

['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] , [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] , [bɪlt] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

Henry	the	Eighth	,	in	the	fifth	year	of	his	reign	,	built	a	ship	,
亨利	这	第八	,	在	这	第五	年	的	他的	在位	,	建造	一个	船	,

亨利八世在其统治的第五年建造了一艘船。

[ðen] [ə'kaʊntid] [ðə; ði] ['gretɪst] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [siːn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

then	accounted	the	greatest	that	had	ever	been	seen	in	England	,
然后	已记录	这	最	那	有	曾经	到过	已见	在	英格兰	,

然后，它被认为是英国有史以来最伟大的事件，

[ænd; ənd] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['henri] [greɪs] [diː] [djuː] , [ɔːr][ðə; ði] [greɪt] ['henri] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	named	it	Henry	Grace	de	Dieu	,	or	the	Great	Henry	:	it	was	of	a
和	命名	它	亨利	优雅	德	上帝	,	或者	这	伟大的	亨利	:	它	曾是	的	一个

['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] .

thousand	tons	.
千	吨	.

并将其命名为亨利·格雷斯·德·迪厄，或伟大的亨利：它重达一千吨。

[ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [jɪr] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [bɪlt] , [baɪ][ðə; ði] ['lʌndənɚz] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv]

In	the	eighth	year	of	King	James	was	built	,	by	the	Londoners	,	a	ship	of
在	这	第八	年	的	国王	詹姆斯	曾是	建造	,	经过	这	伦敦人	,	一个	船	的

[wʌn] ,

1	,
1	,

在詹姆斯国王统治的第八年，伦敦人建造了一艘1,000米长的船。

- [tʌnz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [treɪdz] [ɪn'kriːs] ; [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ,

200	tons	,	and	called	the	Trades	Increase	;	which	being	lost	in	the	East	Indies	,
-	吨	,	和	称为	这	交易	增加	;	哪个	存在	丢失的	在	这	东方	印第斯	,

200吨，被称为“贸易增长号”；该船在东印度群岛丢失，

[kɪŋ] [dʒeɪmz] [kɔːzd] [əˈnʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] , [ʌv; əv][wʌn] , - [tʌnz] ; [wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n]

King	James	caused	another	to	be	built	,	of	1	,	400	tons	;	which	being	given
国王	詹姆斯	导致	其他	到	是	建造	,	的	1	,	-	吨	;	哪个	存在	给定

[tuː; tə] [prɪns] ['henri] ,

to	Prince	Henry	,
到	王子	亨利	,

詹姆斯国王下令建造了另一艘1400吨的战舰；这艘战舰被赠予亨利王子。

[wʌz; wəz][baɪ][hɪm; ɪm] [neɪmd] [ðə; ði] [prɪns] .

was	by	him	named	The	Prince	.
曾是	经过	他	命名	这	王子	.

他称之为王子。

[kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]['mɑːrtər] , [pɝˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

King	Charles	the	Martyr	,	perceiving	the	great	increase	of	shipping	in	our
国王	查尔斯	这	烈士	,	感知	这	伟大的	增加	的	船运	在	我们的

['neɪbər] [neiʃəns] ,

neighbour	nations	,
邻居	国家	,

殉道者查理国王注意到邻国航运业的大幅增长，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['siːz] [wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] ,

and	that	the	sovereignty	of	these	seas	was	like	to	be	disputed	,
和	那	这	主权	的	这些	海域	曾是	喜欢	到	是	争议	,

这些海域的主权很可能引发争议。

[əˈmʌŋst] ['ʌðər] [greɪt] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr] ,

amongst	other	great	ships	of	war	,
在	其他	伟大的	船舶	的	战争	,

以及其他众多大型战舰中，

[bɪlt] [wʌn] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔːr] ['iːðər] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɔːr][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri]

built	one	greater	than	any	ship	of	war	either	in	England	or	in	any	other	country
建造	一	更大的	比	任何	船	的	战争	任何一个	在	英格兰	或者	在	任何	其他	国家

[ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

of	Europe	,
的	欧洲	,

建造了一艘比英国乃至欧洲任何其他国家的任何战舰都更大的战舰。

[ænd; ənd] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['rɔɪəl]

and	named	it	the	Royal
和	命名	它	这	皇家

并将其命名为皇家

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['sɑːvrɪn] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ɪts][saɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli]

Sovereign	,	which	,	for	its	size	,	etc	.	,	shall	be	more	particularly
主权	,	哪个	,	为了	它是	尺寸	,	ETC	.	,	将	是	更多的	特别

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

主权者，就其规模等而言，将进行更详细的描述。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɑ:vrɪn] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [reɪt] [ɔ:r][ræŋk] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr]

The	Royal	Sovereign	,	being	a	ship	of	the	first	rate	or	rank	,	built	in	the	year
这	皇家	主权	,	存在	一个	船	的	这	第一的	速度	或者	秩	,	建造	在	这	年
-	,																
1637	,																
-	,																

“皇家主权号”是一艘一级战舰，建造于1637年。

[ɪz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ][ðə; ði] [ki:l] , - [fi:t] ; [ɪn] [bredθ] , [baɪ][ðə; ði] [bi:m] ,

is	in	length	,	by	the	keel	,	127	feet	;	in	breadth	,	by	the	beam	,
是	在	长度	,	经过	这	龙骨	,	-	脚	;	在	宽度	,	经过	这	光束	,

纵长（含龙骨）127英尺；纵宽（含船梁）

- [fi:t] ; [ɪn] [depθ] , - [fi:t] ; [hɜ:r; hər] [drɑ:ft] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , - [fi:t] ; [ʌv; əv]['bɜ:rd(ə)n] ,

47	feet	;	in	depth	,	49	feet	;	her	draught	of	water	,	21	feet	;	of	burden	,
-	脚	;	在	深度	,	-	脚	;	她	草稿	的	水	,	-	脚	;	的	负担	,

47英尺；吃水深度49英尺；吃水深度21英尺；载重

[ɪn][ɔ:l] , [ˌtu:'tu:] , - [tʌnz] ; [ænd; ənd][wʌn] , - [tʌnz] , [bɪ'saɪdz] ['gʌnz] , ['tæk(ə)l] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

in	all	,	2	,	072	tons	;	and	1	,	492	tons	,	besides	guns	,	tackle	,	etc	.
在	全部	,	2	,	-	吨	;	和	1	,	-	吨	,	除了	枪支	,	处理	,	ETC	.

总计 2,072 吨；另加火炮、索具等 1,492 吨。

[ðɪs] ['maɪti] ['mu:vɪŋ] ['kæs(ə)l][hæz; həz][sɪks] ['æŋkərz] : [wer'ʌv] [ðə; ði] [bɪgɪst] [weɪz] [sɪks] , -

This	mighty	moving	castle	has	six	anchors	:	whereof	the	biggest	weighs	6	,	000
这	强大的	移动	城堡	有	六	锚	:	其中	这	最大	重量	6	,	-

['paʊndz] . ,

lbs	.	,
磅	.	,

这座巨大的移动城堡有六个锚：其中最大的一个重达 6,000 磅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] [fɔ:r] , - .

and	the	least	4	,	300	.
和	这	至少	4	,	-	.

最少 4,300。

[ˌaɪ 'ti:] [hæθ] - ['keɪbəlz] : [wer'ʌv] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪz] - [ɪntʃɪz] [ɪn] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd] [weɪz] [naɪn]

It	hath	14	cables	:	whereof	the	greatest	is	21	inches	in	compass	,	and	weighs	9
它	有	-	电缆	:	其中	这	最	是	-	英寸	在	罗盘	,	和	重量	9

,

,
,

它有14根缆绳：其中最长的缆绳周长为21英寸，重9磅。

- ['paʊndz] . , [hɜ:r; hər] [li:st] ['keɪb(ə)l] ['bi:ɪŋ] [eɪt] [ɪntʃɪz] [ɪn] ['kʌmpəs] , ['weɪɪŋ] [nɪr] [wʌn] , -

000	lbs	.	,	her	least	cable	being	eight	inches	in	compass	,	weighing	near	1	,	300
-	磅	.	,	她	至少	电缆	存在	八	英寸	在	罗盘	,	称重	靠近	1	,	-

['paʊndz] .

lbs	.
磅	.

000磅，她最短的缆绳直径为8英寸，重约1300磅。

[tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɑ:vrɪn] [bɪ'lɔ:ŋ] [ˌeɪ'ti:n] [mɑ:sts][ænd; ənd][ja:dz] : [wer'ʌv] [ðə; ði] ['gretɪst] ,

To	the	Royal	Sovereign	belong	eighteen	masts	and	yards	:	whereof	the	greatest	,
到	这	皇家	主权	属于	十八	桅杆	和	码	:	其中	这	最	,

[kɔ:ld] [ðə; ði] ['menməst] ,

called	the	mainmast	,
称为	这	主桅杆	,

皇家君主拥有十八根桅杆和横桁：其中最大的一根，称为主桅，

[ɪz] - [fiːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] - [ɪntʃɪz] [daɪ'æmɪtər] ; [hɜːr; hər] [meɪn] [jɑːrd] - [fiːt] [lɔːŋ] ,
is 113 feet long , and 38 inches diameter ; her main yard 102 feet long ,
是 - 脚 长的 , 和 - 英寸 直径 ; 她 主要的 院子 - 脚 长的 ,

长113英尺，直径38英寸；主围长102英尺。

[ænd; ənd] - [ɪntʃɪz] [daɪ'æmɪtər] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [meɪn] [tɑːp] , - [fiːt] [daɪ'æmɪtər] .
and 23 inches diameter ; and her main top , 15 feet diameter .
和 - 英寸 直径 ; 和 她 主要的 顶部 , - 脚 直径 .

直径 23 英寸；主顶直径 15 英尺。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [ten] ['sevrəl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [seɪlz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [neɪmz] ([æz; əz] ['evri] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn]
She hath ten several sorts of sails of several names (as every ship of every one
她 有 十 一些 排序 的 帆 的 一些 姓名 (作为 每一个 船 的 每一个 一
[ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] [reɪt] [hæz; həz]) :
of the sixth rate has) :
的 这 第六 速度 有) :

她有十种不同种类、不同名称的帆（就像每艘六级船都有的帆一样）：

[wer'ʌv] [hɜːr; hər] ['gretɪst] [seɪl] , [kɔːld] [hɜːr; hər] - ([tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt])
whereof her greatest sail , called her maincourse (together with her bonnet)
其中 她 最 帆 , 称为 她 - (一起 和 她 引擎盖)
[kən'teɪnz] [wʌn] ,
contains 1 ,
包含 1 ,

其中她最大的帆，称为她的主帆（连同她的帽帆），包含 1，

- [jaːdz] [ʌv; əv] ['kænvəs] , ['ipswitʃ] ['dʌb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] [seɪl] , [kɔːld] [fɔːr] - [tɑːp] -
640 yards of canvass , Ipswich double ; and the least sail , called fore - top -
- 码 的 帆布 , 伊普斯维奇 双倍的 ; 和 这 至少 帆 , 称为 前 - 顶部 -
['gælənt] - [seɪl] , [kən'teɪnz] - [jaːdz] [ʌv; əv] ['kænvəs] .
gallant - sail , contains 130 yards of canvass .
英勇 - 帆 , 包含 - 码 的 帆布 .

640 码帆布，伊普斯维奇双帆；最小的帆，称为前桅顶桅帆，包含 130 码帆布。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [kəm'pliːt] [suːt] [ʌv; əv] [seɪlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ɪz] 404l .
The charge of one complete suit of sails for the Sovereign is 404l .
这 收费 的 一 完全的 套装 的 帆 为了 这 主权 是 404l .

“君主号”帆船一套完整帆的费用为 404 升。

['stəːliŋ] ['mʌni] ; [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [stɔːr] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [graʊnd] ['tæk(ə)l] [ænd; ənd]
Stirling money ; the weight of the sea store , in point of ground tackle and
斯特灵 钱 ; 这 重量 的 这 海 店铺 , 在 观点 的 地面 处理 和
['ʌðər] ['kɔːrdɪdʒ] ,
other cordage ,
其他 绳索 ,

斯特林货币；海事物资的重量，包括锚具和其他绳索。

[ɪz] ['sɪksti] [tʌnz] , [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɑːd] [paʊndz] .
is sixty tons , eight hundred and odd pounds .
是 六十 吨 , 八 百 和 奇怪的 磅 .

是六十吨八百多磅。

[ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [boʊt] [ʌv; əv] ['fɪfti] [fiːt] , [ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [sɪks] [fiːt] ,
She carries a long - boat of fifty feet , a pinnacle of thirty - six feet ,
她 携带 一个 长的 - 船 的 五十 脚 , 一个 巅峰 的 三十 - 六 脚 ,

她携带一艘五十英尺长的长艇，以及一座三十六英尺高的尖顶。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɪf] [ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] [fiːt] [lɔːŋ] .
and a skiff of twenty - seven feet long .
和 一个 小艇 的 二十 - 七 脚 长的 .

还有一艘27英尺长的小艇。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪgɪŋ] , [θriː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [tʌnz] .

The	weight	of	her	rigging	,	three	and	thirty	tons	.
这	重量	的	她	索具	,	三	和	三十	吨	.

她的索具重330吨。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [θriː] [tɪr] [ʌv; əv]['gʌnz] , [ɔːl][ʌv; əv] [bræs] : [wer'ʌv] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['fɔːrti] - [fɔːr] [ə'pɑːn]

She	hath	three	tier	of	guns	,	all	of	brass	:	whereof	there	are	forty	-	four	upon
她	有	三	层级	的	枪支	,	全部	的	黄铜	:	其中	那里	是	四十	-	四	之上

[hɜːr; hər] ['ʌpər] [tɪr] ,

her	upper	tier	,
她	上	层级	,

她有三层炮台，全部都是黄铜制的：其中最上层有四十四门炮，

[ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊər] [tɪr] — [ɪn][ɔːl] , [wʌn] ['hʌndrəd] ['gʌnz] .

and	twenty	-	two	in	her	lower	tier	—	in	all	,	one	hundred	guns	.
和	二十	-	二	在	她	降低	层级	—	在	全部	,	一	百	枪支	.

下层有二十二门炮——总共一百门炮。

[ʃiː; ʃi] ['kæriz] , [ɪn][ɔːl] , [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] , ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] ['mærɪnəz] , [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

She	carries	,	in	all	,	of	officers	,	soldiers	,	and	mariners	,	eight	hundred	and
她	携带	,	在	全部	,	的	警官	,	士兵	,	和	水手们	,	八	百	和

['fɪfti] [men] .

fifty	men	.
五十	男人	.

她船上共有850名军官、士兵和水手。

['faɪnəli] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['tʃɑːrdʒɪz][fɔːr; fər]['weɪdʒɪz] , ['vɪtlz] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r]

Finally	,	her	whole	charges	for	wages	,	victuals	,	ammunition	,	wear	and	tear
最后	,	她	所有的	收费	为了	工资	,	食物	,	弹药	,	穿	和	撕

, [fɔːr; fər] ['evri] [mʌnθ] [æt; ət] [siː] ,

,	for	every	month	at	sea	,
,	为了	每一个	月	在	海	,

最后，她每月在海上航行期间的所有工资、伙食、弹药、损耗等费用，

[kɔːsts][ðə; ði] [kɪŋ] [θriː] , 500l .

costs	the	king	3	,	500l	.
成本	这	国王	3	,	500l	.

国王花费了 3,500 升。

['stəːliŋ] , [æz; əz] [hæθ] [bɪn] [kəm'pjuːtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] ['pɜːrs(ə)n] .

stirling	,	as	hath	been	computed	by	a	very	skilful	person	.
斯特林	,	作为	有	到过	计算	经过	一个	非常	熟练	人	.

经一位技艺高超的人计算，价值为斯特林。

[ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [reɪt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['gʌnz] ,

The	charges	of	building	a	ship	of	the	first	rate	,	together	with	guns	,
这	收费	的	建筑	一个	船	的	这	第一的	速度	,	一起	和	枪支	,

建造一艘一流战舰及其火炮的费用，

['tæk(ə)l] , [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] ([bɪ'saɪdz] ['vɪtəlɪŋ]) , [dʌθ; dəθ] [ˌɔːrdn'erəli] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'baʊt] - ,

tackle	,	and	rigging	(	besides	victualling	)	,	doth	ordinarily	amount	to	about	62	,
处理	,	和	索具	(	除了	补给	)	,	确实	按说	数量	到	关于	-	,

432l .

432l	.
432l	.

索具和装备（除了伙食）通常约为 62,432 升。

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['loʊər] [reɪts] [prə'pɔːʃnəblɪ] . — - [nəj'tiʃiə] .

Those	of	lower	rates	proportionably	.	—	Angliæ	Notitia	.
那些	的	降低	利率	按比例	.	—	-	消息	.

那些利率较低的人成比例地。——Angliæ Notitia。

[dʒiː] . [keɪ] .
G . **K** .
G . K .

门将

[oʊld]['poʊəts] .
OLD **POETS** .
老的 诗人 .

古代诗人。

['tʃɪldrən] .
CHILDREN .
孩子们 .

孩子们。

['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [pæs] [ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [θroʊn]
Riches **of** **children** **pass** **a** **prince's** **throne**
财富 的 孩子们 经过 一个 王子的 王座

子嗣的财富会传给王子。

[wɪtʃ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]['siːkrət][dʒɔɪ] ,
Which **touch** **the** **father's** **heart** **with** **secret** **joy** **,**
哪个 触碰 这 父亲的 心 和 秘密 喜悦 ,

这让父亲心中涌起一股难以言喻的喜悦。

[wen] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [hiː; hi] [seθ] , " [ðiːz] [biː; bi] [maɪn] [oʊn] .
When **without** **shame** **he** **saith** **,** **"** **These** **be** **mine** **own** **.**
什么时候 没有 耻辱 他 赛斯说 , " 这些 是 矿 自己的 .

当他毫无羞耻地说："这些都是我自己的。"

" [sɜːr][piː] . ['saidni]
" **SIR** **P** . **SIDNEY**
" 先生 P . 西德尼

西德尼爵士

[feɪm] .
FAME .
名声 .

名声。

[ðen] [keɪm] [ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ði][faʊl][ænd; ənd] ['loʊðsəm] [leɪk] .
Then **came** **they** **to** **the** **foul** **and** **loathsome** **lake** **.**
然后 来了 他们 到 这 犯规 和 令人厌恶的 湖 .

然后他们来到了那污秽不堪的湖泊。

[dɑːrk] , [diːp] , [ænd; ənd]['maɪri] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [hjuː] ,
Dark **,** **deep** **,** **and** **miry** **,** **of** **a** **dreadful** **hue** **,**
黑暗的 , 深的 , 和 溷 , 的 一个 可怕 色调 ,

黑暗、深沉、泥泞，呈现出一种可怕的色调。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒd][mæn] [ðæt] ['nevər] ['stɪntɪd]
Where **was** **the** **aged** **man** **that** **never** **stinted**
在哪里 曾是 这 老年人 男人 那 绝不 吝啬

那位从不吝啬的老人去哪儿了?

[tuː; tə] ['kæri] ['bʌndlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ɪm'prɪntɪd] .
To **carry** **bundles** **of** **the** **names** **imprinted** **.**
到 携带 捆绑 的 这 姓名 印记 .

携带印有名字的捆扎物。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , [huːm] ([æz; əz][aɪ][toʊld] [bɪ'fɔːr])
This **was** **the** **man** **,** **whom** **(** **as** **I** **told** **before** **)**
这 曾是 这 男人 , 谁 (作为 我 讲述 前)

这就是我之前提到的那个人。

['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [soʊ] [swɪft] [ʌv; əv] [fʊt] [hæd; həd] [meɪd] ,

Nature	and	custom	so	swift	of	foot	had	made	,
自然	和	风俗	所以	迅速	的	脚	有	制成	,

自然与习俗如此迅速地结合在一起，

[hiː; hi] ['nevər] ['restɪd] , [bʌt; bət][ræn] [ˌevər'mɔːr] .

He	never	rested	,	but	ran	evermore	.
他	绝不	休息	,	但	跑	越来越	.

他从不停歇，一直奔跑着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi][dɪd][juːz][hɪz; ɪz] [treɪd] ;

And	with	his	coming	he	did	use	his	trade	;
和	和	他的	未来	他	做过	使用	他的	贸易	;

他来了之后，就利用自己的职业谋生;

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [neɪmz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][kloʊk][hiː; hi] [ber] ,

A	heap	of	names	within	his	cloak	he	bare	,
一个	堆	的	姓名	之内	他的	披风	他	裸	,

他露出斗篷下藏着的一堆名字，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['rɪvər][dɪd][ðem; ðəm][ɔːl] [ʌn'leɪd] ;

And	in	the	river	did	them	all	unlade	;
和	在	这	河	做过	他们	全部	卸货	;

他们都到河里卸下了货物;

[ɔːr] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [ə'weɪ] [hiː; hi][kæst][ðem; ðəm][ɔːl]

Or	,	to	say	truth	,	away	he	cast	them	all
或者	,	到	说	真相	,	离开	他	投掷	他们	全部

或者更确切地说，他把他们都抛弃了。

['ɪntuː] [ðɪs] [striːm] , [wɪtʃ] ['liːθi] [wiː; wi][duː][kɔːl] .

Into	this	stream	,	which	Lethe	we	do	call	.
进入	这	溪流	,	哪个	忘川	我们	做	称呼	.

流入这条我们称之为忘川河的河流。

[ðɪs] ['prɑːdɪg(ə)l][oʊld] [retʃ] [noʊ] ['suːnər] [keɪm]

This	prodigal	old	wretch	no	sooner	came
这	浪子	老的	可怜虫	不	很快	来了

这个挥霍无度的老家伙刚一来

['ʌntəˌ'ʌntu] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['rɪvɝz] ['bærən] [bæŋk] ,

Unto	this	cursed	river's	barren	bank	,
到	这	被诅咒的	河流的	荒芜	银行	,

到这条被诅咒的河流的荒芜河岸，

[bʌt; bət] ['despərətli] , [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv] [bleɪm] ,

But	desperately	,	without	all	fear	of	blame	,
但	绝望地	,	没有	全部	害怕	的	责备	,

但拼命地，毫无畏惧地，不怕受到任何责备，

[ɔːr] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [rɪ'wɔːrd][ɔːr] [θæŋk] ,

Or	caring	to	deserve	reward	or	thank	,
或者	关怀	到	应得	报酬	或者	感谢	,

或者出于想要获得奖励或感谢的关心，

[hiː; hi] [ˌðer'ɪn] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['preʃəs] [neɪm]

He	hurl'd	therein	full	many	a	precious	name
他	被扔出	其中	满的	许多	一个	宝贵的	姓名

他将许多珍贵的名字倾注其中。

[wer] ['mɪljənz] [suːn] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['bɑːtəm] [sæŋk] :

Where	millions	soon	unto	the	bottom	sank	:
在哪里	百万	很快	到	这	底部	沉没	:

数百万人很快沉入海底:

['hɑ:rdli] [ɪn] ['evri] ['θaʊz(ə)nd] [wʌn] [wʌz; wəz] [faʊnd]
Hardly in every thousand one was found
几乎 在 每一个 千 一 曾是 成立

几乎每千人中就能找到一个。

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [gʌlf] [kwaɪt] [lɔ:st] [ænd; ənd] [draʊnd] ;
That was not in the gulf quite lost and drown'd ;
那 曾是 不是 在 这 海湾 相当 丢失的 和 溺水 ;

那东西并没有完全沉入海湾;

[jet] [ɔ:l] [ə'baʊt] [greɪt] [stɔ:r] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] [ðer; ðər] [flu:] ,
Yet all about great store of birds there flew ,
然而 全部 关于 伟大的 店铺 的 鸟类 那里 飞翔 ,

然而，那里却飞翔着大量的鸟类。

[æz; əz] ['vʌltʃərz] , ['kæriən] [krəuz] , [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [paɪz] ,
As vultures , carrion crows , and chattering pies ,
作为 秃鹫 , 腐肉 乌鸦 , 和 喋喋不休 馅饼 ,

如同秃鹫、食腐乌鸦和喋喋不休的馅饼，

[ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['sʌndri] [kaɪndz] [ænd; ənd] [hju:] ,
And many more of sundry kinds and hue ,
和 许多 更多的 的 杂项 种类 和 色调 ,

还有许多其他种类和颜色的，

['meɪkɪŋ] [lu:d] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [laʊd] [kraɪz] :
Making lewd harmony with their loud cries :
制作 猥亵 和谐 和 他们的 大声 哭泣 :

他们用响亮的叫喊声奏出淫秽的旋律:

[ði:z] , [wen] [ðə; ði] ['kerləs] [retʃ] [ðə; ði] ['treʒər] [θru:]
These , when the careless wretch the treasure threw
这些 , 什么时候 这 粗心 可怜虫 这 宝藏 扔

当那个粗心大意的家伙扔掉这些财宝时

['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:m] , [dɪd] [ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ,
Into the stream , did all they could devise ,
进入 这 溪流 , 做过 全部 他们 可以 设计 ,

他们把所有能想到的办法都用在了溪流里，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['tælən] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [bi:k] ,
What with their talons some , and some with beak ,
什么 和 他们的 利爪 一些 , 和 一些 和 喙 ,

有的长着爪子，有的长着喙，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)

[tuː; tə] [seɪv] [ðiːz] [neɪmz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðəm'selvz] [tuː] [wiːk] .
To save these names , but found themselves too weak .
到 节省 这些 姓名 , 但 成立 他们自己 也 虚弱的 .

为了保住这些名字，但他们发现自己力不从心。

[fɔːr; fər]['evər][æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [reɪz] ,
For ever as they thought themselves to raise ,
为了 曾经 作为 他们 想法 他们自己 到 增加 ,

永远按照他们自认为要抚养的方式，

[tuː; tə] [ber] [ə'weɪ] [ðoʊz] [neɪmz] [ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'naʊn] ,
To bear away those names of good renown ,
到 熊 离开 那些 姓名 的 好的 名声 ,

抹去那些声名显赫的名字，

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] ['hevi] ['daʊnwərd] [weɪz] ,
The weight of them so heavy downward weighs ,
这 重量 的 他们 所以 重的 向下 重量 ,

它们沉重的重量向下压着，

[ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə][kæst][ðem; ðəm] [daʊn] ,
They in the stream were driven to cast them down ,
他们 在 这 溪流 是 驱动 到 投掷 他们 向下 ,

溪流中的它们被冲走，将它们扔了下去。

['oʊnli] [tuː] [swɔnz] [sə'steɪnd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][praɪz] ,
Only two swans sustained so great a prize ,
仅有的 二 天鹅 持续 所以 伟大的 一个 奖 ,

只有两只天鹅获得了如此巨大的奖励。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [sɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [draʊn] :
In spite of him who sought them all to drown :
在 尽管如此 的 他 WHO 寻求 他们 全部 到 溺水 :

尽管他一心想让他们全部溺死：

[ðiːz] [tuː] [dɪd] [stɪl] [teɪk] [ʌp] [huːz] [neɪmz] [ðeɪ] [lɪst] ,
These two did still take up whose names they list ,
这些 二 做过 仍然 拿 向上 谁 姓名 他们 列表 ,

这两个人仍然沿用了他们列出的那些名字。

[ænd; ənd] [ber] [ðem; ðəm] [seɪf] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] .
And bare them safe away , and never miss'd .
和 裸 他们 安全的 离开 , 和 绝不 错过了 .

并将它们安全地带走，从未失手。

['sʌmtaɪm] [ɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [faʊl] [leɪk] [ðeɪ] [daɪvd] ,
Sometime all under the foul lake they dived ,
有时 全部 在下面 这 犯规 湖 他们 潜水 ,

有时他们会潜入那污浊的湖底，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [sʌm; səm] [ðæt] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [kʌvɚd] ,
And took up some that were with water cover'd ,
和 采取 向上 一些 那 是 和 水 覆盖 ,

并拿起一些被水淹没的，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [siːmd] [kən'demd] [ðeɪ] .
And **those** **that** **seem'd** **condemned** **they** **reprived** **.**
和 那些 那 似乎 谴责 他们 被剥夺 .

而那些看似被判刑的人，他们却剥夺了他们的权利。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ə'baʊt][ðə; ði][bæŋk] [ðeɪ] ['hɔvəd] ,
And **often** **as** **about** **the** **bank** **they** **hovered** **,**
和 经常 作为 关于 这 银行 他们 悬停 ,

而且他们经常在银行附近徘徊，

[ðeɪ] [kɔːt] [ðem; ðəm] , [er] [ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [ə'raɪvd] ,
They **caught** **them** **,** **ere** **they** **to** **the** **stream** **arrived** **,**
他们 捕捉 他们 , 埃雷 他们 到 这 溪流 到达的 ,

在他们到达溪流之前，他们就抓住了他们。

[ðen] [went] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ,
Then **went** **they** **with** **the** **names** **they** **had** **recovered** **,**
然后 去 他们 和 这 姓名 他们 有 恢复 ,

然后他们带着找回的名字离开了。

[ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [stʊd] [ðə; ði]['wɔːtər] [naɪ] ,
Up **to** **a** **hill** **that** **stood** **the** **water** **nigh** **,**
向上 到 一个 爬坡道 那 站立 这 水 夜 ,

爬上一座小山，山脚下就是水边，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtli] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn] [haɪ] .
On **which** **a** **stately** **church** **was** **built** **on** **high** **.**
在 哪个 一个 庄严 教会 曾是 建造 在 高的 .

在高处建起了一座庄严的教堂。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz]['seɪkrɪd][tuː; tə] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [feɪm] ,
This **place** **is** **sacred** **to** **immortal** **fame** **,**
这 地方 是 神圣 到 不朽 名声 ,

这里是永垂不朽的圣地，

[ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] [ə; eɪ] [nɪmf] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
And **evermore** **a** **nymph** **stands** **at** **the** **gate** **,**
和 越来越 一个 仙女 站立 在 这 门 ,

永远都有一位仙女守在门口，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [neɪmz] [hweə'wɪð] [ðə; ði] [tuː] [swɔnz] [keɪm] ,
And **took** **the** **names** **wherewith** **the** **two** **swans** **came** **,**
和 采取 这 姓名 以及 这 二 天鹅 来了 ,

于是，他们便以这两只天鹅的名字命名。

['weðər] [ðeɪ] ['ɜːrli] [kʌm] , [ɔːr] ['weðər] [leɪt] .
Whether **they** **early** **come** **,** **or** **whether** **late** **.**
无论 他们 早期的 来 , 或者 无论 晚的 .

无论他们来得早，还是来得晚。

[ðen] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] [seɪm] ,
Then **all** **about** **the** **church** **she** **hang'd** **the** **same** **,**
然后 全部 关于 这 教会 她 绞刑 这 相同的 ,

然后，她把教堂里所有的人都吊死了，

[bɪ'fɔːr] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [reɪt]
Before **that** **sacred** **image** **in** **such** **rate**
前 那 神圣 图像 在 这样的 速度

在如此快的速度下，那尊神圣的画像之前

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [ðen] [biː; bi] [wel] [ə'ʃʊrd] [fɔːr; fər]['evər] ,
As **they** **might** **then** **be** **well** **assured** **for** **ever** **,**
作为 他们 可能 然后 是 出色地 保证 为了 曾经 ,

这样一来，他们就能永远得到保障了。

[spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [retʃ] , [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə] [pɝːsɛvɝ] .

Spite	of	that	wretch	,	in	safety	to	persever	.
尽管如此	的	那	可怜虫	,	在	安全	到	坚持	.

即便有那个可恶的人，也能安全地坚持下去。

[sɜːr][dʒeɪ] . ['hɛrɪŋtən] .

SIR	J	.	HARRINGTON	.
先生	J	.	哈灵顿	.

J·哈灵顿爵士。

[ker] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

CARE	OF	CHILDREN	.
关心	的	孩子们	.

儿童保育。

[ɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['plaʊmən] [plaɪz] [hɪz; ɪz] [tɔɪl]

All	as	the	painful	ploughman	plies	his	toil
全部	作为	这	痛苦	耕夫	层	他的	辛劳

一切都如同辛勤劳作的农夫在劳作。

[wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [ænd; ənd] ['koʊltər] ['ʃɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sɔɪl] ,

With	shear	and	coulter	shearing	through	the	soil	,
和	剪切	和	开沟器	剪切	通过	这	土壤	,

利用剪切和开沟器剪切穿过土壤，

[ðæt] [kɔːsts][hɪm; ɪm] [dɪr] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ,

That	costs	him	dear	and	ditches	it	about	,
那	成本	他	亲爱的	和	沟渠	它	关于	,

那让他损失惨重，然后他就把它扔掉了。

[ɔːr][krɑːps][hɪz; ɪz] [hedʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndərˌspraʊt] ,

Or	crops	his	hedge	to	make	it	undersprout	,
或者	农作物	他的	对冲	到	制作	它	芽下	,

或者修剪树篱，使其底部长出嫩芽。

[ænd; ənd] ['nevər] [steɪz] [tuː; tə] [wɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wiːd] ,

And	never	stays	to	ward	it	from	the	weed	,
和	绝不	停留	到	病房	它	从	这	杂草	,

而且从不留下来驱赶杂草，

[bʌt; bət] [moʊst] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [tuː; tə] [soʊ] [ˌðer'ɪn] [gʊd] [siːd] ;

But	most	respects	to	sow	therein	good	seed	;
但	最多	尊重	到	母猪	其中	好的	种子	;

但大多数情况下，应该在其中播下良种；

[tuː; tə] [tiː 'eɪtʃ] - [end] [wen] ['sʌmər] [deks] [ðə; ði] [medəuz] [pleɪn] ,

To	th	-	end	when	summer	decks	the	meadows	plain	,
到	th	-	结尾	什么时候	夏天	甲板	这	草地	清楚的	,

直到夏日装点草原平原的尽头，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['rekəmpens] [ʌv; əv] [kɔːsts] [ænd; ənd] [peɪn] .

He	may	have	recompense	of	costs	and	pain	.
他	可能	有	补偿	的	成本	和	疼痛	.

他或许可以获得费用和精神损失赔偿。

[ɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [meɪd] [huː] ['kerf(ə)l] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp]

Or	like	the	maid	who	careful	is	to	keep
或者	喜欢	这	女佣	WHO	小心	是	到	保持

或者就像那个细心的女仆一样，小心翼翼地守护着一切。

[ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['flaʊər] , [ðæt] [fɜːrst] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [piːp]

The	budding	flower	,	that	first	begins	to	peep
这	萌芽	花	,	那	第一的	开始	到	窥视

含苞待放的花朵，开始探出头来

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːp] [ænd; ənd]['wɔːtərz][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɔːft] ,

Out	of	the	knop	and	waters	it	full	oft	,
出去	的	这	旋钮	和	水	它	满的	经常	,

从旋钮和水中出来，它经常充满，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['siːmli] [ʃoʊ] [ðə; ði] [hed] [ə'lɔːft] ,

To	make	it	seemly	show	the	head	aloft	,
到	制作	它	似乎	展示	这	头	高空	,

为了使头部看起来高昂，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ([wen] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑːks])

That	it	may	(	when	she	draws	it	from	the	stocks	)
那	它	可能	(	什么时候	她	平局	它	从	这	股票	)

也许（当她把它从枷锁中取出时）

[ə'dɔːrn][hɜːr; hər]['gɔːrdʒɪt] [waɪt] [ænd; ənd]['goʊldən] ['lɑːks] .

Adorn	her	gorget	white	and	golden	locks	.
装饰	她	护喉甲	白色的	和	金的	锁	.

用白色和金色的秀发装饰她的喉部。

[soʊ] [waɪz] ['mɛˌrɑraɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] -

So	wise	Merari	all	his	study	styl'd
所以	明智的	梅拉里	全部	他的	学习	-

所以，睿智的梅拉里将他所有的学习风格都融入其中。

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [wel] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

To	fashion	well	the	manners	of	his	child	.
到	时尚	出色地	这	礼仪	的	他的	孩子	.

培养孩子良好的礼仪。

['hʌdsn] .

HUDSON	.
哈德逊	.

哈德逊。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[gɑːd] .

GOD	.
上帝	.

上帝。

— — [haʊ] [soʊ'evər] [θɪŋz] [ɪn] ['laɪklihʊd] [dɪ'sent]

—	—	How	soever	things	in	likelihood	dissent
—	—	如何	无论如何	事物	在	可能性	异议

——无论事情如何发展，都可能出现分歧

[ɪn] [bɜːrθ] , [laɪf] , [deθ] , ['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪz] [fɜːrst] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'vent] .

In	birth	,	life	,	death	,	our	God	is	first	,	the	middle	,	and	event	.
在	出生	,	生活	,	死亡	,	我们的	上帝	是	第一的	,	这	中间	,	和	事件	.

在出生、生活、死亡中，我们的神是第一位的、中间的、也是最终的事件。

[ænd; ənd][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː][hiː; hi] [wɪl] , [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][kæn; kən] ,

And	not	what	he	can	do	he	will	,	but	what	he	will	be	can	,
和	不是	什么	他	能	做	他	将要	,	但	什么	他	将要	是	能	,

他能做到的不是他现在能做到的，而是他将来能成为的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][duː][ɔːr][duː][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [bɪ'hoʊv] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][tuː; tə][skæn] .

And	that	he	do	or	do	it	not	,	behoves	us	not	to	to	scan	.
和	那	他	做	或者	做	它	不是	,	理应	我们	不是	到	到	扫描	.

他做或不做这件事，我们不必妄加揣测。

[wɔːrnər] .
WARNER .
华纳 .

华纳。

[naɪt] .
NIGHT .
夜晚 .

夜晚。

[naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freʃ] , [ðə; ði][sɔːft] , [ænd; ənd]['tendər] [bed] ,
Now from the fresh , the soft , and tender bed ,
现在 从 这 新鲜的 , 这 柔软的 , 和 投标 床 ,

现在，从清新、柔软、嫩滑的床铺上，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪl] ['mʌðər] ['dʒent(ə)l] [naɪt] [ˌaʊt'fluː]
Of her still mother gentle Night outflew
的 她 仍然 母亲 温和的 夜晚 飞出去了

她那依旧温柔的母亲的夜晚飞走了

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [bɑːm][ɑːn] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [ʃiː; ʃi] [ʃed] ,
The fleeting balm on hills and dales she shed ,
这 转瞬即逝 香脂 在 丘陵 和 戴尔斯 她 棚 ,

她洒下山峦和山谷间转瞬即逝的芬芳，

[wɪð; wɪθ] ['hʌni] [drɑːps][ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd] ['preʃəs] [duː] ,
With honey drops of pure and precious dew ,
和 蜂蜜 滴 的 纯的 和 宝贵的 露 ,

如同纯净珍贵的露珠般晶莹剔透，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['vɜːrdʒər][ʌv; əv] [griːn] ['fɔrists] [spred] ,
And on the verdure of green forests spread ,
和 在 这 绿意盎然 的 绿色的 森林 传播 ,

在绿意盎然的森林中蔓延开来，

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələt] [bluː] ;
The virgin primrose and the violet blue ;
这 处女 报春花 和 这 紫色 蓝色的 ;

处女报春花和紫罗兰蓝；

[ænd; ənd] [swiːt] [breθ] ['zefər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spredɪŋ] [wɪŋz]
And sweet breath Zephyr on his spreading wings
和 甜的 气息 和风 在 他的 传播 翅膀

微风轻拂着舒展的双翼，吐出甜美的气息。

[sliːp] , [iːz] , [rɪ'poʊz] , [rest] , [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [brɪŋz] .
Sleep , ease , repose , rest , peace and quiet brings .
睡觉 , 舒适 , 休息 , 休息 , 和平 和 安静的 带来 .

睡眠、轻松、休憩、休息、和平与宁静。

[ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ʌv; əv] [brɔːd] ['weɪkɪŋ] [deɪ]
The thoughts and troubles of broad waking day
这 想法 和 麻烦 的 广阔 醒来 天

清醒时日的思绪和烦恼

[ðeɪ] ['sɔːftli] [dɪp][ɪn][maɪld] [əblɪviːənz] [leɪk] .
They softly dip in mild oblivion's lake .
他们 轻轻 蘸 在 温和的 遗忘的 湖 .

它们轻轻地浸入温柔的遗忘之湖中。

['fɛəfæks] .
FAIRFAX .
费尔法克斯 .

费尔法克斯。

[naʊ] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['kʌmfərtər] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [geɪt] ,
Now the world's comforter with weary gait ,
现在 这 世界的 棉被 和 厌倦 步态 ,

如今，这位步履蹒跚的世界慰藉者，

[hɪz; ɪz] ['deɪz] [hɑ:t][tæsk] [hæθ] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [west] ;
His day's hot task hath ended in the west ;
他的 天 热的 任务 有 结束 在 这 西方 ;

他当天在西部的艰巨任务已经结束；

[ðə; ði] [aʊl] (['naɪts] ['herəld]) [ʃri:ks] ; - [tɪz] ['veri] [leɪt] ,
The owl (Night's herald) shrieks ; ' tis very late ,
这 猫头鹰 (夜晚 先驱) 尖叫 ; - 的 非常 晚的 ,

猫头鹰（夜的使者）尖叫着；夜已深了。

[ðə; ði] [ʃi:p] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] [tu:; tə][foʊld] , [ðə; ði][bɜ:rdz][tu:; tə] [nest] ,
The sheep are gone to fold , the birds to nest ,
这 羊 是 已消失 到 折叠 , 这 鸟类 到 巢 ,

羊群都去放牧了，鸟儿都去筑巢了。

[ðə; ði] [ku:l] [blæk] [klaʊdz] [ðæt] ['ʃædoʊ] ['hɛvənz] [laɪt]
The cool black clouds that shadow heaven's light
这 凉爽的 黑色的 云 那 阴影 天 光

遮蔽天光的阴冷黑云

[du:] ['sʌmən] [ˌju: 'es][tu:; tə][pɑ:rt][ænd; ənd][bɪd] [gʊd] [naɪt] .
Do summon us to part and bid good night .
做 召唤 我们 到 部分 和 出价 好的 夜晚 .

请召唤我们道别，互道晚安。

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKSPEARE .
莎士比亚 .

莎士比亚。

[wɪt] .
WIT .
智慧 .

智慧。

[ðə; ði][wɪt][ðə; ði]['pju:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [klɪr] [aɪ] ,
The wit the pupil of the soul's clear eye ,
这 有 这 瞳孔 的 这 灵魂的 清除 眼睛 ,

智慧是灵魂清澈之眼的瞳孔，

[ænd; ənd][ɪn]['mænz][wɜ:rld][ðə; ði]['oʊnli] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑ:r] ,
And in man's world the only shining star ,
和 在 男人的 世界 这 仅有的 灼灼 星星 ,

在人类世界里，唯一闪耀的星辰

[lʊks] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəsi] ,
Looks in the mirror of the phantasy ,
看起来 在 这 镜子 的 这 幻想 ,

凝视着幻想的镜子，

[wer] [ɔ:l][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [ɑ:r; ər] ,
Where all the gathering of the senses are ,
在哪里 全部 这 采集 的 这 感官 是 ,

感官汇聚之处，

[frʌm; frəm] [ðens] [ðɪs] ['paʊər] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['æbstrækts] ,
From thence this power the shape of things abstracts ,
从 因此 这 力量 这 形状 的 事物 摘要 ,

由此，这种力量抽象出了事物的形状。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['pæsɪv] [pɑ:rt][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] ,

And	them	within	her	passive	part	receives	,
和	他们	之内	她	被动的	部分	接收	,

而她被动的一面则接收着它们，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] [ðæt] [pɑ:rt] [wɪtʃ] [ækts] ,

Which	are	enlightened	by	that	part	which	acts	,
哪个	是	开明	经过	那	部分	哪个	行为	,

它们因行动的那部分而受到启迪，

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋz] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] ;

And	so	the	form	of	single	things	receives	;
和	所以	这	形式	的	单身的	事物	接收	;

于是，单个事物的形式就此形成；

[bʌt; bət]['æftər][baɪ] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

But	after	by	discoursing	to	and	fro	,
但	后	经过	论述	到	和	弗	,

但经过一番来回讨论，

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [θɪŋz] ,

Anticipating	and	comparing	things	,
预期	和	比较	事物	,

预测和比较事物，

[ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ][ɔ:l][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['neɪtʃɚz] [noʊ]

She	doth	all	universal	natures	know
她	确实	全部	普遍的	自然	知道

她知晓宇宙万物的本质。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ɪ'fekts] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['kɔ:zɪz] [brɪŋ] .

And	all	effects	into	their	causes	bring	.
和	全部	效果	进入	他们的	原因	带来	.

一切结果都源于其原因。

['aʊər; ɑ:r][wɪt][ɪz]['gɪv(ə)n] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d][tu:; tə] [noʊ] ,

Our	wit	is	given	Almighty	God	to	know	,
我们的	有	是	给定	全能者	上帝	到	知道	,

我们的智慧是全能的上帝赐予我们的，让我们得以认识。

['aʊər; ɑ:r] [wɪl] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['bi:ɪŋ] [noʊn] ,

Our	will	is	given	to	love	him	being	known	,
我们的	将要	是	给定	到	爱	他	存在	已知	,

我们渴望认识他，并爱他。

[bʌt; bət][gɑ:d][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə][ju: 'es] [bɪ'loʊ]

But	God	could	not	be	known	to	us	below
但	上帝	可以	不是	是	已知	到	我们	以下

但凡人无法认识上帝。

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz][wɜ:rks] , [wɪtʃ] [θru:] [ðə; ði] [sens] [ɑ:r; ər] [noʊn] .

But	by	his	works	,	which	through	the	sense	are	known	.
但	经过	他的	作品	,	哪个	通过	这	感觉	是	已知	.

但通过他的作品，人们才能了解他。

['deivis] .

DAVIS	.
戴维斯	.

戴维斯。

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ;

THE	SELECTOR	;
这	选择器	;

选择器；

[ænd; ənd]
AND
和

和

['lɪtərəri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv]
LITERARY NOTICES OF
文学 通知 的

文学评论

[nuː] [wɜːrks] .
NEW WORKS .
新的 作品 .

新作品。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
HISTORY OF THE REFORMATION IN ENGLAND .
历史 的 这 改革 在 英格兰 .

英国宗教改革史。

[ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] .
Effects of the Dissolution .
效果 的 这 溶解 .

溶解的影响。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [wʌz; wəz] [ə'tendid] ([æz; əz][ɔːl] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl]
The progress of the Reformation was attended (as all great national
这 进步 的 这 宗教改革 曾是 参加 (作为 全部 伟大的 国家的
[kən'vʌlʃəŋ] [ɑːr; ər]) [wɪð; wɪθ] ['meni] [ænd; ənd][sæd][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] .
convulsions are) with many and sad excesses .
抽搐 是) 和 许多 和 伤心 过剩 .

宗教改革的进程（如同所有伟大的民族变革一样）伴随着许多令人痛心的过激行为。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , [wen] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] , [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['hɑːrdn]
The work of destruction , when long continued , is in itself a thing which hardens
这 工作 的 破坏 , 什么时候 长的 持续 , 是 在 本身 一个 事物 哪个 硬化
[ðə; ði] [hɑːrt] ;
the heart ;
这 心 ;

破坏行为如果持续很久，本身就会使人心变得刚硬；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and the Reformation was full of it .
和 这 宗教改革 曾是 满的 的 它 .

宗教改革时期就充满了这种现象。

[mʌŋk] [ænd; ənd] [nʌn] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] , ['penʃ(ə)n] [ɪn'diːd] ,
Monk and nun turned out of house and home , pensioned indeed ,
僧 和 尼姑 转向 出去 的 房子 和 家 , 退休人员 的确 ,

僧尼被赶出家门，确实领了养老金。

[bʌt; bət] ([ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [sju'piəriəz] ,
but (except in the case of superiors ,
但 (除了 在 这 案件 的 上级 ,

但是（除了上级之外，

[huː] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['lenəti]) ['penʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'kwɪvələnt] ;
who were treated with more lenity) pensioned with a miserable equivalent ;
WHO 是 治疗 和 更多的 宽容) 退休人员 和 一个 悲惨的 相等的 ;
[ðer; ðər] ['dwelɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,
their dwelling - places ,
他们的 住宅 - 地方 ,

那些受到较宽容对待的人）领取着微薄的养老金；他们的住所，

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] , [leɪd] [loʊ] , [ðæt] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] [maɪt]

beautiful	**as**	**many**	**of**	**them**	**were**	**,**	**laid**	**low**	**,**	**that**	**all**	**hope**	**of**	**return**	**might**
美丽的	作为	许多	的	他们	是	,	铺设	低的	,	那	全部	希望	的	返回	可能

[biː; bi] [kʌt] [ɔːf] ;

be	**cut**	**off**	**;**
是	切	离开	;

她们中的许多人虽然美丽，却被击倒在地，以致所有返回的希望都断绝了；

[ðer; ðər] ['sɛlz] [sə'rendərd] [tuː; tə][ðə; ði][bæts][ænd; ənd] [aulz] ; [ðer; ðər] ['tʃæpəlz] [meɪd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n]

their	**cells**	**surrendered**	**to**	**the**	**bats**	**and**	**owls**	**;**	**their**	**chapels**	**made**	**a**	**portion**
他们的	细胞	投降	到	这	蝙蝠	和	猫头鹰	;	他们的	小教堂	制成	一个	部分

[fɔːr; fər][fɔksiz] ,

for	**foxes**	**,**
为了	狐狸	,

他们的牢房被蝙蝠和猫头鹰占据；他们的教堂被辟出一部分给狐狸。

[ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] ['peɪvmənts] [tɔːrn][ʌp] , [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] [dæʃt] [ɪn] ['piːsɪz] , [ðə; ði] ['belz]

the	**mosaic**	**pavements**	**torn**	**up**	**,**	**the**	**painted**	**windows**	**dashed**	**in**	**pieces**	**,**	**the**	**bells**
这	马赛克	人行道	撕裂	向上	,	这	绘	视窗	虚线	在	件	,	这	铃铛

['gæmbld] [fɔːr; fər] ,

gambled	**for**	**,**
赌博	为了	,

马赛克铺路石被撕毁，彩绘窗户被砸成碎片，钟声被赌博夺走。

[ɔːr][soʊld]['ɪntuː] ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,

or	**sold**	**into**	**Russia**	**and**	**other**	**countries**	**,**
或者	卖	进入	俄罗斯	和	其他	国家	,

或销往俄罗斯和其他国家，

[fɔːr] [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] — [ɔːl]

4	**though**	**often**	**before**	**they**	**reached**	**their**	**destination**	**buried**	**in**	**the**	**ocean**	**—**	**all**
4	尽管	经常	前	他们	达到	他们的	目的地	埋葬	在	这	海洋	—	全部

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [dis'mæntld] ,

and	**utterly**	**dismantled**	**,**
和	完全地	拆卸	,

4 虽然它们往往在到达目的地之前就被埋在了海洋中——全部彻底解体，

[seɪv] [wer] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət]

save	**where**	**,**	**happening**	**to**	**be**	**parish**	**churches**	**also**	**,**	**as**	**was**	**the**	**case**	**at**
节省	在哪里	,	发生	到	是	教区	教堂	还	,	作为	曾是	这	案件	在

[ˌes 'tiː] . ['ælbənz] ,

St	**.**	**Alban's**	**,**
英石	.	阿尔班的	,

除了那些恰好也是教区教堂的地方，比如圣奥尔本斯教堂。

['tuːks,beri] , ['mælvɝn] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reskjuːd] [ɪn] [hoʊl] , [ɔːr][ɪn][pɑːrt] ,

Tewkesbury	**,**	**Malvern**	**,**	**and**	**elsewhere**	**,**	**they**	**were**	**rescued**	**in**	**whole**	**,**	**or**	**in**	**part**	**,**
特克斯伯里	,	马尔文	,	和	别处	,	他们	是	获救	在	所有的	,	或者	在	部分	,

[frʌm; frəm] ['hɛnriːz] ['hɑːpiz] ,

from	**Henry's**	**harpies**	**,**
从	亨利的	哈耳庇厄	,

在特克斯伯里、马尔文和其他地方，他们全部或部分地从亨利的爪牙手中获救了出来。

[baɪ][ðə; ði] [pə'tɪʃənz] [ɔːr][ðə; ði] [pɪ'kjuːnieri] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs] [ɪn'hæbɪtənts] ; [faɪv]

by	**the**	**petitions**	**or**	**the**	**pecuniary**	**contributions**	**of**	**the**	**pious**	**inhabitants**	**;**	**5**
经过	这	请愿书	或者	这	金钱	贡献	的	这	虔诚的	居民	;	5

['laɪbrɛˌriːz] ,

libraries	**,**
图书馆	,

通过虔诚居民的请愿或捐款；5座图书馆，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [moʊst] ['mɒnəstrɪz] [kən'teɪnd] [wʌn] , ['triːtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [nuː] [pə'zesəz] [wɪð; wɪθ]

of	which	most	monasteries	contained	one	,	treated	by	their	new	possessors	with
的	哪个	最多	修道院	包含	一	,	治疗	经过	他们的	新的	拥有者	和

[bɑːr'bærɪk] [kən'tempt] ;

barbaric	contempt	;
野蛮	鄙视	;

其中大多数修道院都设有一个，但新主人却对它们野蛮地蔑视；

" [sʌm; səm] [bʊks] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][dʒeɪks] , [sʌm; səm][tuː; tə]['skaʊər][ðer; ðər] ['kændlˌstɪks] ,

"	some	books	reserved	for	their	jakes	,	some	to	scour	their	candlesticks	,
"	一些	图书	预订的	为了	他们的	杰克斯	,	一些	到	冲刷	他们的	烛台	,

[sʌm; səm][tuː; tə][rʌb][ðer; ðər] [buːts] ,

some	to	rub	their	boots	,
一些	到	擦	他们的	靴子	,

“有些书是留给他们的仆人的，有些是用来擦烛台的，有些是用来擦靴子的，

[sʌm; səm][soʊld][tuː; tə][ðə; ði]['grəusəz][ænd; ənd][soʊp] - ['bɔɪləz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][sent]['oʊvər] [siː]

some	sold	to	the	grocers	and	soap	-	boilers	,	and	some	sent	over	sea
一些	卖	到	这	杂货商	和	肥皂	-	锅炉	,	和	一些	发送	超过	海

[tuː; tə] [bʊk] - ['baɪndəz] ,

to	book	-	binders	,
到	书	-	活页夹	,

一部分卖给了杂货商和肥皂制造商，一部分运往海外卖给了书籍装订商。

[nɑːt][ɪn] [smɔːl] ['nʌmbərz] , [bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [hoʊl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [ʌv; əv]

not	in	small	numbers	,	but	at	times	whole	shipsful	,	to	the	wondering	of
不是	在	小的	数字	,	但	在	时代	所有的	满船	,	到	这	好奇	的

['fɔːrən] [neiʃəns] ;

foreign	nations	;
外国的	国家	;

不是少量，有时是整船的，这令外国人民感到惊讶；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɜːrtʃənt] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [æt; ət]['fɔːrti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [tuː] ['noʊb(ə)l]['laɪbrɛˌriːz][tuː; tə]

a	single	merchant	purchasing	at	forty	shillings	a	piece	two	noble	libraries	to
一个	单身的	商人	购买	在	四十	先令	一个	片	二	高贵	图书馆	到

[biː; bi] [juːst] [æz; əz] [greɪ] - ['peɪpər] ,

be	used	as	grey	-	paper	,
是	用过的	作为	灰色的	-	纸	,

一位商人以每本四十先令的价格购买了两本贵族图书馆藏书，用作灰纸。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [sə'faist] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [ə'bʌndəntli] [ɪ'nʌf] (

and	such	as	having	already	sufficed	for	ten	years	were	abundantly	enough	(
和	这样的	作为	拥有	已经	足够了	为了	十	年	是	大量	足够的	(

[sez] [ðə; ði] [aɪ] - ['wɪtnəs] [huːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [hɪr] ['kwoʊtɪd]) [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [mɔːr] ; " [sɪks]

says	the	eye	-	witness	whose	words	are	here	quoted	)	for	many	years	more	;	"	6
说道	这	眼睛	-	证人	谁	字	是	这里	引	)	为了	许多	年	更多的	;	"	6

目击者（此处引用其话）表示，这些物资已经足够使用十年，而且绰绰有余，足够再用很多年；”6

[ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrsɚ] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] ; ['haʊ'biːɪt] [ðer; ðər]

these	were	some	of	the	coarser	features	of	those	times	;	howbeit	there
这些	是	一些	的	这	较粗糙	特征	的	那些	时代	;	然而	那里

[wɜːr; wər] ['meni] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] .

were	many	besides	these	.
是	许多	除了	这些	.

这些是那个时代一些比较粗糙的特征；尽管除此之外还有很多其他特征。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][groʊs] [ɪ'revərəns] ; ['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [mjuːlz]

For	the	churches	were	now	treated	with	gross	irreverence	;	horses	and	mules
为了	这	教堂	是	现在	治疗	和	总的	不敬	;	马匹	和	骡子

[wɜːr; wər][led] [θruː] [ðem; ðəm] ;

were	led	through	them	;
是	引领	通过	他们	;

教堂如今遭到了极大的亵渎；马匹和骡子被牵着穿过教堂；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][prəʊ'feɪnd][baɪ][dɔːgz][ænd; ənd] [hɔːks] , [baɪ][dʌvz; doʊvz][ænd; ənd] [aʊlz] , [baɪ] [steəz]

they	were	profaned	by	dogs	and	hawks	,	by	doves	and	owls	,	by	stares
他们	是	亵渎	经过	狗	和	老鹰	,	经过	鸽子	和	猫头鹰	,	经过	凝视

[ænd; ənd] [tʃʌf] ;

and	choughs	;
和	红嘴鸦	;

它们被狗和鹰、鸽子和猫头鹰、瞪眼鸟和红嘴鸦亵渎；

['sɛvən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plʌndəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪt] [baɪ] ['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] , [ɔːr] ['ʌðər] ['paʊərf(ə)l]

7	they	were	plundered	of	their	plate	by	churchwardens	,	or	other	powerful
7	他们	是	掠夺	的	他们的	盘子	经过	教堂执事	,	或者	其他	强大的

[pə'rɪʃənər] ,

parishioners	,
教区居民	,

7 他们的银器被教会执事或其他有权势的教区居民掠夺一空，

[eɪt] [huː] [maɪt] ['ɑːrgjuː] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [sperd] , ['ʌðər] [wʊd] [spɔɪl] ;

8	who	might	argue	,	that	if	they	spared	,	others	would	spoil	;
8	WHO	可能	争论	,	那	如果	他们	幸存	,	其他的	会	剧透	;

8 有人可能会辩称，如果他们饶恕了别人，别人就会毁坏；

[ɔːr] [huː] [maɪt] [wɪʃ] [ɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,

or	who	might	wish	ill	to	the	cause	of	the	Reformation	,
或者	WHO	可能	希望	患病的	到	这	原因	的	这	宗教改革	,

或者那些可能对宗教改革事业怀有恶意的人，

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌtʃ] [miːnz] [tuː; tə]['skændəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

and	take	such	means	to	scandalize	it	.
和	拿	这样的	方法	到	丑闻	它	.

并采取这种手段来诋毁它。

['lʌndən] , [sez] ['lætəmɚ] , [wʌz; wəz]['nevər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪl] ; ['tʃærəti] [wʌz; wəz]['wæksn][koʊld][ɪn]

London	,	says	Latimer	,	was	never	so	full	of	ill	;	charity	was	waxen	cold	in
伦敦	,	说道	拉蒂默	,	曾是	绝不	所以	满的	的	患病的	;	慈善机构	曾是	蜡质	寒冷的	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

拉蒂默说，伦敦从未像现在这样疾病缠身；慈善事业也冷若冰霜。

" [oʊ] , ['lʌndən] , ['lʌndən] , " [kraɪz] [ðɪs] ['ɜːrnɪst] [oʊld][mæn] , " [rɪ'pent] ! [rɪ'pent] !

"	Oh	,	London	,	London	,	"	cries	this	earnest	old	man	,	"	repent	!	repent	!
"	哦	,	伦敦	,	伦敦	,	"	哭泣	这	认真	老的	男人	,	"	悔改	!	悔改	!

“哦，伦敦，伦敦，”这位虔诚的老人喊道，“悔改吧！悔改吧！”

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [gɑːd] [mɔːr] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['lʌndən] , [ðæn; ðən][hiː; hi]['evər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

for	I	think	God	more	displeased	with	London	,	than	he	ever	was	with
为了	我	思考	上帝	更多的	不高兴	和	伦敦	,	比	他	曾经	曾是	和

[ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['niːboʊ] .

the	city	of	Nebo	.
这	城市	的	尼波	.

因为我认为上帝对伦敦的不满，比对尼波城的不满还要强烈。

" [naɪn] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːflɪgəsi][ʌv; əv][ɪts] [juːθ] ,
" 9 Such was the profligacy of its youth ,
" 9 这样的 曾是 这 挥霍无度 的 它是 青年 ,

"9 这就是他们青年时代的挥霍无度。"

[ðæt] [hiː; hi] ['mɑːvəlz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [geɪpt] [nɑːt][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
that he marvels the earth gaped not to swallow it up .
那 他 奇迹 这 地球 张开的 不是 到 吞 它 向上 .

他惊叹于大地裂开一道口子，却没有将它吞噬。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ðæt] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,
There were many that denied the immortality of the soul ,
那里 是 许多 那 否认 这 不朽 的 这 灵魂 ,

许多人否认灵魂不朽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hevə(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] [hel] . - ['mænli][spɔːrts][ænd; ənd]['pɑːstaɪmz]
and the existence of a heaven or a hell . 10 Manly sports and pastimes
和 这 存在 的 一个 天堂 或者 一个 地狱 . - 曼利 运动的 和 消遣
[hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] .
had been exchanged for the gaming - table .
有 到过 交换 为了 这 赌博 - 桌子 .

以及天堂或地狱的存在。10 男子汉的运动和消遣被赌桌所取代。

[dɪ'vɔːsɪz] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
Divorces , even amongst the inferior classes of society ,
离婚 , 甚至 在 这 下 课程 的 社会 ,

即使在社会底层阶级中，离婚现象也十分普遍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wɜːr; wər] [bɪ'kʌm] ['kɑːmən] ; [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] ['biːɪŋ] [dɪ'klerd] [noʊ]['sækrəmənt] ,
were become common ; for marriage being declared no sacrament ,
是 变得 常见的 ; 为了 婚姻 存在 声明 不 圣餐 ,

婚姻变得司空见惯；因为婚姻已被宣布为非圣礼，

['prɑːbəbli] ['meni] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]
probably many chose to interpret the declaration to mean that it was no
大概 许多 选择 到 解释 这 宣言 到 意思是 那 它 曾是 不
[bɑːnd] . - [ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːkərɪst] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [baɪ] [beɪs] [ænd; ənd]
bond . 11 The elementary bread of the eucharist was expressed by base and
纽带 . - 这 初级 面包 的 这 圣餐 曾是 表达 经过 根据 和
[ɪn'diːsnt] ['nikneimz] . -
indecent nicknames . 12
不雅 昵称 . -

很多人可能选择将该声明解读为它并非契约。[11] 圣餐的基本饼被赋予了粗俗不堪的绰号。[12]

[ðə; ði] ['eɪlhaʊs] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [prə'feɪn] [dɪ'spjuːtənts][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
The alehouses were filled with profane disputants upon the mysteries of our
这 酒馆 是 已填 和 亵渎 争议双方 之上 这 谜团 的 我们的
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,

酒馆里挤满了亵渎神明的辩论者，他们争论着我们信仰的奥秘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪsəluːt] ['skɔːfərz] [meɪd] ['sɔŋz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] : - " [griːn] [sliːvz] , "
and the dissolute scoffers made songs upon them : 13 " Green Sleeves , "
和 这 荒淫 嘲讽者 制成 歌曲 之上 他们 : - " 绿色的 袖子 , "

那些放荡不羁的嘲讽者唱起了歌来嘲弄他们：13 "绿袖子"，

" ['mægi] ['lɔ:də] ,
" Maggy Lauder ,
" 玛吉 劳德 ,

玛吉·劳德

" [ænd; ənd] " [dʒɑ:n] ['ændərsn] [maɪ][dʒoʊ] , " [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərz] [mɔ:r] , [wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs]
" and " John Anderson my Jo , " with numbers more , were all of this class
" 和 " 约翰 安德森 我的 乔 , " 和 数字 更多的 , 是 全部 的 这 班级
[ʌv; əv] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ;
of compositions ;
的 作品 ;

“以及”我的乔·约翰·安德森”等等，都是这类作品；

[ænd; ənd] [sɑ:mz] ([ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [pər'hæps] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['levəti]) [wɜ:r; wər][set]
and psalms (in this instance , perhaps , without any intentional levity) were set
和 诗篇 (在 这 实例 , 也许 , 没有 任何 故意 轻浮) 是 放
[tu:; tə] ['hɔ:rnpaɪp] .
to hornpipes .
到 号角舞曲 .

诗篇（在这种情况下，或许没有任何刻意的轻佻）被谱成了号角舞曲。

[tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'fektɪd] ['pɝ:sənz] [wɜ:r; wər][æt; ət][lɑ:rdʒ][ɪn][ðə; ði]
To crown all , a multitude of disaffected persons were at large in the
到 王冠 全部 , 一个 民众 的 心怀不满的 人 是 在 大的 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

更糟糕的是，当时国内还有大量心怀不满的人。

['spi:kɪŋ] ['i:v(ə)l][ʌv; əv] ['dɪgnɪtiz] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] , [ðə; ði] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði]
speaking evil of dignities , and exciting the idle , the hungry , and the
请讲 邪恶的 的 尊严 , 和 激动人心 这 闲置的 , 这 饥饿的 , 和 这
[ə'gri:vd] ,
aggrieved ,
受委屈的 ,

诋毁尊贵之人，煽动游手好闲之徒、饥饿之徒和受委屈之徒，

[tu:; tə]['raɪət][ænd; ənd] [rɪ'beljən] ; ['bɪrdɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:'deɪʃəs] [dɪ'mændz] [ʌv; əv]
to riot and rebellion ; bearding the government with audacious demands of
到 暴动 和 叛乱 ; 胡须 这 政府 和 大胆的 需求 的
['tʃeɪndʒɪz] , [bəuθ]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ,
changes , both civil and ecclesiastical ,
变化 , 两个都 民用 和 教会的 ,

发动暴乱和叛乱；向政府提出大胆的变革要求，包括民事和宗教方面的变革。

[tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [æt; ət][ðer; ðər] ['pleʒər] , ['kaʊtʃt] [ɪn]['læŋgwɪdʒ][ðə; ði][moʊst] [ɪm'perətɪv]
to be made at their pleasure , couched in language the most imperative
到 是 制成 在 他们的 乐趣 , 卧倒 在 语言 这 最多 至关重要的
[ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ;
and insolent ;
和 傲慢的 ;

由他们随意制定，措辞极其专断傲慢；

" [sʌtʃ] , " ['krænmɝ] [əb'zə:vz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
" such , " Cranmer observes in his answer to them ,
" 这样的 , " 克兰默 观察 在 他的 回答 到 他们 ,

“例如，”克兰默在回答他们时说道。

" [æz; əz][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət]['eni] [taɪm] [juːst] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][tuː; tə][ðer; ðər] [prɪns] [sɪns] [ðə; ði]

"	as	was	not	at	any	time	used	of	subjects	to	their	prince	since	the
"	作为	曾是	不是	在	任何	时间	用过的	的	主题	到	他们的	王子	自从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . " -

beginning	of	the	world	.	"	14
开始	的	这	世界	.	"	-

“自世界之初以来，臣民对君主的臣服从未如此。”14

['fɑːksəz] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] .

Fox's	Book	of	Martyrs	.
狐狸的	书	的	殉道者	.

福克斯殉道者之书。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['mɑːtəz] [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

For	a	history	of	that	noble	army	of	martyrs	of	whom	it	now
为了	一个	历史	的	那	高贵	军队	的	殉道者	的	谁	它	现在

[bɪ'kʌmz] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə] [spiːk] ,

becomes	our	business	to	speak	,
变成	我们的	商业	到	说话	,

至于我们现在有责任讲述的这支高尚的殉道者军队的历史，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][dʒɑːn][fɑːks] , [hɪm'self][æn; ən]['eksaɪl][ɪn] ['mɛriːz] [reɪn] ,

we	are	indebted	to	John	Fox	,	himself	an	exile	in	Mary's	reign	,
我们	是	负债累累	到	约翰	狐狸	,	他自己	一个	流亡	在	玛丽的	在位	,

我们应该感谢约翰·福克斯，他本人在玛丽统治时期是一名流亡者。

[ænd; ənd][laɪk][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ðen] [lɪvd] [ə'brɔːd] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən]

and	like	most	of	those	who	then	lived	abroad	,	a	friend	of	the	Puritan
和	喜欢	最多	的	那些	WHO	然后	居住地	国外	,	一个	朋友	的	这	清教徒

['prɪnsəp(ə)lz][æt; ət][hoʊm] .

principles	at	home	.
原则	在	家	.

和当时大多数居住在国外的人一样，他在国内也是清教徒原则的拥护者。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['aːkaivz] [ænd; ənd]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] ;

He	had	access	to	the	archives	and	registers	of	the	bishops	;
他	有	使用权	到	这	档案	和	登记簿	的	这	主教们	;

[grɪndl] ,

Grindal	,
格林达尔	,

他可以查阅主教们的档案和登记册；格林德尔，

[huː] [wʌz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ] [greɪt] [kə'lektər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mə'tɪriəlz] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] , [sə'plaɪɪŋ]

who	was	himself	a	great	collector	of	such	materials	,	amongst	others	,	supplying
WHO	曾是	他自己	一个	伟大的	集电极	的	这样的	材料	,	在	其他的	,	供应

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ;

him	with	what	he	knew	;
他	和	什么	他	知道	;

他本人就是这类材料的伟大收藏家，并将他所知道的知识提供给了他；

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['instənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] [ðəm'selvz] ; - [ʌv; əv][ɔːl]

and	in	many	instances	to	the	letters	of	the	martyrs	themselves	;	15	of	all
和	在	许多	实例	到	这	信件	的	这	殉道者	他们自己	;	-	的	全部

[wɪtʃ] ['dɑːkjuments] ,

which	documents	,
哪个	文件	,

在许多情况下，还参考了殉道者本人的信件；所有这些文件共15份。

[sez] [straɪp] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] , [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [kəm'perd] [hɪz; ɪz] [bʊks]
says Strype , he has been found , by those who have compared his books
说道 条纹 , 他 有 到过 成立 , 经过 那些 WHO 有 比较的 他的 图书
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrətiz] ,
with his authorities ,
和 他的 当局 ,

斯特赖普说，那些将他的著作与他所引用的权威著作进行比对的人已经找到了他。

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][juːz] .
to have made a faithful use .
到 有 制成 一个 忠实 使用 .

忠实地利用了。

[hiː; hi] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] - ,
He lived many years after his first edition was published , which was in 1563 ,
他 居住地 许多 年 后 他的 第一的 版 曾是 已发布 , 哪个 曾是 在 - ,

他的第一版著作出版于1563年，此后他又活了很多年。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ['leɪbərd] [tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ;
and in the interval laboured to render it still more perfect ;
和 在 这 间隔 辛勤劳作 到 使成为 它 仍然 更多的 完美的 ;

在此期间，他努力使之更加完美；

[sə'presɪŋ] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] ,
suppressing where he found reason to doubt ,
抑制 在哪里 他 成立 原因 到 怀疑 ,

压抑住他发现的怀疑理由。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [krænmɝz] [hɑːrt] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌnkən'sjuːmd] [wen] [ðə; ði][rest][ʌv; əv]
as in the story of Cranmer's heart remaining unconsumed when the rest of
作为 在 这 故事 的 克兰默 心 其余的 未消耗的 什么时候 这 休息 的
[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['æʃɪz] ;
his body was reduced to ashes ;
他的 身体 曾是 减少 到 灰烬 ;

就像克兰默的故事一样，他的身体其他部分都化为灰烬，而他的心脏却完好无损；

- [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['mætər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt]
16 enlarging where he was furnished with fresh matter which he thought
- 扩大 在哪里 他 曾是 提供 和 新鲜的 事情 哪个 他 想法
['trʌstwɜːrði] ,
trustworthy ,
值得信赖的 ,

16 他不断扩充自己认为可靠的新材料，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['gɑːrdənərz] ['biːɪŋ] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
as in the story of Gardiner's being stricken with sickness on the day of
作为 在 这 故事 的 加德纳的 存在 受打击的 和 疾病 在 这 天 的
[krænmɝz] ['mɑːrtərdəm] ;
Cranmer's martyrdom ;
克兰默 殉道 ;

就像加德纳在克兰麦殉难当天突发疾病的故事一样；

- [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['dʒəːniz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'frʌnt] ['witnisiz] [ænd; ənd][sɪft] ['evɪdəns] [wen]
17 and taking journeys in order to confront witnesses and sift evidence when
- 和 采取 旅程 在 命令 到 面对 证人 和 筛 证据 什么时候
[hɪz; ɪz][fækts] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] ;
his facts chanced to be called in question ;
他的 事实 偶然 到 是 称为 在 问题 ;

17. 当他的事实受到质疑时，他会亲自前往各地与证人对质，并仔细审查证据；

- [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] .

18	such	was	his	industry	.
-	这样的	曾是	他的	行业	.

18 这就是他的勤奋。

[bʌt; bət] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][peɪnz] - ['teɪkɪŋ] ,

But	,	independently	of	all	knowledge	of	this	,	his	pains	-	taking	,
但	,	独立	的	全部	知识	的	这	,	他的	疼痛	-	采取	,

但是，即便不考虑这一切，他仍然不遗余力地.....

[ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪts]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] [feɪθ] .

the	internal	evidence	of	the	book	is	enough	to	establish	its	general	good	faith	.
这	内部的	证据	的	这	书	是	足够的	到	建立	它是	一般的	好的	信仰	.

本书内部证据足以证明其总体诚意。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪnɪt] ['di:teɪlz] ,

There	is	a	simplicity	in	the	narrative	,	particularly	in	many	of	its	minute	details	,
那里	是	一个	简单	在	这	叙述	,	特别	在	许多	的	它是	分钟	细节	,

叙事手法简洁明了，尤其体现在许多细节之处。

[wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l]['fɪkʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['hoʊmli] ['peɪθɑ:s][ɪn][ðə; ði] ['stɔ:riz] [wɪtʃ] [ɑ:rt][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ]

which	is	beyond	all	fiction	;	a	homely	pathos	in	the	stories	which	art	could	not	reach
哪个	是	超过	全部	小说	;	一个	家常的	感伤	在	这	故事	哪个	艺术	可以	不是	抵达

.

:

.

这超越了所有虚构；故事中蕴含着艺术无法触及的朴实悲情。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kæʒuəli] [drɑ:ps][aʊt] [wɪtʃ] [sə'faisiz] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði]['testɪmoʊni]

Sometimes	an	expression	casually	drops	out	which	suffices	to	prove	the	testimony
有时	一个	表达	随意地	滴	出去	哪个	足够了	到	证明	这	见证

[tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] ;

to	be	that	of	an	eye	-	witness	;
到	是	那	的	一个	眼睛	-	证人	;

有时，不经意间脱口而出的某个词语足以证明证词出自目击者之口；

[ðʌs] , [wer] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [deθ] [ʌv; əv] ['rɪdli] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] ,

thus	,	where	the	terrible	death	of	Ridley	is	described	,
因此	,	在哪里	这	糟糕的	死亡	的	雷德利	是	描述	,

因此，在描述里德利惨死的地方，

[ðə; ði][ˌmɑ:tə'rɔlədʒɪst] [spi:ks] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] ; [jet] [wi:; wi] [ri:d] ,

the	martyrologist	speaks	in	general	in	his	own	person	;	yet	we	read	,
这	殉道者	说话	在	一般的	在	他的	自己的	人	;	然而	我们	读	,

殉道者记述者通常以自身为例进行概括性论述；然而我们读到，

[ðæt] " ['æftər][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] [wɜ:r; wər] [kən'sʊmd] [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	"	after	the	legs	of	the	sufferer	were	consumed	by	reason	of	his
那	"	后	这	腿	的	这	患者	是	消耗	经过	原因	的	他的

['strʌglɪŋ] [θru:] [ðə; ði][peɪn] ,

struggling	through	the	pain	,
挣扎	通过	这	疼痛	,

“由于患者在剧痛中挣扎，双腿被烧伤后，

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ðæt] [saɪd] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] [kli:n] , [ʃɜ:rt] [ænd; ənd][ɔ:l] [ʌn'tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] ,

he	showed	that	side	toward	us	clean	,	shirt	and	all	untouched	with	flame	,
他	显示	那	边	朝向	我们	干净的	,	衬衫	和	全部	未受触碰	和	火焰	,

他向我们展示了他干净的一面，衬衫和身上其他部分都没有被火焰烧过。

" [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn'fɔːrmənt] ([huːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [hæd; həd] [hɪr] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]

"	as	though	the	informant	(	whose	words	the	historian	had	here	neglected	to
"	作为	尽管	这	线人	(	谁	字	这	历史学家	有	这里	被忽视的	到

[ə'kɑːmədeɪt]) [hæd; həd] [bɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['spektɪtər] .

accommodate	)	had	been	himself	the	spectator	.
容纳	)	有	到过	他自己	这	旁观者	.

“仿佛线人（历史学家在这里忽略了他的话语）本人就是旁观者。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

Sometimes	there	is	a	frank	confession	of	ignorance	,
有时	那里	是	一个	坦率	忏悔	的	无知	,

有时候，人们会坦诚地承认自己的无知。

[wer] [ə; eɪ] [les] ['skruːpjələs] ['raɪtər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

where	a	less	scrupulous	writer	would	have	been	under	a	great	temptation	to
在哪里	一个	较少的	一丝不苟的	作家	会	有	到过	在下面	一个	伟大的	诱惑	到

[sə'plaɪ] [ðə; ði] ['diːfekt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [baɪ] [kən'dʒektʃər] ;

supply	the	defect	of	information	by	conjecture	;
供应	这	缺点	的	信息	经过	推测	;

如果换作一位不那么严谨的作者，很可能会忍不住通过推测来弥补信息的不足；

[ðʌs] , [ɪn] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɪdli] [ænd; ənd] ['lætəmɝ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

thus	,	in	the	details	of	the	same	execution	of	Ridley	and	Latimer	,	it	is
因此	,	在	这	细节	的	这	相同的	执行	的	雷德利	和	拉蒂默	,	它	是

[əb'zɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

因此，在对里德利和拉蒂默的同一处决的细节中，可以观察到：

[ðæt] ['æftər] [ðeɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [niːz] [ðə; ði] [wʌn] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

that	after	they	rose	from	their	knees	the	one	talked	with	the	other	a	little
那	后	他们	玫瑰	从	他们的	膝盖	这	一	谈话	和	这	其他	一个	小的

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

他们从跪姿站起身来后，其中一人与另一人交谈了一会儿。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [ædz] [fɑːks] , " [aɪ] [kæn; kən] [lɜːrn] [ʌv; əv] [noʊ] [mæn] .

but	what	they	said	,	adds	Fox	,	"	I	can	learn	of	no	man	.
但	什么	他们	说	,	添加	狐狸	,	"	我	能	学习	的	不	男人	.

但福克斯补充说，他们说的话，“我无法从任何人那里得知。”

" [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] ['kændər] [ɪn] [ðə; ði] [də'vɛləpmənt] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['feɪvərɪt]

"	Above	all	,	there	is	such	candour	in	the	developement	even	of	his	most	favourite
"	多于	全部	,	那里	是	这样的	坦率	在	这	发展	甚至	的	他的	最多	最喜欢的

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

“最重要的是，即使是对他最喜欢的角色，其塑造过程中也充满了坦诚。”

[ðer; ðər] ['feɪlɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] [soʊ] ['ferli] [toʊld] ,

their	failings	as	well	as	their	virtues	so	fairly	told	,
他们的	缺点	作为	出色地	作为	他们的	美德	所以	相当	讲述	,

他们的缺点和优点都被公正地讲述了出来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [pækt] .

that	it	is	plain	they	have	not	been	packed	.
那	它	是	清楚的	他们	有	不是	到过	包装	.

很明显，它们还没有被打包。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][hɪm; ɪm][wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [ðæt] ['krænmɝ] [muːvd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Thus	it	is	by	him	we	are	taught	that	Cranmer	moved	the	King	to	the
因此	它	是	经过	他	我们	是	教授	那	克兰默	已搬	这	国王	到	这

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒoʊn][ʌv; əv][kent] ,

execution	of	Joan	of	Kent	,
执行	的	琼	的	肯特	,

因此，正是通过他，我们才得知克兰麦促使国王处死了肯特郡的琼。

[ðoʊ] [krænmɝz] ['dʒen(ə)rəl][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [siːm] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːfɪs] ,

though	Cranmer's	general	disposition	would	seem	repugnant	to	such	an	office	,
尽管	克兰默	一般的	处置	会	似乎	令人厌恶的	到	这样的	一个	办公室	,

虽然克兰默的总体性情似乎与这样的职位格格不入，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ]['menʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ɪn] ['ɛdwɝdz] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv]['eni] [sʌtʃ] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

and	though	no	mention	is	made	in	Edward's	Journal	of	any	such	interference	,
和	尽管	不	提到	是	制成	在	爱德华的	杂志	的	任何	这样的	干涉	,

虽然爱德华的日记中没有提及任何此类干预，

[ɔːr] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv]['eni] [rɪ'lʌktəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['rendər][ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] :

or	,	indeed	,	of	any	reluctance	on	his	own	part	which	should	render	it	needful	:
或者	,	的确	,	的	任何	不情愿	在	他的	自己的	部分	哪个	应该	使成为	它	需要	:

[ðʌs] [ʌv; əv]['lætəmɝ] ,

thus	of	Latimer	,
因此	的	拉蒂默	,

或者，实际上，并非出于他自身的任何不情愿，以至于有必要这样做：例如拉蒂默的情况，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kən'siːl] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [səb'skraɪbd] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ['sɜːrt(ə)n]['ɑːrtɪk(ə)lz]

he	does	not	conceal	that	he	probably	subscribed	on	one	occasion	certain	articles
他	做	不是	隐藏	那	他	大概	已订阅	在	一	场合	肯定	文章

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

which	the	bishops	presented	to
哪个	这	主教们	呈现	到

他并不隐瞒，他可能曾在某个场合签署过主教们呈递的某些条款。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [fɪr] ['rɑðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ; - [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hʊpər] , [hɪz; ɪz]

him	,	of	fear	rather	than	of	conscience	;	19	and	of	Hooper	,	his
他	,	的	害怕	相当	比	的	良心	;	-	和	的	胡珀	,	他的

['feɪvərɪt] ,

favourite	,
最喜欢的	,

他，是出于恐惧而非良心；19 以及他最喜欢的胡珀，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːtəz] , [ðæt] [hiː; hi][dɪ'spjuːtɪd] [tuː] [ˌpəti'neiʃəsli] ,

if	he	had	one	among	the	martyrs	,	that	he	disputed	too	pertinaciously	,
如果	他	有	一	之中	这	殉道者	,	那	他	争议	也	顽强地	,

如果他确实在殉道者中找到了一位，并且对此争论得过于激烈，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['tʃærəti] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

and	to	the	breach	of	mutual	charity	,	with	his	opponents	on	the	subject
和	到	这	违反	的	相互的	慈善机构	,	和	他的	对手	在	这	主题

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['hæbɪts] ,

of	the	episcopal	habits	,
的	这	主教	习惯	,

并且，他与反对主教服饰问题的人之间，背弃了彼此的友爱精神。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mən] [kɔ:z] ,

and	that	the	prospect	of	their	approaching	death	for	the	common	cause	,
和	那	这	前景	的	他们的	接近	死亡	为了	这	常见的	原因	,

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] ,

and	nothing	less	,
和	没有什么	较少的	,

他们面临的是为共同事业而死的前景，除此之外别无其他。

[kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [ðə; ði]['kɔ:rdʒəl]['ju:niən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] .

could	effect	the	cordial	union	of	the	parties	.
可以	影响	这	亲切	联盟	的	这	各方	.

可能促成双方的友好结合。

['ni:ðər] [dʌz] [hi:; hi] [sə'pres] ['eni] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]

Neither	does	he	suppress	any	instance	of	kindness	by	which	the	sufferings	of
两者都不	做	他	压制	任何	实例	的	仁慈	经过	哪个	这	苦难	的

[ðə; ði] ['mɑ:təz] [wɜ:r; wər] ['mɪtɪgeɪtɪd] ;

the	martyrs	were	mitigated	;
这	殉道者	是	缓解	;

他也没有隐瞒任何减轻殉道者痛苦的善举；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌes 'ti:] . [lu:k] [telz] [ˌju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [sen'tʃʊriən] [en'tri:tɪŋ] [pɔ:l] ['kɜ:rtiəsli] ,

and	as	St	.	Luke	tells	us	of	the	centurion	entreating	Paul	courteously	,
和	作为	英石	.	卢克	讲述	我们	的	这	百夫长	恳求	保罗	礼貌地	,

正如圣路加福音告诉我们的，那位百夫长彬彬有礼地恳求保罗。

[soʊ] [dʌz] [fɑ:ks] [rɪ'leɪt] [ʌv; əv] ['sɔ:ndəs] , [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [geɪt] ,

so	does	Fox	relate	of	Saunders	,	that	when	his	wife	came	to	the	prison	gate	,
所以	做	狐狸	涉及	的	桑德斯	,	那	什么时候	他的	妻子	来了	到	这	监狱	门	,

福克斯还讲述了桑德斯的妻子来到监狱门口时的情景：

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [tʃaɪld][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['ki:pər] ,

with	her	young	child	in	her	arms	,	to	visit	her	husband	,	the	keeper	,
和	她	年轻的	孩子	在	她	武器	,	到	访问	她	丈夫	,	这	守门员	,

她抱着年幼的孩子，去看望她的丈夫，也就是管理员。

[ðoʊ] [hi:; hi] [də:st] [nɑ:t] ['sʌfər] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['entər][ðə; ði] ['prɪzn] ,

though	he	durst	not	suffer	her	to	enter	the	prison	,
尽管	他	杜斯特	不是	遭受	她	到	进入	这	监狱	,

但他不敢让她进入监狱，

[jet] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪb] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər]

yet	took	the	little	babe	out	of	her	arms	and	brought	him	to	his	father
然而	采取	这	小的	宝贝	出去	的	她	武器	和	带来	他	到	他的	父亲

,

,

,

然而，他却从她怀里抱起小婴儿，把他带到他父亲面前。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'si:dɪŋ] [greɪt] [dʒɔɪ] : [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hupərz] [gɑ:rd] ,

to	his	exceeding	great	joy	:	and	of	Hooper's	guard	,
到	他的	超过	伟大的	喜悦	:	和	的	胡珀的	警卫	,

令他无比欣喜的是：还有胡珀的卫兵，

[ðæt] [ðeɪ] [ˌɪntə'si:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɑ:rdʒ] ,

that	they	interceded	with	the	sheriffs	of	Gloucester	on	behalf	of	their	charge	,
那	他们	介入	和	这	警长	的	格洛斯特	在	代表	的	他们的	收费	,

他们曾代表他们的委托人向格洛斯特郡的郡长们求情。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [dʒeɪl] , [ðeɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [æt; ət][lɑːrdʒ] [haʊ]

that	he	might	not	be	sent	to	the	common	gaol	,	they	declaring	at	large	how
那	他	可能	不是	是	发送	到	这	常见的	监狱	,	他们	声明	在	大的	如何

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

他们声称他可能不会被送进普通监狱，并大肆宣扬他们是如何悄悄地.....

['maɪldli] , [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] ,

mildly	,	and	patiently	he	had	behaved	himself	in	the	way	,	and	adding	,
轻微地	,	和	耐心	他	有	表现	他自己	在	这	方式	,	和	添加	,

他一直温和而耐心地行事，并补充道：

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðəm'selvz] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

that	they	would	rather	themselves	be	at	the	pains	to	watch	with	him
那	他们	会	相当	他们自己	是	在	这	疼痛	到	手表	和	他

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ]['hændəld] :

than	that	he	should	be	so	handled	:
比	那	他	应该	是	所以	处理	:

他们宁愿自己费尽心力陪他观看，也不愿看到他遭受如此对待：

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['rəulənd] ['teilə] ,

and	of	Rowland	Taylor	,
和	的	罗兰	泰勒	,

以及罗兰·泰勒

[ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn] ['tɔməs] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][sʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

that	his	wife	and	son	Thomas	were	permitted	to	sup	with	him	in	the
那	他的	妻子	和	儿子	托马斯	是	允许	到	上	和	他	在	这

['kaʊntər] ,

Counter	,
柜台	,

他的妻子和儿子托马斯被允许和他一起在吧台用餐。

" [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kiːpəz] ; " [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,

"	by	the	gentleness	of	his	keepers	;	"	and	afterwards	,
"	经过	这	温柔	的	他的	守门员	;	"	和	然后	,

“由于看守者的温柔对待；”之后，

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [θriː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [juːst] [hɪm; ɪm] ['frendli] .

that	of	his	guard	three	out	of	the	four	used	him	friendly	.
那	的	他的	警卫	三	出去	的	这	四	用过的	他	友好的	.

他的四名守卫中有三名对他很友好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] ,

It	was	to	be	expected	that	a	work	which	,
它	曾是	到	是	预期的	那	一个	工作	哪个	,

这部作品的出现是意料之中的，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['suːnər] ([sə'poʊzɪŋ] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l]) ,

had	it	been	published	a	few	years	sooner	(	supposing	this	possible	)	,
有	它	到过	已发布	一个	很少	年	很快	(	假如	这	可能的	)	,

如果它早几年出版（假设这有可能），

[wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['ædɪd] [ɪts] ['ɔːθər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːtəz] ,

would	probably	have	added	its	author	to	the	catalogue	of	his	own	martyrs	,
会	大概	有	额外	它是	作者	到	这	目录	的	他的	自己的	殉道者	,

他很可能会把这本书的作者列入他自己殉道者的名单中。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] [noʊ] [smɔːl] [stɜːr] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kæθlɪks] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

should	excite	no	small	stir	amongst	the	Catholics	,	and	so	it	came	to	pass	.
应该	激发	不	小的	搅拌	在	这	天主教徒	,	和	所以	它	来了	到	经过	.

这件事应该会在天主教徒中引起不小的震动，事实也的确如此。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wi:kənd] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tæk] [baɪ] [bi'treiŋ] [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli]

But	they	weakened	the	force	of	their	attack	by	betraying	prematurely
但	他们	减弱	这	力量	的	他们的	攻击	经过	背叛	过早

[ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][ðem; ðəm] ,

the	spirit	which	animated	them	,
这	精神	哪个	动画	他们	,

但他们过早地背叛了激励他们的精神，从而削弱了攻击的力量。

[sɑ:r'kæstɪkli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] " ['goʊldən]['ledʒənd] " [wʌz; wəz]

sarcastically	inquiring	,	even	before	its	publication	,	when	the	"	Golden	Legend	"	was
讽刺地	查询	,	甚至	前	它是	发布	,	什么时候	这	"	金的	传奇	"	曾是

[tu:; tə] [ə'pɪr] ,

to	appear	,
到	出现	,

甚至在《黄金传说》出版之前，就有人讽刺地询问它何时面世。

[ænd; ənd] [di'naunsɪŋ] [ðə; ði] " ['kælɪndər] [ʌv; əv] [seɪnts] , " [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [wʌz; wəz]

and	denouncing	the	"	Calendar	of	Saints	,	"	which	they	had	heard	was
和	谴责	这	"	日历	的	圣徒队	,	"	哪个	他们	有	听到	曾是

[tu:; tə][bi:; bi] ['pri:fɪkst] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

to	be	prefixed	to	it	,
到	是	前缀	到	它	,

他们还谴责了他们听说要加在正文前面的“圣徒历”。

[æz; əz] ['blæsfəmi] [ə'genst] [ðer; ðər] [oʊn] .

as	blasphemy	against	their	own	.
作为	亵渎神明	反对	他们的	自己的	.

视之为对自身民族的亵渎。

[bʌt; bət][fɑ:ks] [went] [ɑ:n] , [æz; əz][hi:; hi] [sez] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['feɪvər] ; [ænd; ənd][noʊ]

But	Fox	went	on	,	as	he	says	,	without	fear	and	without	favour	;	and	no
但	狐狸	去	在	,	作为	他	说道	,	没有	害怕	和	没有	偏爱	;	和	不

['su:nər] [wʌz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

sooner	was	Elizabeth	,
很快	曾是	伊丽莎白	,

但正如福克斯所说，他继续无所畏惧、不偏不倚地行事；伊丽莎白刚一……

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] ['dedɪkeɪtɪd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ðæn; ðən][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

to	whom	he	dedicated	,	out	of	the	way	,	than	an	examination	of	the
到	谁	他	投入的	,	出去	的	这	方式	,	比	一个	考试	的	这

[bʊk] [ə'pɪrd] ,

book	appeared	,
书	出现	,

他将此书献给了他，除此之外，对这本书的考察似乎显得有些多余。

[baɪ]['pɑ:rsənz][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [θri:] [kən'vɜ:ʃnz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

by	Parsons	the	Jesuit	,	in	his	"	Three	Conversions	of	England	,
经过	帕森斯	这	耶稣会	,	在	他的	"	三	转换	的	英格兰	,

耶稣会士帕森斯在其著作《英格兰的三次皈依》中写道：

" [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɜ:rnɪʃt] [mɔ:r] ['mɑ:dərn][əb'dʒektəz][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv]

"	which	has	furnished	more	modern	objectors	with	most	of	the	weapons	of
"	哪个	有	提供	更多的	现代的	反对者	和	最多	的	这	武器	的

[ðer; ðər] ['wɔ:rfer] .

their	warfare	.
他们的	战争	.

“这为现代的反对者提供了他们战争的大部分武器。”

[bʌt; bət]['pɑ:rsənz] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [wɪtʃ] [di'fi:ts] [ɪt'self] .

But	Parsons	writes	in	a	temper	which	defeats	itself	.
但	帕森斯	写	在	一个	脾气	哪个	失败	本身	.

但帕森斯的写作风格却自相矛盾。

[hiː; hi] [diːlz] [ɪn] [veɪg] [vaɪˌtuːpəˈreɪʃn] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn] [spəˈsɪfɪk] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] [ʌv; əv] ['erər] ;

He	deals	in	vague	vituperation	,	rather	than	in	specific	accusations	of	error	;
他	交易	在	模糊的	谩骂	,	相当	比	在	具体的	指控	的	错误	;

他只会进行含糊其辞的谩骂，而不是具体地指责对方的错误；

[ɔːr] [wer] [hiː; hi] ['ventʃərz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['lætər] , [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] ['iːðər] ['wɪlfəli] [ɔːr] ['ɪgnərəntli] [mɪsˈriːdz] [fɑːks] ,

or	where	he	ventures	upon	the	latter	,	he	often	either	wilfully	or	ignorantly	misreads	Fox	,
或者	在哪里	他	风险投资	之上	这	后者	,	他	经常	任何一个	故意	或者	无知地	误读	狐狸	,

或者，当他冒险采用后一种方法时，他常常故意或无知地误读福克斯的著作。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['væpɪd] ['plezntri] ['weɪstɪd] [əˈpɑːn] ['dʒoʊn] - , [ə; eɪ] ['mærid] [meɪd] ,

as	in	the	vapid	pleasantry	wasted	upon	Joan	Lashford	,	a	married	maid	,
作为	在	这	乏味	玩笑	浪费	之上	琼	-	,	一个	已婚	女佣	,

就像那些浪费在已婚女仆琼·拉什福德身上的乏味客套话一样，

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] ;

as	he	is	pleased	to	call	her	;
作为	他	是	高兴	到	称呼	她	;

他很乐意这样称呼她；

- [ɔːr] [hiː; hi] ['traiəmfs] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɪkˈspoʊzɪŋ] [sʌm; səm] [flɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [juˈriːkə] ,

20	or	he	triumphs	over	him	by	exposing	some	flaw	in	the	character	of	a	martyr	with	an	eureka	,
-	或者	他	胜利	超过	他	经过	暴露	一些	缺陷	在	这	特点	的	一个	烈士	和	一个	尤里卡	,

20 或者他灵光一闪，揭露了殉道者性格中的某些缺陷，从而战胜了他。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ˌmɑːtəˈrɔlədʒist] [hɪmˈself] [dɪd] [nɑːt] [əˈfekt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] ,

which	the	honest	martyrologist	himself	did	not	affect	to	conceal	,
哪个	这	诚实的	殉道者	他自己	做过	不是	影响	到	隐藏	,

而这位诚实的殉道者本人并没有试图隐瞒这一点。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɑːrsənz] [ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	for	the	knowledge	indeed	of	which	Parsons	is	altogether	indebted	to	him	,
和	为了	这	知识	的确	的	哪个	帕森斯	是	共	负债累累	到	他	,

帕森斯之所以能获得这些知识，完全要感谢他。

[æz; əz] [wer] [hiː; hi] [meɪks] [hɪmˈself] ['meri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪsˈkɔːrdənt] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [naɪn] ['mɑːtəz] ['eksɪkjuːtɪd] [təˈgeðər] ,

as	where	he	makes	himself	merry	with	the	discordant	sentiments	of	nine	martyrs	executed	together	,
作为	在哪里	他	制作	他自己	欢乐	和	这	不和谐的	情感	的	九	殉道者	执行	一起	,

他以九位同时被处决的殉道者之间不和谐的情感为乐，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪˈfɔːrməti] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ləːnz] [frʌm; frəm] [fɑːks] [hɪmˈself] ,

though	their	want	of	uniformity	is	a	fact	which	he	learns	from	Fox	himself	,
尽管	他们的	想	的	均匀性	是	一个	事实	哪个	他	学习	从	狐狸	他自己	,

虽然他们缺乏统一性这一事实是他从福克斯本人那里了解到的，

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈsəːts] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌdɪsəˈgriːmənt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈsmɔːlər] [θɪŋz] [ˈoʊnli]

who	**at**	**the**	**same**	**time**	**asserts**	**that**	**their**	**disagreement**	**was**	**in**	**smaller**	**things**	**only**
WHO	在	这	相同的	时间	断言	那	他们的	分歧	曾是	在	较小的	事物	仅有的

;

;

;

他同时声称，他们的分歧仅仅在于一些小事；

- [ɔːr][hiː; hi] [priˈfəːz] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈrændəm] [wɪˈðaʊt] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪmˈself][tuː; tə]

21	**or**	**he**	**prefers**	**charges**	**against**	**him**	**at**	**random**	**without**	**troubling**	**himself**	**to**
-	或者	他	偏好	收费	反对	他	在	随机的	没有	令人不安的	他自己	到

[ˌæsərˈteɪn] [ˈweðər] [ðer; ðər][ɪz][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] ,

ascertain	**whether**	**there**	**is**	**foundation**	**for**	**them**	**or**	**not**	**,**
探明	无论	那里	是	基础	为了	他们	或者	不是	,

21 或者他宁愿随意指控他人，也不愿费心去查明这些指控是否有依据。

[æz; əz] [wer] [hiː; hi] [əˈkjuːziz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [diˈfeɪsɪŋ] [ɔːr] [disˈtrɔɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [kəˈθiːdrəlz]

as	**where**	**he**	**accuses**	**him**	**of**	**defacing**	**or**	**destroying**	**the**	**records**	**of**	**cathedrals**
作为	在哪里	他	指控	他	的	损毁	或者	摧毁	这	记录	的	大教堂

,

,

,

例如，他指控对方损毁或销毁大教堂的记录。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][juːz] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈvɪkt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

which	**he**	**had**	**been**	**permitted**	**to**	**use**	**,**	**lest**	**they**	**should**	**convict**	**him**	**of**
哪个	他	有	到过	允许	到	使用	,	免得	他们	应该	定罪	他	的

[ˈneglɪdʒəns] [ɔːr] [frɔːd] ;

negligence	**or**	**fraud**	**;**
疏忽	或者	欺诈罪	;

他被允许使用这些工具，以免被指控疏忽或欺诈；

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɑːt][əˈpɑːn][ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] , [bʌt; bət] [ˈsɪmpli] , " [hiː; hi] [priˈzjʊmɪŋ]

and	**this**	**not**	**upon**	**investigation**	**of**	**the**	**fact**	**,**	**but**	**simply**	**,**	**"**	**he**	**presuming**
和	这	不是	之上	调查	的	这	事实	,	但	简单地	,	"	他	假设

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	**,**
它	,

而且这并非基于对事实的调查，而仅仅是“他想当然地认为如此”。

" [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [soʊ] [ˈsɪriəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n]

"	**as**	**though**	**a**	**charge**	**so**	**serious**	**was**	**to**	**be**	**an**	**affair**	**of**	**presumption**
"	作为	尽管	一个	收费	所以	严肃的	曾是	到	是	一个	事务	的	假定

[ˈoʊnli] ;

only	**;**
仅有的	;

“仿佛如此严重的指控仅仅是出于臆测；

- [ɔːr] , [ˈlæstli] , [hiː; hi] [ˈkɑːments] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɔːθər] [ɪn][soʊ] [ˈfiːndɪʃ] [ə; eɪ][ˈtempər][ʌv; əv][maɪnd] ,

22	**or**	**,**	**lastly**	**,**	**he**	**comments**	**upon**	**his**	**author**	**in**	**so**	**fiendish**	**a**	**temper**	**of**	**mind**	**,**
-	或者	,	最后	,	他	评论	之上	他的	作者	在	所以	邪恶的	一个	脾气	的	头脑	,

22 或者，最后，他评论说他的作者有着如此邪恶的性情，

[æz; əz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ɪtˈself] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['evri] [kɑːm][ænd; ənd] [dɪsˈpæʃənət] [dʒʌdʒ]

as	**would**	**be**	**in**	**itself**	**enough**	**to**	**satisfy**	**every**	**calm**	**and**	**dispassionate**	**judge**
作为	会	是	在	本身	足够的	到	满足	每一个	冷静的	和	冷静	法官

[ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt][ʌv; əv] [truːθ] [ɔːr][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

that	**he**	**spoke**	**not**	**of**	**truth**	**or**	**a**	**love**	**for**	**it**	**,**
那	他	辐	不是	的	真相	或者	一个	爱	为了	它	,

仅凭这一点就足以让每一位冷静客观的法官确信，他所说的并非真理或对真理的热爱。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [mɪr] ['mælɪs] ; [æz; əz] [wer] , ['æftər] [dɪ'beɪsɪŋ] [ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv] ['rəulənd]

but	of	mere	malice	;	as	where	,	after	debasing	the	circumstances	of	Rowland
但	的	仅仅	恶意	;	作为	在哪里	,	后	贬值	这	情况	的	罗兰

['teɪlɚz] ['stɔ:ri] [θru:'aʊt] ,

Taylor's	story	throughout	,
泰勒的	故事	自始至终	,

但纯粹出于恶意；例如，在彻底贬低罗兰·泰勒的故事背景之后，

[hi:; hi] [kən'klu:dz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒoʊk][ə'baʊt][ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms][ɪn] ['hædli]

he	concludes	with	a	repetition	of	his	joke	about	the	worms	in	Hadley
他	结束	和	一个	重复	的	他的	开玩笑	关于	这	蠕虫	在	哈德利

['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,

churchyard	,
墓地	,

最后，他又重复了一遍关于哈德利教堂墓地里虫子的笑话。

[æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn][fɑ:ks] ,

as	given	in	Fox	,
作为	给定	在	狐狸	,

如福克斯所述，

[ænd; ənd][ˌsʌb'dʒɔɪnz] " [ðɪs] [fɑ:ks][ɪn][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gʊdli] ['æpəˌθem] [ʌv; əv]

and	subjoins	"	this	noteth	Fox	in	the	margin	for	a	goodly	apophthegm	of
和	子连接	"	这	注意	狐狸	在	这	利润	为了	一个	很好	格言	的

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['teilə] ,

Dr	.	Taylor	,
博士	.	泰勒	,

并在旁边附上"福克斯在页边空白处写道，这是泰勒博士的一句很好的格言"，

['mɑ:rtər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hi:; hi] [seθ] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] ;

martyr	;	and	with	this	,	he	saith	,	he	went	to	the	fire	;
烈士	;	和	和	这	,	他	赛斯说	,	他	去	到	这	火	;

殉道者；他说，就这样，他走向了火狱；

[wer] [wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [hɪm; ɪm] [ɪ'tɜ:rnəli] [æz; əz][aɪ] [fɪr] ;

where	we	must	leave	him	eternally	as	I	fear	;
在哪里	我们	必须	离开	他	永恒	作为	我	害怕	;

恐怕我们终将永远把他留在那儿；

" - [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr][veɪn][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [raɪt] [ʌv; əv]['lætəmɚ][ænd; ənd]

"	23	and	in	a	similar	vein	he	has	the	heart	to	write	of	Latimer	and
"	-	和	在	一个	相似的	静脉	他	有	这	心	到	写	的	拉蒂默	和

['rɪdli] ,

Ridley	,
雷德利	,

"23 同样，他也有勇气写拉蒂默和里德利，

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bə:nd] [tə'geðər] , [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['teɪkɪŋ] ['gʌnpaʊdər] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ]

"	they	were	burned	together	,	each	of	them	taking	gunpowder	to	despatch
"	他们	是	烧伤	一起	,	每个	的	他们	采取	火药	到	调度

[hɪm'self] ['kwɪkli] ,

himself	quickly	,
他自己	迅速地	,

"他们被一起烧死了，每个人都拿了火药迅速结束了自己的生命。"

[æz; əz][baɪ][fɑ:ks][ɪz] [si:n] , [wɪtʃ] [jet] [ɪz][nɑ:t] [ri:d] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['præktɪst] [baɪ][oʊld] ['mɑ:təz]

as	by	Fox	is	seen	,	which	yet	is	not	read	to	have	been	practised	by	old	martyrs
作为	经过	狐狸	是	已见	,	哪个	然而	是	不是	读	到	有	到过	已实践	经过	老的	殉道者

,

,

,

正如福克斯所言，但这种做法并未被解读为古代殉道者所实践过的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [ðæt] [ðiːz] [men] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]['mɑːrtərdəm] [wɪ'ðaʊt]
and **it** **seemeth** **that** **these** **men** **would** **have** **the** **fame** **of** **martyrdom** **without**
和 它 似乎 那 这些 男人 会 有 这 名声 的 殉道 没有
[ðə; ði][peɪn] ;
the **pain** **;**
这 疼痛 ;

这些人似乎无需承受痛苦就能获得殉道者的名声；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [peɪn] , [ɪf] [baɪ][ðer; ðər][end][wiː; wi] [meɪ]
and **now** **they** **have** **incurred** **the** **everlasting** **pain** **,** **if** **by** **their** **end** **we** **may**
和 现在 他们 有 已发生 这 永恒 疼痛 , 如果 经过 他们的 结尾 我们 可能
[dʒʌdʒ] . " -
judge **.** **"** **24**
法官 . " -

而如今，如果我们以他们的结局来判断，他们将遭受永恒的痛苦。"24

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] [ðʌs] [kæn; kən] ['skersli] [leɪ] [kleɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kriːd(ə)ns] ;
The **man** **who** **could** **write** **thus** **can** **scarcely** **lay** **claim** **to** **our** **credence** **;**
这 男人 WHO 可以 写 因此 能 几乎 躺 宣称 到 我们的 信任 ;

能写出这样文章的人，很难赢得我们的信任；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['predʒədɪs][hæz; həz] ['evɪdəntli] ['staɪf(ə)ld][ɪn][hɪm; ɪm] ['evri] [sens] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][rɪ'gɑːrd]
for **his** **prejudice** **has** **evidently** **stifled** **in** **him** **every** **sense** **by** **which** **a** **regard**
为了 他的 偏见 有 显然 窒息 在 他 每一个 感觉 经过 哪个 一个 看待
[fɔːr; fər] [truːθ] [kæn; kən][biː; bi] [ˌgærən'tiːd] .
for **truth** **can** **be** **guaranteed** **.**
为了 真相 能 是 保证 .

显然，他的偏见已经扼杀了他身上所有能够保证对真理的尊重的意识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [θɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪr] [ðɪs] [briːf] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
It **is** **not** **thought** **out** **of** **place** **to** **introduce** **here** **this** **brief** **vindication** **of** **a**
它 是 不是 想法 出去 的 地方 到 介绍 这里 这 简短的 平反 的 一个
[bʊk] ,
book **,**
书 ,

在此简要介绍这本为之辩护的书并无不妥。

[wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
which **,** **so** **far** **as** **it** **is** **a**
哪个 , 所以 远的 作为 它 是 一个

就其而言，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[kən'tempəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [hæz; həz] [bɪn] , [bəuθ][ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] , [æn; ən]
contemporary **history** **,** **has** **been** **,** **both** **of** **old** **,** **and** **of** **late** **,** **an**
当代的 历史 , 有 到过 , 两个都 的 老的 , 和 的 晚的 , 一个
['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˌʌn'fer] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,
object **of** **unfair** **depreciation** **,**
目的 的 不公平 折旧 ,

当代史，无论过去还是现在，都一直是被不公平贬低的对象。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [raɪt] - ['hɑrtɪd] ['prɑːtɪstənt] [kæn; kən][raɪz] ,
but **from** **which** **no** **right** **-** **hearted** **Protestant** **can** **rise** **,**
但 从 哪个 不 正确的 - 心地 新教 能 上升 ,

但任何一个正直的新教徒都无法从中走出来。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['sædɚ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [mæn] ;

without	being	at	once	a	sadder	and	a	better	man	;
没有	存在	在	一次	一个	更悲伤	和	一个	更好的	男人	;

但同时又不让自己变得更悲伤、更好;

— [ə; eɪ] [bʊk] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['fɪrləsli] [drɔː] ['aʊər; ɑːr][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

—	a	book	out	of	which	we	shall	now	fearlessly	draw	our	information	,
—	一个	书	出去	的	哪个	我们	将	现在	无畏地	画	我们的	信息	,

——我们将无所畏惧地从这本书中汲取信息,

[waɪlst] [wiː; wi] ['ɔːfər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['sʌfərɪŋz]

whilst	we	offer	to	our	readers	a	few	examples	of	those	terrible	sufferings
而	我们	提供	到	我们的	读者	一个	很少	示例	的	那些	糟糕的	苦难

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌns] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd][ɪn'flɪkt] ,

which	it	is	at	once	humiliating	to	think	that	man	could	inflict	,
哪个	它	是	在	一次	羞辱	到	思考	那	男人	可以	造成	,

当我们向读者列举一些人类能够施加的、令人感到羞耻的可怕苦难的例子时,

[ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd][soʊ]['noʊbli] [ber] . — ['fæməli]['laɪbreri] , ['vɑːl] .

and	animating	to	think	that	man	could	so	nobly	bear	.	—	Family	Library	,	vol	.
和	动画	到	思考	那	男人	可以	所以	高贵地	熊	.	—	家庭	图书馆	,	卷	.

想到人类能够如此高尚地承受苦难,令人振奋。——《家庭图书馆》,第1卷

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

xxvi	.
26	.

26.

['sɔŋz] ,

SONGS	,
歌曲	,

歌曲,

[baɪ] ['tɔməs] [muə; mɔː] , [ɛs'kwɑɪər] .

BY	THOMAS	MOORE	,	ESQ	.
经过	托马斯	摩尔	,	先生	.

作者:托马斯·摩尔律师

[frʌm; frəm][ðə; ði] " ['sʌmər] - , " [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .

From	the	"	Summer	Féte	,	"	just	published	.
从	这	"	夏天	-	,	"	只是	已发布	.

摘自刚刚出版的《夏日盛宴》。

[sʌm; səm] ['mɔːtəlz] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] , [soʊ] [waɪz] , [ɔːr][soʊ] [faɪn] ,

Some	mortals	there	may	be	,	so	wise	,	or	so	fine	,
一些	凡人	那里	可能	是	,	所以	明智的	,	或者	所以	美好的	,

世间或许有一些凡人,如此睿智,如此优秀,

[æz; əz][ɪn] ['iːvnɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [noʊ][ɪn'dʒɔɪmənt][tuː; tə] [siː] ;

As	in	evenings	like	this	no	enjoyment	to	see	;
作为	在	晚上	喜欢	这	不	享受	到	看	;

像这样的夜晚,没有什么乐趣可言;

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪm][nɑːt][pər'tɪkjələr] — [wɪt] , [lʌv] , [ænd; ənd][waɪn] ,

But	,	as	I'm	not	particular	—	wit	,	love	,	and	wine	,
但	,	作为	我是	不是	特别的	—	有	,	爱	,	和	葡萄酒	,

但我并不特别在意——幽默、爱情和美酒,

[ɑːr; ər][fɔːr; fər][wʌn] ['naɪts] [ə'mjuːzmənt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Are	for	one	night's	amusement	sufficient	for	me	.
是	为了	一	夜晚	娱乐	充足的	为了	我	.

对我来说,一夜的消遣就足够了。

[neɪ] — ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][streɪndʒ][æz; əz][maɪ] [teɪsts] [meɪ] [ə'pɪr] —

Nay	—	humble	and	strange	as	my	tastes	may	appear	—
不	—	谦逊的	和	奇怪的	作为	我的	口味	可能	出现	—

不——尽管我的品味可能显得卑微而怪异——

[ɪf] - [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , [aɪ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

If	driv'n	to	the	worst	,	I	could	manage	,	thank	heaven	,
如果	-	到	这	最差	,	我	可以	管理	,	感谢	天堂	,

如果开车开到最糟糕的境地，谢天谢地，我还能应付。

[tuː; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ] [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [biːm] [raʊnd] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

To	put	up	with	eyes	such	as	beam	round	me	here	,
到	放	向上	和	眼睛	这样的	作为	光束	圆形的	我	这里	,

忍受周围这种充满敌意的目光，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][waɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][sɪks] [deɪz] [aʊt][ʌv; əv]['sev(ə)n] .

And	with	wine	such	as	this	is	six	days	out	of	seven	.
和	和	葡萄酒	这样的	作为	这	是	六	天	出去	的	七	.

像这样的葡萄酒，一周七天里有六天都可以享用。

[soʊ] [pledʒ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bʌmbər] — [jʊr; jər]['seɪdʒɪz] [prə'faʊnd]

So	pledge	me	a	bumber	—	your	sages	profound
所以	保证	我	一个	保险杠	—	你的	智者	深刻的

所以，请向我保证——你们的智者们深邃而睿智。

[meɪ] [biː; bi] [blest] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] , [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['pæt(ə)nt][plæn] ;

May	be	blest	,	if	they	will	,	on	their	own	patent	plan	;
可能	是	祝福	,	如果	他们	将要	,	在	他们的	自己的	专利	计划	;

如果他们愿意，或许会凭借自己的专利计划获得成功;

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['seɪdʒɪz] , [waɪ] — [send][ðə; ði][kʌp] [raʊnd] —

But	as	we	are	not	sages	,	why	—	send	the	cup	round	—
但	作为	我们	是	不是	智者	,	为什么	—	发送	这	杯子	圆形的	—

但我们并非圣贤，何必——把杯子递过来——

[wiː; wi][mʌst; məst]['oʊnli][biː; bi] ['hæpi] [ðə; ði][best] [weɪ] [wiː; wi][kæn; kən] .

We	must	only	be	happy	the	best	way	we	can	.
我们	必须	仅有的	是	快乐的	这	最好的	方式	我们	能	.

我们只能尽力让自己快乐。

[ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][baɪ][sʌm; səm] [kɪŋ] [wʌz; wəz][wʌns] , [wɪə(r)][toʊld] ,

A	reward	by	some	king	was	once	offer'd	,	we're	told	,
一个	报酬	经过	一些	国王	曾是	一次	提供	,	是	讲述	,

据说，曾有一位国王悬赏赏赐此人。

[tuː; tə] [huː'ɛə] [kʊd; kəd][ɪn'vent][ə; eɪ] [nuː] [blɪs] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] ;

To	whoe'er	could	invent	a	new	bliss	for	mankind	;
到	谁	可以	发明	一个	新的	极乐	为了	人类	;

献给能够为人类创造新的幸福的人;

[bʌt; bət][tɔːk][ʌv; əv] [nuː] ['pleʒərz] ! — [gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ,

But	talk	of	new	pleasures	!	—	give	me	but	the	old	,
但	讲话	的	新的	快乐	!	—	给	我	但	这	老的	,

但说到新的快乐！——我只想享受旧的快乐。

[ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [jʊr; jər] [ɪn'ventəz] [ɔːl] [nuː] [wʌnz] [ðeɪ] [faɪnd] .

And	I'll	leave	your	inventors	all	new	ones	they	find	.
和	患病的	离开	你的	发明家	全部	新的	一个	他们	寻找	.

我会把你们的发明家们都留下来，让他们自己去发现新的发明。

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [ɪn][kwest][ʌv; əv] [freʃ] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [blɪs] ,

Or	should	I	,	in	quest	of	fresh	realms	of	bliss	,
或者	应该	我	,	在	寻求	的	新鲜的	领域	的	极乐	,

或者，我是否应该为了寻求新的幸福境界而这样做呢?

[set] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['fænsi] [sʌm; səm] [deɪ] ,

Set	sail	in	the	pinnance	of	Fancy	some	day	,
放	帆	在	这	-	的	想要	一些	天	,

总有一天，我会驾驶着"幻想号"小艇扬帆起航。

[let] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['roʊzi] [siː] [aɪ] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn] [biː; bi] [ðɪs] ,

Let	the	rich	rosy	sea	I	embark	on	be	this	,
让	这	富有的	红润	海	我	启程	在	是	这	,

愿我即将踏上的这片玫瑰色的大海，就是这样。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [wiːv] [hɪr] [biː; bi] [ðə; ði] [stɑːrz] [ʌv; əv] [maɪ] [weɪ] !

And	such	eyes	as	we've	here	be	the	stars	of	my	way	!
和	这样的	眼睛	作为	我们已经	这里	是	这	明星	的	我的	方式	!

而我们眼前的这些眼睛，将成为我前行的星辰!

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ə; eɪ] ['bʌmpər] — [jʊr; jər] ['eɪndʒəlz] [ɑːn] [haɪ] ,

In	the	meantime	,	a	bumper	—	your	Angels	on	high	,
在	这	与此同时	,	一个	保险杠	—	你的	天使	在	高的	,

与此同时，插播一条消息——你们的天使在天上，

[meɪ] [hæv; həv] ['pleʒərz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['laɪfs] ['lɪmɪtɪd] [spæn] ;

May	have	pleasures	unknown	to	life's	limited	span	;
可能	有	快乐	未知	到	生活的	有限的	跨度	;

或许能体验到生命有限时间内无法获得的快乐;

[bʌt; bət] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['eɪndʒəlz] , [waɪ] — [let] [ðə; ði] [flæsk] [flaɪ] ,

But	,	as	we	are	not	angels	,	why	—	let	the	flask	fly	,
但	,	作为	我们	是	不是	天使	,	为什么	—	让	这	烧瓶	飞	,

但是，我们又不是天使，为什么——就让瓶子飞出去吧。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['oʊnli] [biː; bi] ['hæpi] [ɔːl] [weɪz] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] .

We	must	only	be	happy	all	ways	that	we	can	.
我们	必须	仅有的	是	快乐的	全部	方式	那	我们	能	.

我们应该尽一切可能让自己快乐。

[oʊ] , [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ['driːmiŋ] ,

Oh	,	where	art	thou	dreaming	,
哦	,	在哪里	艺术	你	做梦	,

哦，你在哪里做梦?

[ɑːn] [lænd] [ɔːr] [ɑːn] [siː] ?

On	land	or	on	sea	?
在	土地	或者	在	海	?

在陆地上还是在海上?

[ɪn] [maɪ] ['lætɪs] [ɪz] ['gliːmɪŋ]

In	my	lattice	is	gleaming
在	我的	格子	是	闪闪发光

我的格子间闪闪发光

[ðə; ði] [wɑːtʃ] - [laɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] :

The	watch	-	light	for	thee	:
这	手表	-	光	为了	你	:

为你指引方向的灯:

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɑːnd] [hɑːrt] [ɪz] ['gloʊɪŋ]

And	this	fond	heart	is	glowing
和	这	喜爱	心	是	发光

而这颗充满爱意的心正在闪耀。

[tuː; tə] ['welkəm] [ðiː] [hoʊm] ,

To	welcome	thee	home	,
到	欢迎	你	家	,

欢迎你回家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][fæst]['goʊɪŋ] ,
And **the** **night** **is** **fast** **going** **,**
和 这 夜晚 是 快速地 去 ,

夜色渐深。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [kʌm] :
But **thou** **art** **not** **come** **:**
但 你 艺术 不是 来 :

但你还没有到来:

[ðaʊ] [nɑːt] — [noʊ] , [ðaʊ] [nɑːt] !
Thou **com'st** **not** **—** **No** **,** **thou** **com'st** **not** **!**
你 com'st 不是 — 不 , 你 com'st 不是 !

你不能来——不，你不能来!

- [tɪz][ðə; ði][taɪm] [wen] [naɪt] ['flaʊərz]
' **Tis** **the** **time** **when** **night** **flowers**
- 的 这 时间 什么时候 夜晚 花朵

夜来香花盛开的时节

[ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [frʌm; frəm][ðer; ðər][rest] ,
Should **wake** **from** **their** **rest** **,**
应该 唤醒 从 他们的 休息 ,

应该从休息中醒来，

- [tɪz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ɔːl]['aʊərz] ,
' **Tis** **the** **hour** **of** **all** **hours** **,**
- 的 这 小时 的 全部 小时 ,

此刻是所有时刻中最特别的时刻，

[wen] [ðə; ði] [luːt] ['məːməz] [best] .
When **the** **lute** **murmurs** **best** **.**
什么时候 这 琵琶 低语 最好的 .

当鲁特琴奏出最美妙的乐章。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][hæf] ['sliːpɪŋ]
But **the** **flowers** **are** **half** **sleeping**
但 这 花朵 是 一半 睡眠

但花朵却半睡半醒。

[tɪl] [ðaɪ] [glæns] [ðeɪ] [siː] ,
Till **thy** **glance** **they** **see** **,**
直到 你的 瞥一眼 他们 看 ,

直到他们看到你的目光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːt] [ɪz] ['kiːpɪŋ]
And **the** **hush'd** **lute** **is** **keeping**
和 这 安静 琵琶 是 保持

而静谧的鲁特琴声仍在回荡

[ɪts]['mjuːzɪk][fɔːr; fər] [ðiː] :
Its **music** **for** **thee** **:**
它是 音乐 为了 你 :

这是为你而作的音乐:

[jet] [ðaʊ] [nɑːt] — [noʊ] , [ðaʊ] [nɑːt] !
Yet **thou** **com'st** **not** **—** **No** **,** **thou** **com'st** **not** **!**
然而 你 com'st 不是 — 不 , 你 com'st 不是 !

然而你却不来——不，你不来!

[huːl] [baɪ] ? — - [tɪz] - [ʃɑːp] , [huːl] [baɪ] ?
Who'll **buy** **?** **—** **'** **tis** **Folly's** **shop** **,** **who'll** **buy** **?**
谁会 买 ? — - 的 - 店铺 , 谁会 买 ?

谁会买? ——这是福莉的商店，谁会买?

[wiːv] [tɔɪz] [tuː; tə][suːt][ɔːl][ræŋks][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] ;
We've toys to suit all ranks and ages ;
我们已经 玩具 到 套装 全部 排名 和 年龄 ;

我们有适合各个年龄段和各种等级的玩具;

[bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] [fuːlz] - [sə'plaɪ] ,
Beside our usual fools ' supply ,
旁 我们的 通常 傻瓜 - 供应 ,

除了我们通常的傻瓜供应之外,

[wiːv] [lɑːts][ʌv; əv] ['pleɪˌθɪŋz] [tuː] , [fɔːr; fər]['seɪdʒɪz] .
We've lots of playthings too , for sages .
我们已经 很多 的 玩具 也 , 为了 智者 .

我们也有很多玩具，是给智者们准备的。

[fɔːr; fər] ['riːzənərz] , [hɪəz] [ə; eɪ] - [kʌp] ,
For reasoners , here's a juggler's cup ,
为了 推理者 , 这里是 一个 - 杯子 ,

对于喜欢推理的人来说，这里有一个杂耍演员的杯子。

[ðæt] ['fʊlɪst] [siːmz] [wen] ['nʌθɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
That fullest seems when nothing's in it ;
那 最 似乎 什么时候 没什么。 在 它 ;

最充盈的时候，似乎什么都没有;

[ænd; ənd][naɪn][pɪnz][set] , [laɪk] ['sɪstəmz] , [ʌp] ,
And nine pins set , like systems , up ,
和 九 别针 放 , 喜欢 系统 , 向上 ,

九个引脚像系统一样设置起来,

[tuː; tə][biː; bi] - [daʊn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɪnɪt] .
To be knock'd down the following minute .
到 是 - 向下 这 下列的 分钟 .

下一分钟就被击倒。

[huːl] [bai] ? — - [tɪz] - [ʃɑːp] , [huːl] [bai] ?
Who'll buy ? — ' tis Folly's shop , who'll buy ?
谁会 买 ? — - 的 - 店铺 , 谁会 买 ?

谁会买？——这是福莉的商店，谁会买?

[geɪ] [kæps][wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv]['fuːlskæp] [meɪk] ,
Gay caps we here of foolscap make ,
同性恋 帽子 我们 这里 的 活页纸 制作 ,

我们这里用foolscap制作的同性恋帽子,

[fɔːr; fər] [bɑːdz] [tuː; tə] [wer] [ɪn][dɔːg] - [deɪ] ['weðər] ;
For bards to wear in dog - day weather ;
为了 吟游诗人 到 穿 在 狗 - 天 天气 ;

供吟游诗人于酷暑时节穿着;

[ɔːr] [bɑːdz] [ðə; ði] ['belz] [ə'loʊn] [meɪ] [teɪk] ,
Or bards the bells alone may take ,
或者吟游诗人 这 铃铛 独自的 可能 拿 ,

或者吟游诗人可以独自敲响钟声,

[ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə] [wɪts] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] ['feðər] ,
And leave to wits the cap and feather ,
和 离开 到 智慧 这 帽 和 羽毛 ,

把帽子和羽毛留给智者吧。

['tiːˌtoʊtəmz] [wiːv] [fɔːr; fər]['peitriəts][gɑːt] ,
Tetotums we've for patriots got ,
特托图姆 我们已经 为了 爱国者 得到 ,

我们为爱国者们准备的 Tetotums,

[huː] [kɔːrt] [ðə; ði][mɑːb][wɪð; wɪθ]['æntɪks]['hʌmb(ə)l] ;

Who	**court**	**the**	**mob**	**with**	**antics**	**humble**	**;**
WHO	法庭	这	暴民	和	滑稽动作	谦逊的	;

以谦卑的滑稽举动讨好暴民;

[ə'laɪk][ðer; ðər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['dɪzi] [lɑːt] ,

Alike	**their**	**short**	**and**	**dizzy**	**lot**	**,**
相似	他们的	短的	和	晕眩的	很多	,

就像他们短暂而令人眼花缭乱的命运一样,

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [spɪn] , [ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] .

A	**glorious**	**spin**	**,**	**and**	**then**	**—**	**a**	**tumble**	**.**
一个	辉煌	旋转	,	和	然后	—	一个	翻滚	.

一次漂亮的旋转，然后——摔倒了。

[huːl] [baɪ] ? & [siː] . & [siː] .

Who'll	**buy**	**?**	**&**	**c**	**.**	**&**	**c**	**.**
谁会	买	?	&	c	.	&	c	.

谁会买？等等等等。

[hɪr] ['maɪzəz] [meɪ] [ðer; ðər] [boʊnz] [ɪn'tɜːr]

Here	**misers**	**may**	**their**	**bones**	**inter**
这里	守财奴	可能	他们的	骨头	间

吝啬鬼们，愿你们的骸骨葬于此。

[ɪn] [ʃraʊdz] [ʌv; əv] [niːt] [poʊst] - ['oʊbɪt]['peɪpər] ;

In	**shrouds**	**of**	**neat**	**post**	**-**	**obit**	**paper**	**;**
在	裹尸布	的	整洁的	邮政	-	讣告	纸	;

裹在整齐的讣告纸里;

[waɪl] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] - , [wiːv] ['kwɪksɪlvər] ,

While	**,**	**for**	**their**	**beirs**	**,**	**we've**	**quicksilver**	**,**
尽管	,	为了	他们的	-	,	我们已经	水银	,

而对于他们的啤酒，我们有水银,

[ðæt] , [fæst][æz; əz] [hɑːrt] [kæn; kən] [wɪʃ] , [wɪl] ['keɪpər] .

That	**,**	**fast**	**as**	**heart**	**can**	**wish**	**,**	**will**	**caper**	**.**
那	,	快速地	作为	心	能	希望	,	将要	跳跃	.

那东西，会以迅雷不及掩耳之势飞驰而去。

[fɔːr; fər]['ɔːldəmən] [wiːv] ['daiəlz] [truː] ,

For	**aldermen**	**we've**	**dials**	**true**	**,**
为了	市议员	我们已经	拨号盘	真的	,

对于市议员来说，我们有正确的拨号方式,

[ðæt] [tel] [noʊ]['aʊər][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['dɪnər] ;

That	**tell**	**no**	**hour**	**but**	**that**	**of**	**dinner**	**;**
那	告诉	不	小时	但	那	的	晚餐	;

它只显示晚餐时间;

[fɔːr; fər] ['kɔːrtli] ['pɑːrsənz] ['səːmənz] [nuː] .

For	**courtly**	**parsons**	**sermons**	**new**	**.**
为了	宫廷式	牧师	布道	新的	.

为宫廷牧师准备的新布道。

[ðæt] [suːt] [ə'laɪk][bəuθ][seɪnt][ænd; ənd] ['sɪnər] .

That	**suit**	**alike**	**both**	**saint**	**and**	**sinner**	**.**
那	套装	同样	两个都	圣	和	罪人	.

那套衣服既适合圣人，也适合罪人。

[huːl] [baɪ] ? & [siː] . & [siː] .

Who'll	**buy**	**?**	**&**	**c**	**.**	**&**	**c**	**.**
谁会	买	?	&	c	.	&	c	.

谁会买？等等等等。

[noʊ] [taɪm] [wiːv] [naʊ] [tuː; tə] [neɪm] ['aʊər; ɑːr] [tɜːrmz] ,

No	time	we've	now	to	name	our	terms	,
不	时间	我们已经	现在	到	姓名	我们的	条款	,

我们现在没时间确定条款了，

[bʌt; bət] [ˌhwɔtsəj'eə(r),,hwʌt-] [ðə; ði] [wɪmz] [ðæt] [siːz] [juː; jʊ] .

But	whatsoe'er	the	whims	that	seize	you	.
但	什么人	这	心血来潮	那	抢占	你	.

但无论你一时兴起，都无所谓。

[ðɪs] ['oʊldɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mɔːrt(ə)l] [fɜːrmz] ,

This	oldest	of	all	mortal	firms	,
这	最老	的	全部	凡人	公司	,

这家历史最悠久的凡人企业，

['fɑːli] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

Folly	and	Co	.	,	will	try	to	please	you	.
蠢事	和	合作	.	,	将要	尝试	到	请	你	.

Folly and Co. 会尽力取悦您。

[ɔːr] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrkər] [hjuː]

Or	,	should	you	wish	a	darker	hue
或者	,	应该	你	希望	一个	较暗	色调

或者，如果您想要更深的色调

[ʌv; əv] [gʊdz] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] ,

Of	goods	that	we	can	recommend	you	,
的	商品	那	我们	能	推荐	你	,

我们可以向您推荐的商品是：

[waɪ] [ðen] — [æz; əz] [wiː; wi] [wɪð; wɪθ] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [duː] —

Why	then	—	as	we	with	lawyers	do	—
为什么	然后	—	作为	我们	和	律师	做	—

那么，为什么——就像我们对待律师那样——

[tuː; tə] - [ʃɑːp] [nekst] [dɔːr] [wiːl] [send] [juː; jʊ] .

To	Knavery's	shop	next	door	we'll	send	you	.
到	-	店铺	下一个	门	出色地	发送	你	.

我们会把你送到隔壁的克纳维里商店。

[huːl] [baɪ] ? & [siː] . & [siː] .

Who'll	buy	?	&	c	.	&	c	.
谁会	买	?	&	c	.	&	c	.

谁会买？等等等等。

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜ-ːnəlz] .

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
精神	的	这	民众	期刊	.

公共期刊的精神。

['pəːsi] [bɪʃ] ['ʃeli] [æt; ət] ['ɑːksfərd] .

PERCY	BYSSHE	SHELLEY	AT	OXFORD	.
珀西	拜什	雪莱	在	牛津	.

珀西·比希·雪莱在牛津。

[æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] ['mɪklməs] [tɜːrm] , [ðæt] [ɪz] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] ,

At	the	commencement	of	Michaelmas	term	,	that	is	,	at	the	end	of	October	,
在	这	开始	的	米迦勒节	学期	,	那	是	,	在	这	结尾	的	十月	,

在秋季学期开始时，也就是十月底，

[ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , [aɪ] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [sɪt] [nekst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [freʃ] [mæn] [æt; ət] ['dɪnər] :

in	the	year	1810	,	I	happened	one	day	to	sit	next	to	a	fresh	man	at	dinner	:
在	这	年	-	,	我	发生	一	天	到	坐	下一个	到	一个	新鲜的	男人	在	晚餐	:

1810年的某一天，我碰巧在晚餐时坐在一位年轻男子旁边：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ɪn][hɔːl] .

it	was	his	first	appearance	in	hall	.
它	曾是	他的	第一的	外貌	在	大厅	.

这是他第一次在大厅亮相。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [slaɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈæspekt] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈjuːθfl] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr]

His	figure	was	slight	,	and	his	aspect	remarkably	youthful	,	even	at	our
他的	数字	曾是	轻微	,	和	他的	方面	非常	青春	,	甚至	在	我们的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他身材偏瘦，容貌也格外年轻，即使在我们餐桌旁也是如此。

[wer] [ɔːl][wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] .

where	all	were	very	young	.
在哪里	全部	是	非常	年轻的	.

他们当时都很年轻。

[hiː; hi] [siːmd] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['æbsənt] .

He	seemed	thoughtful	and	absent	.
他	似乎	周到	和	缺席的	.

他看起来若有所思，心不在焉。

[hiː; hi] [eɪt] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['eni][wʌn] .

He	ate	little	,	and	seemed	to	have	no	acquaintance	with	any	one	.
他	吃	小的	,	和	似乎	到	有	不	熟人	和	任何	一	.

他吃得很少，而且似乎不认识任何人。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [fel] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [fəˌmɪli'ærəti]

I	know	not	how	it	was	that	we	fell	into	conversation	,	for	such	familiarity
我	知道	不是	如何	它	曾是	那	我们	跌倒	进入	对话	,	为了	这样的	熟悉

[wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] ,

was	unusual	,
曾是	异常	,

我不知道我们是怎么聊起来的，因为这种亲密程度很不寻常。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] ,

and	,	strange	to	say	,
和	,	奇怪的	到	说	,

而且，说来也奇怪，

[mʌtʃ] [rɪ'zɜːrv] [pri'veild] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wer] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'keɪʒn]

much	reserve	prevailed	in	a	society	where	there	could	not	possibly	be	occasion
很多	预订	最终获胜	在	一个	社会	在哪里	那里	可以	不是	可能	是	场合

[fɔːr; fər] ['eni] .

for	any	.
为了	任何	.

在一个根本不可能有理由保持矜持的社会里，人们却普遍保持着矜持。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ɪn'devər] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ɪn] [wʌt] ['mænər] ['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs]

We	have	often	endeavoured	in	vain	to	recollect	in	what	manner	our	discourse
我们	有	经常	努力	在	徒劳	到	追忆	在	什么	方式	我们的	话语

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

我们常常徒劳地试图回忆起我们的谈话是如何开始的，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ] [wʌt] [træn'zɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [pæst] [tu:; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [sə'fɪʃntli] [rɪ'moʊt]

and	especially	by	what	transition	it	passed	to	a	subject	sufficiently	remote
和	尤其	经过	什么	过渡	它	通过了	到	一个	主题	足够	偏僻的

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [treɪs] .

from	all	the	associations	we	were	able	to	trace	.
从	全部	这	协会	我们	是	有能力的	到	痕迹	.

尤其是通过怎样的转变，它变成了一个与我们能够追溯到的所有关联都足够疏远的主题。

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [poʊ'etɪkl][ænd; ənd]

The	stranger	had	expressed	an	enthusiastic	admiration	for	poetical	and
这	陌生人	有	表达	一个	热情的	钦佩	为了	诗意的	和

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [sku:l] .

imaginative	works	of	the	German	school	.
富有想象力的	作品	的	这	德语	学校	.

这位陌生人对德国诗派的诗歌和奇幻作品表达了极大的赞赏。

[aɪ] [di'sentid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][k'rɪtɪsɪzəmz] .

I	dissented	from	his	criticisms	.
我	持不同意见	从	他的	批评	.

我不同意他的批评。

[hi:; hi] [ʌp'held] [ðə; ði][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['raɪtɪŋz] .

He	upheld	the	originality	of	the	German	writings	.
他	维持	这	独创性	的	这	德语	著作	.

他维护了德国著作的原创性。

[aɪ] [ə'sɜ:rtɪd] [ðer; ðər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

I	asserted	their	want	of	nature	.
我	断言	他们的	想	的	自然	.

我断言他们缺乏自然本性。

" [wʌt] ['mɑ:dərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , " [sed] [hi:; hi] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [kəm'per] [tu:; tə] [ðerz] ?

"	What	modern	literature	,	"	said	he	,	"	will	you	compare	to	theirs	?
"	什么	现代的	文学	,	"	说	他	,	"	将要	你	比较	到	他们的	?

"你们会把哪些现代文学作品与他们的作品相提并论呢？"他问道。

" [aɪ] [neɪmd] [ðə; ði][ɪ'tæliən] .

"	I	named	the	Italian	.
"	我	命名	这	意大利语	.

我给那个意大利人起了名字。

[ðɪs] [raʊzd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ɪmˌpetʃu'ɑ:səti] ; [ænd; ənd] [fju:] , [æz; əz][aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvərd] , [wɜ:r; wər] [mɔ:r]

This	roused	all	his	impetuosity	;	and	few	,	as	I	soon	discovered	,	were	more
这	唤醒	全部	他的	冲动	;	和	很少	,	作为	我	很快	发现	,	是	更多的

[ɪm'petʃuəs] [ɪn] [ˌɑ:rgju'mentətɪv] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

impetuous	in	argumentative	conversation	.
浮躁	在	争论	对话	.

这激起了他所有的冲动；我很快发现，很少有人在辩论中比他更冲动。

[soʊ] ['i:gər] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][dɪ'spju:t] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði][teiblz] ,

So	eager	was	our	dispute	,	that	when	the	servants	came	to	clear	the	tables	,
所以	渴望的	曾是	我们的	争议	,	那	什么时候	这	仆人	来了	到	清除	这	表格	,

我们的争论如此激烈，以至于当仆人来收拾桌子时，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt]

we	were	not	aware	that
我们	是	不是	意识到的	那

我们之前并不知道这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [left][əˈloʊn] .

we	had	been	left	alone	.
我们	有	到过	左边	独自的	.

我们被单独留下了。

[aɪ] [riˈmɑːkt] , [ðæt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][kwɪt][ðə; ðɪ][hɔːl] ,

I	remarked	,	that	it	was	time	to	quit	the	hall	,
我	评论	,	那	它	曾是	时间	到	辞职	这	大厅	,

我说道，是时候离开大厅了。

[ænd; ənd][aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ðɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æt; ət][maɪ][ruːmz; rʊmz] .

and	I	invited	the	stranger	to	finish	the	discussion	at	my	rooms	.
和	我	受邀	这	陌生人	到	结束	这	讨论	在	我的	房间	.

于是我邀请这位陌生人到我的房间里继续谈话。

[hiː; hi] ['iːgərli] [ə'sentid] .

He	eagerly	assented	.
他	急切地	同意	.

他欣然同意。

[hiː; hi][lɔːst][ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ɪn][ðə; ðɪ]['trænzɪt] ,

He	lost	the	thread	of	his	discourse	in	the	transit	,
他	丢失的	这	线	的	他的	话语	在	这	交通	,

他在旅途中思路中断了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈθuːziæzəm][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ;

and	the	whole	of	his	enthusiasm	in	the	cause	of	Germany	;
和	这	所有的	的	他的	热情	在	这	原因	的	德国	;

以及他对德国事业的全部热情；

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][maɪ][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz]

for	as	soon	as	he	arrived	at	my	rooms	,	and	whilst	I	was
为了	作为	很快	作为	他	到达的	在	我的	房间	,	和	而	我	曾是

['laɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kændlz] ,

lighting	the	candles	,
灯光	这	蜡烛	,

他刚到我房间，就在我点蜡烛的时候，

[hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sərˈpraɪz] ,

he	said	calmly	,	and	to	my	great	surprise	,
他	说	平静地	,	和	到	我的	伟大的	惊喜	,

他平静地说，令我非常惊讶的是，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,

that	he	was	not	qualified	to	maintain	such	a	discussion	,
那	他	曾是	不是	合格的	到	维持	这样的	一个	讨论	,

他没有资格进行这样的讨论。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪk] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪˈtæliən][ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ,

for	he	was	alike	ignorant	of	Italian	and	German	,
为了	他	曾是	同样	无知	的	意大利语	和	德语	,

因为他对意大利语和德语同样一窍不通。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [riːd] [ðə; ðɪ][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɜːmənz][ɪn][trænzˈleɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,

and	had	only	read	the	works	of	the	Germans	in	translations	,
和	有	仅有的	读	这	作品	的	这	德国人	在	翻译	,

[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪˈtæliən]['poʊətri] ,

and	but	little	of	Italian	poetry	,
和	但	小的	的	意大利语	诗	,

他只读过德国作家的作品译本，对意大利诗歌则知之甚少。

['i:v(ə)n][æt; ət]['sekənd][hænd] .
even **at** **second** **hand** **.**
甚至 在 第二 手 .

即使是二手的。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [kən'fest] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:kwəl] [in'dʒenjuəsnis] , [ðæt] [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ]
For **my** **part** **,** **I** **confessed** **,** **with** **an** **equal** **ingenuousness** **,** **that** **I** **knew** **nothing**
为了 我的 部分 , 我 坦白 , 和 一个 平等的 天真 , 那 我 知道 没有什么
[ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] ,
of **German** **,**
的 德语 ,

至于我，我同样天真地承认，我对德语一窍不通。

[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪ'tæliən] !
and **but** **little** **of** **Italian** **!**
和 但 小的 的 意大利语 !

但他的意大利语却很差！

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən]['oʊnli] [θru:] ['ʌðər] , [ænd; ənd][laɪk][hɪm; ɪm] ,
that **I** **had** **spoken** **only** **through** **others** **,** **and** **like** **him** **,**
那 我 有 说 仅有的 通过 其他的 , 和 喜欢 他 ,

我只是通过别人表达自己的想法，而且像他一样，

[hæd; həd][ˌhɪðər'tu:] [si:n] [baɪ][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .
had **hitherto** **seen** **by** **the** **glimmering** **light** **of** **translations** **.**
有 迄今为止 已见 经过 这 微光 光 的 翻译 .

此前只能透过翻译的微光看到。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'pɑ:n] [sʌtʃ] ['skænti]['deɪtə] [ðæt] [jʌŋ] [men] ['ri:z(ə)n] ;
It **is** **upon** **such** **scanty** **data** **that** **young** **men** **reason** **;**
它 是 之上 这样的 稀少 数据 那 年轻的 男人 原因 ;

年轻人正是基于如此匮乏的信息进行推理；

[ə'pɑ:n] [sʌtʃ] ['slendər] [mə'tɪriəlz] [du:] [ðeɪ] [bɪld] [ʌp][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] .
upon **such** **slender** **materials** **do** **they** **build** **up** **their** **opinions** **.**
之上 这样的 苗条 材料 做 他们 建造 向上 他们的 意见 .

他们正是基于如此薄弱的依据来构建自己的观点。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['ɜ:dʒd] , [haʊ'evər] ,
It **may** **be** **urged** **,** **however** **,**
它 可能 是 敦促 , 然而 ,

然而，有人可能会敦促这样做：

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['dɪskɔ:rs] ['fri:li] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'pɑ:n] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] —
that **if** **they** **did** **not** **discourse** **freely** **with** **each** **other** **upon** **insufficient** **information** **—**
那 如果 他们 做过 不是 话语 自由 和 每个 其他 之上 不足的 信息 —
[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən][bi:; bi] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,
for **such** **alone** **can** **be** **acquired** **in** **the** **pleasant** **morning** **of** **life** **,**
为了 这样的 独自的 能 是 获得 在 这 令人愉快的 早晨 的 生活 ,

如果他们不能在信息不足的情况下自由交流——因为只有这样的信息才能在人生美好的清晨获得——

[ænd; ənd][ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['edʒukeɪt] [ðəm'selvz] — [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ə; eɪ]
and **until** **they** **educate** **themselves** **—** **they** **would** **be** **constrained** **to** **observe** **a**
和 直到 他们 教育 他们自己 — 他们 会 是 受限 到 观察 一个
[pər'petʃuəl] ['saɪləns] ,
perpetual **silence** **,**
永久 沉默 ,

除非他们自我教育，否则他们将被迫保持永久的沉默。

[ænd; ənd][tu:; tə][fɔ:r'goʊ][ðə; ði] ['nu:mərəs] [æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] [floʊ] [frʌm; frəm] ['fri:kwənt] [ænd; ənd]

and	to	forego	the	numerous	advantages	that	flow	from	frequent	and
和	到	放弃	这	很多的	优势	那	流动	从	频繁	和

['lɪbərəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

liberal	discussion	.
自由主义	讨论	.

并放弃频繁、自由讨论带来的诸多好处。

[aɪ][in'kwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] ['streɪndʒər] , [æz; əz][wi:; wi][sæt]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r][waɪn][ænd; ənd]

I	inquired	of	the	vivacious	stranger	,	as	we	sat	over	our	wine	and
我	询问	的	这	活泼	陌生人	,	作为	我们	卫星	超过	我们的	葡萄酒	和

[dɪ'zɜ:rt] ,

dessert	,
甜点	,

我一边和这位活泼的陌生人一边享用葡萄酒和甜点，一边向她询问。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] , [haʊ] [hi:; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] , & [si:] . ?

how	long	he	had	been	at	Oxford	,	how	he	liked	it	,	&	c	.	?
如何	长的	他	有	到过	在	牛津	,	如何	他	喜欢	它	,	&	c	.	?

他在牛津待了多久，他喜欢牛津吗？等等？

[hi:; hi] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ri'zju:mɪŋ] [ðə; ði]

He	answered	my	questions	with	a	certain	impatience	,	and	resuming	the
他	回答	我的	问题	和	一个	肯定	不耐烦	,	和	恢复	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

subject	of	our	discussion	,
主题	的	我们的	讨论	,

他有些不耐烦地回答了我的问题，然后又回到了我们讨论的话题上。

[hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] " ['weðər] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

he	remarked	that	"	Whether	the	literature	of	Germany	,	or	of	Italy	,
他	评论	那	"	无论	这	文学	的	德国	,	或者	的	意大利	,

[bi:; bi][ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

be	the	most	original	,
是	这	最多	原来的	,

他评论道："无论德国文学还是意大利文学，哪一种最具原创性，

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði]['pjʊrɪst][ænd; ənd][moʊst] ['ækjərət] [teɪst] , [ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] !

or	in	the	purest	and	most	accurate	taste	,	is	of	little	importance	!
或者	在	这	最纯净的	和	最多	准确的	品尝	,	是	的	小的	重要性	!

或者说，从最纯粹、最准确的角度来看，这并不重要！

[fɔ:r; fər][pə'laɪt] ['letərz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][veɪn] ['traɪflɪŋ] ; [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [nɑ:t]

for	polite	letters	are	but	vain	trifling	;	the	study	of	languages	,	not
为了	有礼貌的	信件	是	但	徒劳	琐事	;	这	学习	的	语言	,	不是

['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] [tʌŋz] ,

only	of	the	modern	tongues	,
仅有的	的	这	现代的	舌头	,

因为客套的信件不过是徒劳的琐事；语言的研究，不仅仅是现代语言的研究，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] ['ɔ:lsoʊ] , [ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ænd; ənd] [freɪzɪz]

but	of	Latin	and	Greek	also	,	is	merely	the	study	of	words	and	phrases
但	的	拉丁	和	希腊语	还	,	是	仅仅	这	学习	的	字	和	短语

;

;

;

但对于拉丁语和希腊语来说，仅仅是对词语和短语的研究；

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] [nɑ:t] [haʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ;

of	the	names	of	things	;	it	matters	not	how	they	are	called	;
的	这	姓名	的	事物	;	它	事情	不是	如何	他们	是	称为	;

事物的名称并不重要；它们如何被称呼并不重要；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [fɑːr] ['betər] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [θɪŋz] [ðəm'selvz] .

it	is	surely	far	better	to	investigate	things	themselves	.
它	是	一定	远的	更好的	到	调查	事物	他们自己	.

当然，亲自调查事物本身要好得多。

" [aɪ][in'kwaiəd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] , [haʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

"	I	inquired	,	a	little	bewildered	,	how	this	was	to	be
"	我	询问	,	一个	小的	困惑	,	如何	这	曾是	到	是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ?

effected	?
受影响	?

我有些困惑地问道："这该如何实现呢？"

[hiː; hi] ['ænsər] , " [θruː] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [θruː]

He	answered	,	"	through	the	physical	sciences	,	and	especially	through
他	回答	,	"	通过	这	身体的	科学	,	和	尤其	通过

['kemɪstri] ; " [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

chemistry	;	"	and	raising	his	voice	,
化学	;	"	和	提高	他的	嗓音	,

他回答说："通过自然科学，特别是化学；"并提高了音量，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [dɪ'skɔːrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

his	face	flushing	as	he	spoke	,	he	discoursed	with	a	degree	of	animation
他的	脸	冲洗	作为	他	辐	,	他	谈论的	和	一个	程度	的	动画片

,

,

,

他说话时脸颊泛红，语气也颇为激动。

[ðæt] [fɑːr] [aʊt'ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [ziːl] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz] , [ʌv; əv] ['kemɪstri] [ænd; ənd]

that	far	outshone	his	zeal	in	defence	of	the	Germans	,	of	chemistry	and
那	远的	黯然失色	他的	热情	在	防御	的	这	德国人	,	的	化学	和

['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] .

chemical	analysis	.
化学	分析	.

这与他捍卫德国人、化学和化学分析的热情相比，简直天壤之别。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] ['saɪəns] , [ðen] [soʊ]['pɑːpjələr] , [aɪ][hæd; həd] ['mɪrli] [ə; eɪ]['skænti][ænd; ənd] ['vʌlgər]

Concerning	that	science	,	then	so	popular	,	I	had	merely	a	scanty	and	vulgar
有关	那	科学	,	然后	所以	受欢迎的	,	我	有	仅仅	一个	稀少	和	庸俗

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

对于当时非常流行的那门科学，我仅仅略知皮毛，而且了解得非常肤浅。

['gæðərd] [frʌm; frəm] [ˌelɪ'mentri] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

gathered	from	elementary	books	,	and	the	ordinary
聚集	从	初级	图书	,	和	这	普通的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['lektʃəəz] .

experiments	of	popular	lecturers	.
实验	的	受欢迎的	讲师	.

从基础教材和普通讲师的实验中收集而来。

[aɪ] ['lisnd] , ['ðerfɔːr] , [ɪn]['saɪləns][tuː; tə][hɪz; ɪz]['eləkwənt] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

I	listened	,	therefore	,	in	silence	to	his	eloquent	disquisition	,	interposing	a	few
我	听着	,	所以	,	在	沉默	到	他的	雄辩	专题讨论会	,	插入	一个	很少

[briːf] ['kwestʃənz] ['oʊnli] ,

brief	questions	only	,
简短的	问题	仅有的	,

因此，我静静地听着他滔滔不绝的演讲，只偶尔插问几个简短的问题。

[ænd; ənd][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌdiz] [ænd; ənd]

and	at	long	intervals	,	as	to	the	extent	of	his	own	studies	and
和	在	长的	间隔	,	作为	到	这	程度	的	他的	自己的	研究	和

[məˌnɪpjʊ'leɪʃənz] .

manipulations	.
操纵	.

并且，他经常会定期地对自己的研究和操作进行评估。

[æz; əz][aɪ][felt] , [ɪn] [truːθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

As	I	felt	,	in	truth	,	but	a	slight	interest	in	the	subject	of	his	conversation
作为	我	毛毡	,	在	真相	,	但	一个	轻微	兴趣	在	这	主题	的	他的	对话

,

,

,

说实话，我对他的谈话主题只略感兴趣。

[aɪ][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [tuː; tə][əd'maɪər] ,

I	had	leisure	to	examine	,	and	I	may	add	,	to	admire	,
我	有	闲暇	到	检查	,	和	我	可能	添加	,	到	钦佩	,

我有时间仔细观察，而且，我还要补充一句，欣赏，

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [gest] .

the	appearance	of	my	very	extraordinary	guest	.
这	外貌	的	我的	非常	非凡的	客人	.

我这位非常特别的客人出现了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['meni] [kɒntrə'dɪkʃnz] .

It	was	a	sum	of	many	contradictions	.
它	曾是	一个	和	的	许多	矛盾	.

它是由诸多矛盾构成的。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ænd; ənd][dʒɔɪnts]

His	figure	was	slight	and	fragile	,	and	yet	his	bones	and	joints
他的	数字	曾是	轻微	和	脆弱的	,	和	然而	他的	骨头	和	关节

[wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [strɔːŋ] .

were	large	and	strong	.
是	大的	和	强的	.

他身材瘦弱，但骨骼和关节却粗壮有力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stuːpt] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['stætʃər]

He	was	tall	,	but	he	stooped	so	much	,	that	he	seemed	of	a	low	stature
他	曾是	高的	,	但	他	弯腰	所以	很多	,	那	他	似乎	的	一个	低的	身材

.

:

.

他个子很高，但总是弯腰驼背，所以看起来很矮小。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd]

His	clothes	were	expensive	,	and	made	according	to	the	most	approved
他的	衣服	是	昂贵的	,	和	制成	根据	到	这	最多	得到正式认可的

[moʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

mode	of	the	day	;
模式	的	这	天	;

他的衣服很昂贵，而且是按照当时最流行的款式制作的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʌmbld] , ['rʌmpld] , [ʌn'brʌʃt] .

but	they	were	tumbled	,	rumpled	,	unbrushed	.
但	他们	是	翻滚	,	皱巴巴的	,	未刷过的	.

但它们凌乱不堪，皱巴巴的，未经梳理。

[hɪz; ɪz]['dʒestʃərz][wɜːr; wər][ə'brʌpt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['vaɪələnt] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['iːv(ə)n] ['ɔːkwərd] ,

His	gestures	were	abrupt	,	and	sometimes	violent	,	occasionally	even	awkward	,
他的	手势	是	突然	,	和	有时	暴力	,	偶尔	甚至	尴尬的	,

[jet] [mɔːr] ['friːkwəntli] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] .

yet	more	frequently	gentle	and	graceful	.
然而	更多的	频繁地	温和的	和	优美	.

他的举止有时生硬，有时粗暴，偶尔甚至笨拙，但更多时候是温柔优雅的。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['delɪkət] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['femənɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪst] [red]

His	complexion	was	delicate	,	and	almost	feminine	,	of	the	purest	red
他的	肤色	曾是	精美的	,	和	几乎	女性	,	的	这	最纯净的	红色的

[ænd; ənd] [waɪt] ;

and	white	;
和	白色的	;

他的肤色细腻，近乎女性般柔美，呈最纯净的红色和白色；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tænd] [ænd; ənd] ['frekld] [baɪ][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] , ['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði]

yet	he	was	tanned	and	freckled	by	exposure	to	the	sun	,	having	passed	the
然而	他	曾是	晒黑的	和	雀斑	经过	接触	到	这	太阳	,	拥有	通过了	这

['ɔːtəm] ,

autumn	,
秋天	,

然而，经历了秋季的洗礼，他被阳光晒得黝黑，脸上也布满了雀斑。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] .

as	he	said	,	in	shooting	.
作为	他	说	,	在	射击	.

正如他所说，在射击中。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] ,

His	features	,	his	whole	face	,	and	particularly	his	head	,	were	,	in	fact	,
他的	特征	,	他的	所有的	脸	,	和	特别	他的	头	,	是	,	在	事实	,

[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [smɔːl] ;

unusually	small	;
异常地	小的	;

他的五官、整张脸，尤其是头部，实际上都异常小；

[jet] [ðə; ði][læst] [ə'pɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʌlk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

yet	the	last	appeared	of	a	remarkable	bulk	,	for	his	hair	was	long	and
然而	这	最后的	出现	的	一个	卓越	大部分	,	为了	他的	头发	曾是	长的	和

['bʊʃi] ,

bushy	,
茂密的	,

然而，最后一个人看起来体型异常庞大，因为他的头发又长又浓密。

[ænd; ənd][ɪn][fɪts][ʌv; əv] ['æbsəns] ,

and	in	fits	of	absence	,
和	在	适合	的	缺席	,

在阵痛中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ægəni] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði][wɜːrd]) [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [θɔːt] ,

and	in	the	agonies	(	if	I	may	use	the	word	)	of	anxious	thought	,
和	在	这	痛苦	(	如果	我	可能	使用	这	单词	)	的	焦虑的	想法	,

在焦虑思绪带来的痛苦（如果我可以用这个词的话）中，

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪrsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ɔːr] [pæst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['kwɪkli]

he	often	rubbed	it	fiercely	with	his	hands	,	or	passed	his	fingers	quickly
他	经常	摩擦	它	激烈地	和	他的	双手	,	或者	通过了	他的	手指	迅速地

[θruː] [hɪz; ɪz] ['lɑːks] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

through	his	locks	unconsciously	,
通过	他的	锁	不知不觉	,

他经常用手用力揉搓头发，或者无意识地快速地用手指梳理头发。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [waɪld][ænd; ənd] [rʌf] .

so	that	it	was	singularly	wild	and	rough	.
所以	那	它	曾是	单独地	荒野	和	粗糙的	.

所以它格外狂野崎岖。

[ɪn] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊd][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [steɪdʒ] - ['kəutʃmən][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]

In	times	when	it	was	the	mode	to	imitate	stage	-	coachmen	as	closely	as
在	时代	什么时候	它	曾是	这	模式	到	模拟	阶段	-	马车夫	作为	密切	作为

['pɑːsəb(ə)l][ɪn]['kɑːstuːm] ,

possible	in	costume	,
可能的	在	戏服	,

在那个年代，人们流行尽可能地穿着戏服模仿驿马车夫。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [krɑːpt] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] , [ðɪs]

and	when	the	hair	was	invariably	cropped	,	like	that	of	our	soldiers	,	this
和	什么时候	这	头发	曾是	总是	裁剪	,	喜欢	那	的	我们的	士兵	,	这

[ˌeksen'trɪsəti] [wʌz; wəz] ['veri] ['straɪkɪŋ] .

eccentricity	was	very	striking	.
古怪	曾是	非常	引人注目	.

而当他们的头发像我们士兵那样总是被剪短时，这种怪癖就显得非常引人注目。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər][nɑːt] [sɪ'metrɪk(ə)l] , ([ðə; ði] [maʊθ] , [pər'hæps] , [ɪk'septɪd] ,

His	features	were	not	symmetrical	,	(	the	mouth	,	perhaps	,	excepted	,
他的	特征	是	不是	对称的	,	(	这	嘴	,	也许	,	例外	,

他的五官并不对称（也许嘴巴除外），

) [jet] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'striːmli] ['paʊərf(ə)l] .

)	yet	was	the	effect	of	the	whole	extremely	powerful	.
)	然而	曾是	这	影响	的	这	所有的	极其	强大的	.

然而，整体效果却极其强大。

[ðeɪ] [briːðd] [æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['faɪər] , [æn; ən][ɪn'θuːziæzəm] , [ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd]

They	breathed	an	animation	,	a	fire	,	an	enthusiasm	,	a	vivid	and
他们	呼吸	一个	动画片	,	一个	火	,	一个	热情	,	一个	生动	和

[ˌpretər'nætʃrəl] [ɪn'telɪdʒəns] ,

preternatural	intelligence	,
超自然	智力	,

他们充满活力、热情和生动而超凡的智慧。

[ðæt] [aɪ]['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kaʊntənəns] .

that	I	never	met	with	in	any	other	countenance	.
那	我	绝不	遇见	和	在	任何	其他	面容	.

我从未见过他其他任何样子。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Nor	was	the	moral	expression	less	beautiful	than	the	intellectual	;	for	there
也不	曾是	这	道德	表达	较少的	美丽的	比	这	知识分子	;	为了	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːftnəs] ,

was	a	softness	,
曾是	一个	柔软	,

道德表达并不逊色于理性的表达；因为其中蕴含着一种柔和之美。

[ə; eɪ] ['delɪkəsi] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ([ðoʊ] [ðɪs] [wɪl] [sər'praɪz] ['meni]) [ðæt] [er]

a	delicacy	,	a	gentleness	,	and	especially	(	though	this	will	surprise	many	)	that	air
一个	美味	,	一个	温柔	,	和	尤其	(	尽管	这	将要	惊喜	许多	)	那	空气

[ʌv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌvenə'reɪʃn] ,

of	profound	religious	veneration	,
的	深刻的	宗教	崇敬	,

一种精致，一种温柔，尤其（尽管这会让很多人感到惊讶）那种深沉的宗教敬畏之情，

[ðæt] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [best] [wɜːrks] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ðə; ði] ['freskəʊz] , ([ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðiːz]

that	characterizes	the	best	works	,	and	chiefly	the	frescoes	,	(	and	into	these
那	具有特征	这	最好的	作品	,	和	主要	这	壁画	,	(	和	进入	这些

[ðeɪ] [ɪn'fjoəʊzd] [ðer; ðər] [hoʊl] [soʊlz] ,

they	infused	their	whole	souls	,
他们	注入	他们的	所有的	灵魂	,

这是最优秀的作品，尤其是壁画的特点（他们将自己的全部灵魂都倾注于这些壁画中）。

) [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [roʊm] .

)	of	the	great	masters	of	Florence	and	of	Rome	.
)	的	这	伟大的	大师	的	佛罗伦萨	和	的	罗马	.

）佛罗伦萨和罗马伟大艺术大师的代表。

[aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [prə'dʌkʃənz] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] ,

I	recognised	the	very	peculiar	expression	in	these	wonderful	productions	long	afterwards	,
我	已确认	这	非常	奇特	表达	在	这些	精彩的	作品	长的	然后	,

很久以后，我才在这些精彩的作品中认出那种非常独特的表达方式。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] ,

and	with	a	satisfaction	mingled	with	much	sorrow	,
和	和	一个	满意	混合	和	很多	悲哀	,

带着满足感和深深的悲伤，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] [ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [huːz] ['kaʊntənəns] [aɪ] [hæd; həd] [fɜːrst]

for	it	was	after	the	decease	of	him	in	whose	countenance	I	had	first
为了	它	曾是	后	这	死亡	的	他	在	谁	面容	我	有	第一的

[əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

observed	it	.
观察到	它	.

因为那是在我最初在面容上看到这种现象的人去世之后。

[aɪ] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] , [hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

I	admired	the	enthusiasm	of	my	new	acquaintance	,	his	ardour	in	the	cause	of
我	钦佩	这	热情	的	我的	新的	熟人	,	他的	热情	在	这	原因	的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

我钦佩这位新相识者的热情，以及他对科学事业的热忱。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] .

and	his	thirst	for	knowledge	.
和	他的	口渴	为了	知识	.

以及他对知识的渴望。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðoʊz] [ˌɪntə'lektʃuəl]

I	seemed	to	have	found	in	him	all	those	intellectual
我	似乎	到	有	成立	在	他	全部	那些	知识分子

我似乎在他身上找到了所有那些知识分子的特质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['veɪnli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [æn; ən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

qualities	which	I	had	vainly	expected	to	meet	with	in	an	University	.
品质	哪个	我	有	徒劳地	预期的	到	见面	和	在	一个	大学	.

我曾徒劳地期望在大学里遇到这些品质。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['fɪzɪk(ə)l] ['blemɪʃ] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] ['nuːtrəlaɪz] [ɔːl][hɪz; ɪz]

But	there	was	one	physical	blemish	that	threatened	to	neutralize	all	his
但	那里	曾是	一	身体的	缺陷	那	威胁	到	中和	全部	他的

['eksələns] .

excellence	.
卓越	.

但有一个身体上的缺陷，可能会抵消他所有的优秀品质。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] , ['klevər] ['feloʊ] !

"	This	is	a	fine	,	clever	fellow	!
"	这	是	一个	美好的	,	聪明的	同伴	!

“这真是个聪明伶俐的小伙子！”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevər] [ber] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ;

"	I	said	to	myself	,	"	but	I	can	never	bear	his	society	;
"	我	说	到	我	,	"	但	我	能	绝不	熊	他的	社会	;

我对自己说：“但我永远无法忍受与他相处；

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .

I	shall	never	be	able	to	endure	his	voice	;	it	would	kill	me	.
我	将	绝不	是	有能力的	到	忍受	他的	嗓音	;	它	会	杀	我	.

我永远无法忍受他的声音；那会要了我的命。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	pity	it	is	!
什么	一个	遗憾	它	是	!

真是太可惜了！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌimpə'fekʃəns] ,

"	I	am	very	sensible	of	imperfections	,
"	我	是	非常	明智的	的	瑕疵	,

我非常在意瑕疵，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [saʊndz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz]

and	especially	of	painful	sounds	—	and	the	voice	of	the	stranger	was
和	尤其	的	痛苦	声音	—	和	这	嗓音	的	这	陌生人	曾是

[ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəbli] [ʃrɪl] ,

excruciating	;	it	was	intolerably	shrill	,
痛苦不堪	;	它	曾是	无法容忍地	尖锐	,

尤其是那些令人痛苦的声音——陌生人的声音更是刺耳难耐，尖锐得令人无法忍受。

[hɑːrʃ] [ænd; ənd][dɪs'kɔːrdənt] ; [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kruːəl] [ɪn'tenʃən] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'petʃuəl] ,

harsh	and	discordant	;	of	the	most	cruel	intension	—	it	was	perpetual	,
残酷的	和	不和谐的	;	的	这	最多	残忍的	意图	—	它	曾是	永久	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'mɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪk'skɔːriːˌeɪtid][ðə; ði] [ɪrz] .

and	without	any	remission	—	it	excoriated	the	ears	.
和	没有	任何	缓解	—	它	刮伤	这	耳朵	.

刺耳难听；其意图极其残酷——它持续不断，毫不间断——它灼伤了耳朵。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] ['kemɪstri] , ['sʌmtaɪmz] ['sɪtɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['stændɪŋ]

He	continued	to	discourse	of	chemistry	,	sometimes	sitting	,	sometimes	standing
他	持续	到	话语	的	化学	,	有时	坐着	,	有时	常设

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

before	the	fire	,
前	这	火	,

他继续谈论化学，有时坐在火堆前，有时站着。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['peɪsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ;

and	sometimes	pacing	about	the	room	;
和	有时	踱步	关于	这	房间	;

有时还会踱来踱去；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [klɑːks] [ðæt] [spiːk] [ɪn] ['veriəs] [noʊts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	when	one	of	the	innumerable	clocks	that	speak	in	various	notes	during	the
和	什么时候	一	的	这	无数	时钟	那	说话	在	各种各样的	笔记	期间	这

[deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

day	and	the	night	at	Oxford	,
天	和	这	夜晚	在	牛津	,

当牛津大学无数座钟表中的一个在白天和夜晚发出各种不同的声音时，

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə]['sev(ə)n] , [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ]

proclaimed	a	quarter	to	seven	,	he	said	suddenly	that	he	must	go
宣布	一个	四分之一	到	七	,	他	说	突然	那	他	必须	去

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn][ˌmɪnə'rælədʒi] ,

to	a	lecture	on	mineralogy	,
到	一个	演讲	在	矿物学	,

他宣布时间是七点四十五分，然后突然说他必须去听一场矿物学讲座。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ænd; ənd]

and	declared	enthusiastically	that	he	expected	to	derive	much	pleasure	and
和	声明	踊跃	那	他	预期的	到	派生	很多	乐趣	和

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

instruction	from	it	.
操作说明	从	它	.

他热情地表示，他期待从中获得许多乐趣和知识。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði]['kruːəl] [vɔɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

I	am	ashamed	to	own	that	the	cruel	voice	made	me	hesitate	for	a	moment
我	是	羞愧	到	自己的	那	这	残忍的	嗓音	制成	我	犹豫	为了	一个	片刻

;

;

;

我羞于承认，那残酷的声音让我犹豫了一瞬间；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'mɪt][soʊ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ə; eɪ][sə'vɪləti] — [aɪ][ɪn'vaɪtɪd]

but	it	was	impossible	to	omit	so	indispensable	a	civility	—	I	invited
但	它	曾是	不可能的	到	忽略	所以	必不可少	一个	礼貌	—	我	受邀

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [tiː] ;

him	to	return	to	tea	;
他	到	返回	到	茶	;

但如此必不可少的礼貌是不能省略的——我邀请他回来喝茶；

[hiː; hi]['glædli] [ə'sentid] , ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['æbsənt] [lɔːŋ] , [snætʃt] [hɪz; ɪz]

he	gladly	assented	,	promised	that	he	would	not	be	absent	long	,	snatched	his
他	乐意	同意	,	承诺	那	他	会	不是	是	缺席的	长的	,	抢夺	他的

[kæp] ,

cap	,
帽	,

他欣然同意，保证不会离开太久，然后抓起帽子，

['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] [θruː]

hurried	out	of	the	room	,	and	I	heard	his	footsteps	,	as	he	ran	through
慌忙	出去	的	这	房间	,	和	我	听到	他的	脚步声	,	作为	他	跑	通过

[ðə; ði]['saɪlənt] ['kwɑːdræŋgl] ,

the	silent	quadrangle	,
这	沉默的	四边形	,

他匆匆跑出房间，我听到他的脚步声，他跑过寂静的庭院。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [striːt] .

and	afterwards	along	the	High	-	street	.
和	然后	沿着	这	高的	-	街道	.

然后沿着商业街走。

[æn; ən]['aʊər] [suːn] [ɪ'læpst] , [waɪlst] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz]

An	hour	soon	elapsed	,	whilst	the	table	was	cleared	,	and	the	tea	was
一个	小时	很快	过去	,	而	这	桌子	曾是	已清除	,	和	这	茶	曾是

[meɪd] ,

made	,
制成	,

一个小时很快就过去了，餐桌被收拾干净，茶也泡好了。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [hɜːrd] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][wʌn] ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] .

and	I	again	heard	the	footsteps	of	one	running	quickly	.
和	我	再次	听到	这	脚步声	的	一	跑步	迅速地	.

我又听到了一个人快速奔跑的脚步声。

[maɪ] [gest] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][kæp] ,

My	guest	suddenly	burst	into	the	room	,	threw	down	his	cap	,
我的	客人	突然	爆裂	进入	这	房间	,	扔	向下	他的	帽	,

我的客人突然闯进房间，扔下帽子，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,

and	as	he	stood	shivering	and	chafing	his	hands	over	the	fire	,
和	作为	他	站立	瑟瑟发抖	和	摩擦	他的	双手	超过	这	火	,

他站在那里，瑟瑟发抖，双手在火上磨得发红。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lektʃər] .

he	declared	how	much	he	had	been	disappointed	in	the	lecture	.
他	声明	如何	很多	他	有	到过	失望的	在	这	演讲	.

他表示自己对这场讲座非常失望。

[fjuː] ['pɜːsənz] [ə'tendid] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd]

Few	persons	attended	;	it	was	dull	and	languid	,	and	he	was	resolved
很少	人	参加	;	它	曾是	乏味的	和	慵懒的	,	和	他	曾是	已解决

['nevər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

never	to	go	to	another	.
绝不	到	去	到	其他	.

出席的人寥寥无几；气氛沉闷乏味，他下定决心以后再也不去参加这样的活动了。

" [aɪ] [went] [ə'weɪ] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [lʊk] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl]

"	I	went	away	,	indeed	,	"	he	added	,	with	an	arch	look	and	in	a	shrill
"	我	去	离开	,	的确	,	"	他	额外	,	和	一个	拱	看	和	在	一个	尖锐

['wɪspər] ,

whisper	,
耳语	,

"我确实离开了，"他带着一丝嘲讽的神情，用尖锐的耳语补充道。

['kʌmɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — " [aɪ] [went] [ə'weɪ] , [ɪn'diːd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lektʃər]

coming	close	to	me	as	he	spoke	—	"	I	went	away	,	indeed	,	before	the	lecture
未来	关闭	到	我	作为	他	辐	—	"	我	去	离开	,	的确	,	前	这	演讲

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

was	finished	.
曾是	完成的	.

他边说边靠近我——"我确实在讲座结束前就离开了。

[aɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['stuːpɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] , [ðæt] [maɪ]

I	stole	away	;	for	it	was	so	stupid	,	and	I	was	so	cold	,	that	my
我	偷窃	离开	;	为了	它	曾是	所以	愚蠢的	,	和	我	曾是	所以	寒冷的	,	那	我的

[tiːθ] ['tʃætəd] .

teeth	chattered	.
牙齿	喋喋不休	.

我偷偷溜走了；因为这太愚蠢了，而且我冷得牙齿都打颤。

[ðə; ði] [prə'fesər] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'pli:zd] .

The	Professor	saw	me	,	and	appeared	to	be	displeased	.
这	教授	锯	我	,	和	出现	到	是	不高兴	.

教授看见了我，似乎很不高兴。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [pər'si:vd] ;

I	thought	I	could	have	got	out	without	being	perceived	;
我	想法	我	可以	有	得到	出去	没有	存在	感知	;

我以为我可以不被人发现地逃出去;

[bʌt; bət][aɪ] [strʌk] [maɪ] [ni:] [ə'genst] [ə; eɪ] [bentʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi]

but	I	struck	my	knee	against	a	bench	,	and	made	a	noise	,	and	he
但	我	击	我的	膝盖	反对	一个	长椅	,	和	制成	一个	噪音	,	和	他

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

looked	at	me	.
看起来	在	我	.

但我膝盖撞到了长凳上，发出了一声响声，他看了我一眼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [si:] [ˌem 'i:] [ə'gen] . "

I	am	determined	that	he	shall	never	see	me	again	.	"
我	是	决定	那	他	将	绝不	看	我	再次	.	"

我决心让他永远都见不到我。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði][mæn] [tɔ:k] [ə'baʊt] ? "

"	What	did	the	man	talk	about	?	"
"	什么	做过	这	男人	讲话	关于	?	"

“那个人都谈了些什么？”

" [ə'baʊt] [stoʊnz] ! [ə'baʊt] [stoʊnz] !

"	About	stones	!	about	stones	!
"	关于	石头	!	关于	石头	!

“关于石头！关于石头！”

" [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daʊnkæst] [lʊk] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [toʊn] ,

"	he	answered	,	with	a	downcast	look	and	in	a	melancholy	tone	,
"	他	回答	,	和	一个	沮丧	看	和	在	一个	忧郁	语气	,

他垂头丧气地用忧郁的语气回答道:

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'sesɪvli] [prə'faʊnd] .

as	if	about	to	say	something	excessively	profound	.
作为	如果	关于	到	说	某物	过度	深刻的	.

仿佛要说出什么极其深刻的话。

" [ə'baʊt] [stoʊnz] ! — [stoʊnz] , [stoʊnz] , [stoʊnz] ! — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stoʊnz] ! — [ænd; ənd][soʊ]

"	About	stones	!	—	stones	,	stones	,	stones	!	—	nothing	but	stones	!	—	and	so
"	关于	石头	!	—	石头	,	石头	,	石头	!	—	没有什么	但	石头	!	—	和	所以

['draɪli] .

drily	.
干巴巴地	.

“关于石头！——石头，石头，石头！——全是石头！——语气如此枯燥乏味。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['taɪərsəm] — [ænd; ənd] [stoʊnz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]

It	was	wonderfully	tiresome	—	and	stones	are	not	interesting	things	in
它	曾是	太棒了	令人厌烦	—	和	石头	是	不是	有趣的	事物	在

[ðəm'selvz] !

themselves	!
他们自己	!

这真是令人筋疲力尽——而且石头本身并不是有趣的东西!

" [nu:] ['mʌnθli] ['mægəzi:n] .

"	New	Monthly	Magazine	.
"	新的	月度	杂志	.

“新月刊。”

[wɔːr] [sɔːŋ] ,
WAR SONG ,
战争 歌曲 ,

战争之歌

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːrmi] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'genst] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] .
FOR THE ARMY TO BE SENT AGAINST THE EMPEROR OF CHINA .
为了 这 军队 到 是 发送 反对 这 皇帝 的 中国 .

派兵讨伐中国皇帝。

[kʌm] , [taɪ][ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] , [jʊr; jər] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['boʊə] !
Come , tie on your bonnet , your shawl , and your boa !
来 , 领带 在 你的 引擎盖 , 你的 披肩 , 和 你的 蟒蛇 !

来吧，戴上你的帽子、披上你的披肩和你的围巾!

[iːtʃ] [praʊd] ['vɜːrdʒɪn]['æməzɑːn] , ['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Each proud virgin amazon , onward with me !
每个 自豪的 处女 亚马逊 , 向前 和 我 !

每一位骄傲的处女亚马逊女战士，跟我一起前进吧!

[kʌm] , [raʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] , [ɔːl][jiː; ji] [meɪdz] [huː] adore25
Come , rouse for the fight , all ye maids who adore25
来 , 唤醒 为了 这 斗争 , 全部 是的 女佣 WHO adore25

来吧，振作起来战斗吧，所有崇拜的少女们25

[ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['twæŋkei] , [ˌsuː'ʃɔŋ, -'tʃɔŋ] , [ɔːr][bəu'hiː] !
The flavour of Twankay , Souchong , or Bohea !
这 味道 的 特旺凯 , 小虫 , 或者 波希亚 !

Twankay、小种或宝茶的味道!

[kʌm] , ['klætər] [ðə; ði] [tiː] - [kʌps] , [ænd; ənd] ['brændɪʃ] [iːtʃ] [spuːn] ,
Come , clatter the tea - cups , and brandish each spoon ,
来 , 哒 这 茶 - 杯子 , 和 挥舞 每个 勺子 ,

来吧，把茶杯碰在一起，挥舞每一把勺子，

[biːt] ['laʊdli] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] , [ðə; ði]['ket(ə)l] , [ænd; ənd][ɜːrn] ;
Beat loudly the tea - tray , the kettle , and urn ;
打 高声 这 茶 - 托盘 , 这 壶 , 和 瓮 ;

用力敲打茶盘、水壶和茶壶;

[noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lʌvər][ɔːr] [swiːt] ['hʌni] - [muːn] ,
No more for the lover or sweet honey - moon ,
不 更多的 为了 这 情人 或者 甜的 蜂蜜 - 月亮 ,

不再是情人间的浪漫，也不再是甜蜜的蜜月。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['twæŋkei] [ænd; ənd][wɔːr][let][jʊr; jər][sɔːft] ['buzəmz][bɜːrn] !
But for Twankay and war let your soft bosoms burn !
但 为了 特旺凯 和 战争 让 你的 柔软的 胸部 烧伤 !

但为了特旺凯和战争，让你的柔软胸脯燃烧吧!

[ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] - ['sævɪdʒ] — [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [bɔːr] —
Shall a petitcoat savage — the horrible bore —
将 一个 - 野蛮的 — 这 可怕 钻孔 —

一件野蛮的衬裙——可怕的无聊——

[ɪn'frɪndʒ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪts] , [ænd; ənd][dɪ'naɪ][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [tiː] ?
Infringe on our rights , and deny us our tea ?
侵权 在 我们的 权利 , 和 否定 我们 我们的 茶 ?

侵犯我们的权利，不让我们喝茶?

[noʊ] , [noʊ] ! [baɪ][ðə; ði] [gaʊn] [wɪtʃ] [maɪ] ['grænmʌðər] [wɔːr] .
No , no ! by the gown which my grandmother wore .
不 , 不 ! 经过 这 袍 哪个 我的 祖母 穿着 .

不，不！是我祖母穿过的那件礼服。

[wiːl] ['smʌðər] [ðə; ði] [retʃ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv][bəu'hiː] !
We'll smother the wretch in a chest of Bohea !
出色地 窒息 这 可怜虫 在 一个 胸部 的 波希亚 !

我们将用波希米亚的箱子闷死这个可怜虫!

[kʌm] , [lɔːntʃ] , [baɪ] [breɪv] ['meidnz] , [iːtʃ] [tiː] - [tʃest] [kə'nuː] ,
Come , launch , by brave maidens , each tea - chest canoe ,
来 , 发射 , 经过 勇敢的 少女们 , 每个 茶 - 胸部 独木舟 ,

来吧，勇敢的少女们，驾着每一艘茶叶箱独木舟，下水吧!

[ænd; ənd] [spred] [aʊt] [jʊr; jər][lɑːrdʒ]['kæntən,'kæntɑːn] [kreɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [er] ;
And spread out your large Canton crapes to the air ;
和 传播 出去 你的 大的 广州 绉纱 到 这 空气 ;

将你们的广式大绉纱向空中展开;

[ðə; ði]['ket(ə)l] [sɪŋz] ['mʌstər] - [kɔːl] — [hɑːrk] !
The kettle sings muster - call — hark !
这 壶 唱歌 鼓起 - 称呼 — 听着 !

水壶发出点名声——听!

[ðə; ði][kæts] [mjuː] !
the cats mew !
这 猫 喵 !

猫叫了!

" [jʌŋ] ['haɪsən] " - [es][ðə; ði][wɜːrd] , [ðə; ði] " [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] !
" Young Hyson " ' s the word , the " delight of the fair !
" 年轻的 海森 " - s 这 单词 , 这 " 喜 的 这 公平的 !

"年轻的海森"就是"集市上的宠儿! "

" [greɪt] ['twaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] - [riːθ] [ʃæl; ʃəl] [twaɪn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] —
" Great Twining a tea - wreath shall twine for us all —
" 伟大的 缠绕 一个 茶 - 花圈 将 缠绕 为了 我们 全部 —

"伟大的编织者将为我们所有人编织一个茶花环——"

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [lʊks] [fɑːr] [mɔːr] [dɪ'vaɪn][æt; ət] [tiː] ;
The fairest of females looks far more divine at tea ;
这 最公平 的 女性 看起来 远的 更多的 神圣的 在 茶 ;

最美丽的女子在喝茶时显得更加神采奕奕;

[ɪf] [wiː; wi] ['kɑːŋkər] , [wiːl] [drɪŋk] ['twenti] [kʌps] ; [ɪf] [wiː; wi] [fɔːl] ,
If we conquer , we'll drink twenty cups ; if we fall ,
如果 我们 征服 , 出色地 喝 二十 杯子 ; 如果 我们 落下 ,

如果我们胜利，我们将喝二十杯；如果我们失败，

[waɪ] — " ['nɛk] ['pɑːsəm] ['viːvəˌreɪ] [kʌm] [tiː] , ['nɛk] [saɪn] [tiː] .
Why — " nec possum vivere cum te , nec sine te .
为什么 — " nec 负鼠 生活 精液 te , nec 正弦 te .

为什么——"nec possum vivere cum te，nec sine te。

" ['twenti] [kʌps] !
" Twenty cups !
" 二十 杯子 !

二十杯!

[θɪŋk] [ʌv; əv]['dʒɑːnsən] , [wen] [kaɪnd]['mɪsɪz] . [θreɪl]
think of Johnson , when kind Mrs . Thrale
思考 的 约翰逊 , 什么时候 种类 太太 . 特雷尔

想起约翰逊，想起善良的特雷尔夫人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[fɪld] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [boʊlz] .

Filled	him	fifty	at	least	,	and	he	wished	they	were	bowls	.
已填	他	五十	在	至少	,	和	他	希望	他们	是	碗	.

至少给他倒了五十杯，他希望它们是碗。

[wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [jiː; ji] [kæn; kən] [feɪl] ?

With	ardour	like	his	,	which	among	ye	can	fail	?
和	热情	喜欢	他的	,	哪个	之中	是的	能	失败	?

你们当中谁能像他一样充满热情呢?

[kʌm] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd] ['kɪnd(ə)l] [jʊr; jər] [θɜːrst] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] !

Come	,	Doctor	,	and	kindle	your	thirst	in	our	souls	!
来	,	医生	,	和	点燃	你的	口渴	在	我们的	灵魂	!

来吧，医生，点燃我们灵魂的渴望!

[ðen] ['ɑːnwərd] , [breɪv] ['meidnz] , [pʊʃ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊst] ,

Then	onward	,	brave	maidens	,	push	off	from	the	coast	,
然后	向前	,	勇敢的	少女们	,	推	离开	从	这	海岸	,

然后，勇敢的少女们，出发吧，离开海岸!

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] - ['taɪərənts] [wiː; wi] [ker] [nɑːt] [ə; eɪ] [pɪn] ;

For	such	brogueless	tyrants	we	care	not	a	pin	;
为了	这样的	-	暴君	我们	关心	不是	一个	别针	;

对于这种不懂英语的暴君，我们毫不在意;

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [fər'get] , [maɪ] [fer] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] [hoʊst] ,

But	do	not	forget	,	my	fair	tea	-	drinking	host	,
但	做	不是	忘记	,	我的	公平的	茶	-	喝	主持人	,

但是，我亲爱的爱喝茶的女主人，请不要忘记.....

[ə; eɪ] [staʊt] ['wɪtniː] ['blæŋkɪt] [tuː; tə] [tɔːs] [ðə; ði] [retʃ] [ɪn] !

A	stout	Witney	blanket	to	toss	the	wretch	in	!
一个	肥硕	惠特尼	毯子	到	折腾	这	可怜虫	在	!

用一条结实的惠特尼毯子把这可怜虫扔进去!

[oʊ] ! [ðə; ði] ['plʌndər] [ʌv; əv] ['piː'kin] !

Oh	!	the	plunder	of	Pekin	!
哦	!	这	掠夺	的	北京	!

哦! 北京的劫掠!

[wʌt] [sɪlks] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃɔːlz] !

what	silks	and	what	shawls	!
什么	帛	和	什么	披肩	!

多么漂亮的丝绸和披肩啊!

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [friː] :

The	Chinese	,	in	spite	of	themselves	,	shall	be	free	:
这	中国人	,	在	尽管如此	的	他们自己	,	将	是	自由的	:

中国人，无论他们是否愿意，都将获得自由:

[fɔːr; fər] , [wiːl] [bɑːm'bɑːrd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [hɑːt] [fɔːrs] - [miːt] [bɔːlz] ,

For	,	we'll	bombard	the	city	with	hot	force	-	meat	balls	,
为了	,	出色地	轰击	这	城市	和	热的	力量	-	肉	球	,

因为，我们将用热腾腾的肉丸轰炸这座城市，

[ænd; ənd] [bloʊ] [ʌp][ðer; ðər] ['wɒrɪrz] [wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] [tiː] !
And **blow** **up** **their** **warriors** **with** **gunpowder** **tea** **!**
和 吹 向上 他们的 战士 和 火药 茶 !

用火药茶炸死他们的战士!

[ðen] [taɪ][ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] , [jʊr; jər] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['boʊə] ,
Then **tie** **on** **your** **bonnet** **,** **your** **shawl** **,** **and** **your** **boa** **,**
然后 领带 在 你的 引擎盖 , 你的 披肩 , 和 你的 蟒蛇 ,

然后戴上你的帽子、披上披肩、系上你的围巾。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wɔːr] - [kraɪ][ʌv; əv] " ['haɪsən] - [dʌst] !
And **with** **war** **-** **cry** **of** **"** **Hyson** **-** **dust** **!**
和 和 战争 - 哭 的 " 海森 - 灰尘 !

伴随着"海森尘埃!

" ['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
" **onward** **with** **me** **;**
" 向前 和 我 ;

"跟我一起前进;

[kʌm] , ['brændɪʃ] [jʊr; jər] [tiː] - [spuːnz] , [jiː; ji][meɪdz] [huː] [ə'dɔːr]
Come **,** **brandish** **your** **tea** **-** **spoons** **,** **ye** **maids** **who** **adore**
来 , 挥舞 你的 茶 - 勺子 , 是的 女佣 WHO 崇拜

来吧，挥舞你们的茶匙，崇拜的少女们!

[ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['twæŋkeɪ] , [ˌsuː'ʃɔŋ, -'tʃɔŋ] , [ɔːr][bəu'hiː] !
The **flavour** **of** **Twankay** **,** **Souchong** **,** **or** **Bohea** **!**
这 味道 的 特旺凯 , 小虫 , 或者 波希亚 !

Twankay、小种或宝茶的味道!

['mʌnθli] ['mægəziːn] .
Monthly **Magazine** **.**
月度 杂志 .

月刊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

['juːsf(ə)l] [də'mestɪk] [hɪnts] .
USEFUL **DOMESTIC** **HINTS** **.**
有用 国内的 提示 .

实用家务小贴士。

[ˌiːkə'nɑːmɪk] [hɪnts] .
ECONOMIC **HINTS** **.**
经济的 提示 .

经济提示。

[bɑːks] - [wʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][hɑːps] . — [em] . [diː'ju] ['peti] [θu'ɑːrs] ['leɪtli] ['steɪtɪd]
Box **-** **wood** **as** **a** **substitute** **for** **Hops** **.** **—** **M** **.** **Du** **Petit** **Thouars** **lately** **stated**
盒子 - 木头 作为 一个 代替 为了 酒花 . — M . 杜 小 你 最近 声明
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'mæθɪk] [sə'saɪəti][ʌv; əv]['pærɪs] ,
to **the** **Philomathic** **Society** **of** **Paris** **,**
到 这 博学的 社会 的 巴黎 ,

黄杨木可替代啤酒花。——杜佩蒂图阿尔先生最近在巴黎博学学会上如是说。

[ðæt] [mɔːr] [bɑːks] - [wʊd] [ðæn; ðən][hɑːps][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [bɪr]
that **more** **box** **-** **wood** **than** **hops** **was** **employed** **in** **making** **almost** **all** **the** **beer**
那 更多的 盒子 - 木头 比 酒花 曾是 受雇 在 制作 几乎 全部 这 啤酒
[bruːd] [ɪn]['pærɪs] .
brewed **in** **Paris** **.**
酿造 在 巴黎 .

巴黎酿造的几乎所有啤酒都使用了比啤酒花更多的黄杨木。

[bɑːks] - [wʊd] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] - ['prɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪst] , [wɪtʃ]
Box **-** **wood** **contains** **a** **powerful** **sodorific** **principle** **with** **a** **bitter** **taste** **,** **which**
盒子 - 木头 包含 一个 强大的 - 原则 和 一个 苦的 品尝 , 哪个
[hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] ,
has **lately** **been** **separated** **,**
有 最近 到过 分开 ,

黄杨木含有一种味道苦涩的强效香料，这种香料最近已被分离出来。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [noʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - . — [bʊl] .
and **is** **now** **known** **under** **the** **name** **of** **Buxinia** **.** **—** **Bull** **.**
和 是 现在 已知 在下面 这 姓名 的 - . — 公牛 .

现在被称为 Buxinia。——公牛

[ən] .
Un **.**
联合国 .

联合国。

[rɪ'siːt] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [greɪp] [waɪn] , [juːst] [ɪn] - . — ['wɔːtər] , [fɔːr] - [θriː] / [fɔːr] ['gælənz] , [bɪr]
Receipt **for** **making** **Grape** **Wine** **,** **used** **in** **1819** **.** **—** **Water** **,** **4** **-** **3** **/** **4** **gallons** **,** **beer**
收据 为了 制作 葡萄 葡萄酒 , 用过的 在 - . — 水 , 4 - 3 / 4 加仑 , 啤酒
['meʒər] ; [greɪps] ,
measure **;** **grapes** **,**
措施 ; 葡萄 ,

1819 年使用的葡萄酿造配方——水，4-3/4 加仑（啤酒计量单位）；葡萄，

[faɪv]['gælənz] , [bɪr] ['meʒər] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [soʊkt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]['sev(ə)n] [deɪz] ; ['ʃʊgər] , -
5 **gallons** **,** **beer** **measure** **,** **crushed** **and** **soaked** **in** **the** **water** **seven** **days** **;** **sugar** **,** **17**
5 加仑 , 啤酒 措施 , 碎 和 浸泡过 在 这 水 七 天 ; 糖 , -
- [wʌn] / [ˌtuː'tuː]['paʊndz] .
- **1** **/** **2** **lbs** **.**
- 1 / 2 磅 .

5 加仑啤酒用量杯，碾碎后浸泡在水中七天；糖，17.5 磅。

[æt; ət] - - [θriː] / 4d .
at **10** **-** **3** **/** **4d** **.**
在 - - 3 / 4d .

10-3/4便士。

[ðə; ði] ['ʃʊgər] [keɪm] [tuː; tə] 15s .
The **sugar** **came** **to** **15s** **.**
这 糖 来了 到 15s .

糖的价格是15。

[eɪt] - [wʌn] / 2d . ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪps] [tuː; tə][pər'hæps] 5s .
8 **-** **1** **/** **2d** **.** **;** **and** **the** **grapes** **to** **perhaps** **5s** **.**
8 - 1 / 2d . ; 和 这 葡萄 到 也许 5s .

8.5便士；葡萄可能值5先令。

[ðə; ði][kæsk][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [held][ɪg'zæktli][sɪks] - [θri:] / [fɔ:r]['gælənz] , [ʌv; əv] [bɪr]

The	cask	in	which	it	was	made	held	exactly	6	-	3	/	4	gallons	,	of	beer
这	酒桶	在	哪个	它	曾是	制成	握住	确切地	6	-	3	/	4	加仑	,	的	啤酒

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

酿造这种啤酒的酒桶容量正好是6又3/4加仑（啤酒计量单位）。

[ænd; ənd] [prə'du:st] - ['bɔtlz] [ʌv; əv][waɪn] [klɪr] .

and	produced	34	bottles	of	wine	clear	.
和	生产	-	瓶子	的	葡萄酒	清除	.

并生产了 34 瓶清澈的葡萄酒。

[ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [waɪn] , [kept] [ten] ['jɪrz] , [pru:vd] ['veri] [gʊd] .

A	bottle	of	the	above	wine	,	kept	ten	years	,	proved	very	good	.
一个	瓶子	的	这	多于	葡萄酒	,	保留	十	年	,	已证实	非常	好的	.

上述葡萄酒存放十年后，品质依然很好。

[waɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['bræmbl] . — [faɪv] ['meʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪp] [fru:t] ,

Wine	from	the	common	Bramble	.	—	Five	measures	of	the	ripe	fruit	,
葡萄酒	从	这	常见的	荆棘	.	—	五	措施	的	这	成熟	水果	,

普通黑莓酒——取五份成熟果实，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv]['wɔ:tər] , [bɔɪld] , [streɪnd] , [ænd; ənd][left][tu:; tə]

with	one	of	honey	and	six	of	water	,	boiled	,	strained	,	and	left	to
和	一	的	蜂蜜	和	六	的	水	,	煮沸	,	紧张	,	和	左边	到

[fər'ment] ,

ferment	,
发酵	,

将一份蜂蜜和六份水混合，煮沸，过滤，然后放置发酵。

[ðen] [bɔɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd][pʊt][ɪn] [kæsk] [tu:; tə] [fər'ment] , [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə] [prə'du:s] [æn; ən]

then	boiled	again	,	and	put	in	casks	to	ferment	,	are	said	to	produce	an
然后	煮沸	再次	,	和	放	在	酒桶	到	发酵	,	是	说	到	生产	一个

['eksələnt] [waɪn] .

excellent	wine	.
出色的	葡萄酒	.

然后再次煮沸，放入木桶中发酵，据说可以酿造出上等的葡萄酒。

[ɪn] [fræns] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][waɪn][ɪz]['ɔ:f(ə)n] ['rendərd] ['dɑ:rkər][baɪ][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]

In	France	the	colour	of	wine	is	often	rendered	darker	by	a	mixture	of
在	法国	这	颜色	的	葡萄酒	是	经常	渲染	较暗	经过	一个	混合物	的

['blækˌberiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪps] . — [rɛ'kœj] [ˌɪndʌs'triːˌɛl] .

blackberries	with	the	grapes	.	—	Recueil	Industriel	.
黑莓	和	这	葡萄	.	—	救援	工业	.

在法国，葡萄酒的颜色通常会因与葡萄混合而变得更深。——工业汇编。

[rɪ'si:t] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [tə'meɪtoʊ] [sɔ:s] . — [teɪk] [tə'meɪtoʊz] [wen] [raɪp] , [ænd; ənd] [beɪk] [ðem; ðəm]

Receipt	for	making	Tomato	Sauce	.	—	Take	tomatoes	when	ripe	,	and	bake	them
收据	为了	制作	番茄	酱	.	—	拿	西红柿	什么时候	成熟	,	和	烤	他们

[tɪl] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [kwaɪt][sɔ:ft] ;

till	they	become	quite	soft	;
直到	他们	变得	相当	柔软的	;

制作番茄酱的配方——将成熟的番茄烤至完全软烂;

[ðen] [sku:p] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ti:] - [spu:n] , [ænd; ənd] [rʌb] [ðə; ði] [pʌlp] [θru:] [ə; eɪ] [sɪv]

then	scoop	them	out	with	a	tea	-	spoon	,	and	rub	the	pulp	through	a	sieve
然后	舀	他们	出去	和	一个	茶	-	勺子	,	和	擦	这	纸浆	通过	一个	筛

.

:

.

然后用茶匙将它们挖出，再将果肉过筛。

[tuː; tə][ðə; ði] [pʌlp] [pʊt][æz; əz] [mʌtʃ] ['tʃɪli] ['vɪnɪgər] [æz; əz] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər]

To	the	pulp	put	as	much	Chile	vinegar	as	will	bring	it	to	a	proper
到	这	纸浆	放	作为	很多	智利	醋	作为	将要	带来	它	到	一个	恰当的

['θɪknəs] ,

thickness	,
厚度	,

在果肉中加入适量的辣椒醋，直到达到合适的浓稠度。

[wɪð; wɪθ][sɔːlt][tuː; tə][jʊr; jər] [teɪst] .

with	salt	to	your	taste	.
和	盐	到	你的	品尝	.

加盐调味。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['evri] [kwɔːrt][wʌn] / [ˌtuː'tuː][ɑːz] . [ʌv; əv]['gɑːrlɪk][ænd; ənd][wʌn][ɑːz] . [ʌv; əv] [ʃə'lɔts] ,

Add	to	every	quart	1	/	2	oz	.	of	garlic	and	1	oz	.	of	shallots	,
添加	到	每一个	夸脱	1	/	2	盎司	.	的	蒜	和	1	盎司	.	的	小葱	,

[bəuθ] [slaɪst] ['veri] [θɪn] .

both	sliced	very	thin	.
两个都	切片	非常	薄的	.

每夸脱水中加入 1/2 盎司大蒜和 1 盎司红葱头，两者都切成非常薄的片。

[bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌn]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ; [ðen] [streɪn] , [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt][ðə; ði]['gɑːrlɪk]

Boil	it	one	quarter	of	an	hour	;	then	strain	,	and	take	out	the	garlic
熬	它	一	四分之一	的	一个	小时	;	然后	拉紧	,	和	拿	出去	这	蒜

[ænd; ənd] [ʃə'lɔts] .

and	shallots	.
和	小葱	.

煮一刻钟；然后过滤，取出大蒜和红葱头。

['æftər] ['stændɪŋ] [tɪl] [kwaɪt][koʊld] , [pʊt][ðə; ði] [sɔːs] ['ɪntuː][stoʊn] ['bɔtlz] ,

After	standing	till	quite	cold	,	put	the	sauce	into	stone	bottles	,
后	常设	直到	相当	寒冷的	,	放	这	酱	进入	石头	瓶子	,

静置冷却后，将酱汁装入石瓶中。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][stænd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːrkt] [ʌp] .

and	let	it	stand	a	few	days	before	it	is	corked	up	.
和	让	它	站立	一个	很少	天	前	它	是	软木塞	向上	.

静置几天后再用软木塞封口。

[ɪf] , [wen] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ɑːr; ər]['oʊpən] , [ðə; ði] [sɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

If	,	when	the	bottles	are	open	,	the	sauce	should	appear	to	be	in	a
如果	,	什么时候	这	瓶子	是	打开	,	这	酱	应该	出现	到	是	在	一个

[fər'mentɪŋ] [steɪt] ,

fermenting	state	,
发酵	状态	,

如果瓶子打开后，酱汁看起来处于发酵状态，

[pʊt][sʌm; səm] [mɔːr] [sɔːlt][ænd; ənd][bɔɪl][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə'gen] .

put	some	more	salt	and	boil	it	over	again	.
放	一些	更多的	盐	和	熬	它	超过	再次	.

再加点盐，重新煮沸。

[ðə; ði] [sɔːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [kriːm] [wen] [pɔːd] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪz] ,

The	sauce	should	be	the	thickness	of	rich	cream	when	poured	out	,	and	is	,
这	酱	应该	是	这	厚度	的	富有的	奶油	什么时候	倾倒	出去	,	和	是	,

酱汁倒出来时应该像浓稠的奶油一样浓稠，而且，

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [fɑ:r][su:'pɪrɪər][tu:; tə][ðə; ði] [feɪmd] [beŋ'gɔ:l] - , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [berz]

in	my	opinion	,	far	superior	to	the	famed	Bengal	chattny	,	to	which	it	bears
在	我的	观点	,	远的	优越的	到	这	著名的	孟加拉	-	,	到	哪个	它	熊

[kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'zembləns] .

considerable	resemblance	.
大量	相似	.

在我看来，它远胜于著名的孟加拉酸辣酱，尽管两者有相当大的相似之处。

[ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l]['fju:əl] . — [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][ɑ:n][ə; eɪ]['wɪntər] [deɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪflɪŋ] [ɪk'spens] ,

Economical	Fuel	.	—	A	good	fire	on	a	winter	day	,	at	a	mere	trifling	expense	,
经济	燃料	.	—	一个	好的	火	在	一个	冬天	天	,	在	一个	仅仅	琐事	费用	,

经济实惠的燃料——在寒冷的冬日，只需花费极少的钱就能生起一堆暖炉。

[ɪz][ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .

is	of	importance	to	a	poor	man	.
是	的	重要性	到	一个	贫穷的	男人	.

对穷人来说很重要。

[wʌn] ['peniwɜ:rθ] [ʌv; əv][tɑ:r][ɔ:r]['rɑ:zn]['wɔ:tər] [wɪl] ['sætʃəreɪt][ə; eɪ][tʌb][ʌv; əv] [koʊl] [wɪð; wɪθ]['trɪp(ə)l][ɪts]

One	pennyworth	of	tar	or	rosin	water	will	saturate	a	tub	of	coals	with	triple	its
一	潘尼沃斯	的	焦油	或者	松香	水	将要	饱和	一个	浴缸	的	煤炭	和	三倍	它是

[ə'rɪdʒən(ə)l]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][bɪ'tu:mənˌbɪ'tju:mən] ([ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [hi:t] [ænd; ənd] [laɪt]) ,

original	quantity	of	bitumen	(	the	principle	of	heat	and	light	)	,
原来的	数量	的	沥青	(	这	原则	的	热	和	光	)	,

一便士的焦油或松香水就能使一桶煤炭吸收三倍于原先量的沥青（热和光的原理）。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['rendər][wʌn] [sʌtʃ] [tʌb][ʌv; əv] [θri:] [taɪmz] [mɔ:r] ['vælju:][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:]

and	,	of	course	,	render	one	such	tub	of	three	times	more	value	than	it
和	,	的	课程	,	使成为	一	这样的	浴缸	的	三	时代	更多的	价值	比	它

[wʌz; wəz] [wen] [ʌn'sætʃəˌreɪtɪd] .

was	when	unsaturated	.
曾是	什么时候	不饱和	.

当然，这样一来，其中一桶水的价值就会比未饱和时高出三倍。

[wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪk'stensɪv] [fɜ:r][ænd; ənd][paɪn] [wʊdz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tu:; tə]

Where	there	are	extensive	fir	and	pine	woods	which	have	been	subjected	to
在哪里	那里	是	广泛的	冷杉	和	松树	树林	哪个	有	到过	受	到

[ðə; ði][ɪn'dʒʊrɪəs] ['præktɪs] [ʌv; əv][kloʊz] ['pru:nɪŋ] ,

the	injurious	practice	of	close	pruning	,
这	有害的	实践	的	关闭	修剪	,

在那些大片冷杉和松树林遭受过过度修剪这种有害做法的地方，

[ðə; ði] [nɑ:ts] [left] [wɪl] ['fri:kwəntli] [bi:; bi] [faʊnd] ['u:zɪŋ] [aʊt]['rez(ə)n] .

the	knots	left	will	frequently	be	found	oozing	out	resin	.
这	绳结	左边	将要	频繁地	是	成立	渗出	出去	树脂	.

残留的树结常常会渗出树脂。

[ðɪs] ['gɑ:dnəz] - ['leɪbərər] [ænd; ənd] ['kɑ:tɪdʒər] [maɪt] [kə'lekt] , [rɪ'du:s] [tu:; tə][ə; eɪ][faɪn] ['paʊdər] ,

This	gardeners	'	labourers	and	cottagers	might	collect	,	reduce	to	a	fine	powder	,
这	园丁	-	劳工	和	农舍	可能	收集	,	减少	到	一个	美好的	粉末	,

园丁、工人和农舍居民可能会收集这些材料，并将其研磨成细粉。

[ænd; ənd][mɪks][ʌp][wɪð; wɪθ][smɔ:l] [koʊl] , [hɔ:rs] ['drɑ:pɪŋz] , [ænd; ənd] [kleɪ] , ['ɪntu:]['faɪər] - [bɔ:lz] . —

and	mix	up	with	small	coal	,	horse	droppings	,	and	clay	,	into	fire	-	balls	.	—
和	混合	向上	和	小的	煤炭	,	马	粪	,	和	黏土	,	进入	火	-	球	.	—

['gɑ:dnəz] - [mæg] .

Gardeners	'	Mag	.
园丁	-	磁力	.

并将其与小煤块、马粪和粘土混合，制成火球。——《园艺家杂志》

[ðə; ði] ['gæðərər] .
THE GATHERER .
这 收集者 .

收集者。

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
A snapper up of unconsidered trifles .
一个 鲷鱼 向上 的 未经考虑 琐事 .

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKSPEARE .
莎士比亚 .

莎士比亚。

['kɑːpi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] .
COPY OF A LETTER RECEIVED BY A YOUNG LADY FROM A COUNTRY COUSIN .
复制 的 一个 信 已收到 经过 一个 年轻的 女士 从 一个 国家 表哥 .

一位年轻女士收到的一封来自乡下表亲的信的副本。

" [dɪr] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" DEAR ELIZABETH ,
" 亲爱的 伊丽莎白 ,

亲爱的伊丽莎白，

— [aɪ] [ə'raɪvd] [ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [sɪns] [ɪn] [ðɪs] ['oʊvər] - [groʊn] [mə'trɑːpəlɪs] — ['mɑːdərn] - [aɪ]
— I arrived a few months since in this over - grown metropolis — Modern Babolon I
— 我 到达的 一个 很少 几个月 自从 在 这 超过 - 生长 都会 — 现代的 - 我
[bɪ'liːv] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [mɔːr] ['prɑːpərli] ,
believe they call it — more properly ,
相信 他们 称呼 它 — 更多的 适当地 ,

——几个月前我来到了这座过度扩张的大都市——我想他们称之为现代巴博隆——更准确地说，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ['gæb(ə)l] - [ɑːn] , [fɔːr; fər][maɪ] [hed] [goʊz] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] - [tɑːp] ,
I should think , Gabble - on , for my head goes round like a whipping - top ,
我 应该 思考 , 数落 - 在 , 为了 我的 头 去 圆形的 喜欢 一个 鞭打 - 顶部 ,

我想我该好好想想了，喋喋不休地说吧，因为我的脑袋转得像陀螺一样。

['biːɪŋ] [kept] [ɪn]['roʊtəˌtɔːri]['moʊʃ(ə)n][baɪ][ɔːl][ðə; ði][dɪs'kɔːrdənt] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] - [ɪn'reɪdʒd][mju'zɪʃ(ə)n] . -
being kept in rotatory motion by all the discordant sounds in the ' Enraged Musician . '
存在 保留 在 旋转 运动 经过 全部 这 不和谐的 声音 在 这 - 愤怒 音乐家 . -

在《愤怒的音乐家》中，所有不和谐的声音使它保持旋转运动。

['hævɪŋ] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ɪn] [taʊn] ,
Having been but a short time in town ,
拥有 到过 但 一个 短的 时间 在 镇 ,

由于到镇上时间不长，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['wʌndɝz] .
I have not had the pleasure of seeing many of the metropolitan wonders .
我 有 不是 有 这 乐趣 的 看到 许多 的 这 大都会 奇迹 .

我还没有机会亲眼目睹许多都市奇观。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ['leɪtli] : — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,
The following places were visited by me lately : — The British Museum ,
这 下列的 地方 是 到访 经过 我 最近 : — 这 英国 博物馆 ,

我最近参观过以下几个地方：——大英博物馆，

[maɪ] [dɪr] [gɜːrl] — ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][m'juːtɪleɪtɪd]['ɑːrtɪk(ə)lz] : ['stætʃuːz] ,
my dear girl — never saw such a collection of mutilated articles : statues ,
我的 亲爱的 女孩 — 绝不 锯 这样的 一个 收藏 的 残缺 文章 : 雕像 ,

我亲爱的女孩——我从未见过如此之多的残缺物品：雕像，

[laɪk][ðə; ði] ['bʌrəz] [ɪn] ['skedʒu:l] [bi:][ɪn][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] [bɪl] ; ['mænjʊskrɪpts] , [ɪn]

like	the	boroughs	in	schedule	B	in	the	Reform	Bill	;	manuscripts	,	in
喜欢	这	行政区	在	日程	B	在	这	改革	账单	;	手稿	,	在

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] ,

languages	scarcely	understood	,
语言	几乎	理解	,

就像改革法案附表B中所列的行政区一样；手稿，用几乎无人能懂的语言写成，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

and	such	like	curiosities	.
和	这样的	喜欢	奇闻异事	.

以及其他类似的奇珍异宝。

[ˌes 'ti:] . ['pɔlz] — [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪldɪŋ] — [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] ['lʌndənɜ-z] [ɑ:r; ər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv]

St	.	Paul's	—	a	great	building	—	I	dare	say	the	Londoners	are	very	proud	of
英石	.	保罗的	—	一个	伟大的	建筑	—	我	敢	说	这	伦敦人	是	非常	自豪的	的

[ˌaɪ 'ti:] :

it	:
它	:

圣保罗大教堂——一座伟大的建筑——我敢说伦敦人为此感到非常自豪：

[ə; eɪ] [faɪn] ['wɪspərɪŋ] ['gæləri] , [wer] [ju:; jʊ] [meɪ] [hɪr] [wʌt] [ɪz] [sed] [æt; ət][ðə; ði][moʊst]['dɪstənt]

a	fine	whispering	gallery	,	where	you	may	hear	what	is	said	at	the	most	distant
一个	美好的	耳语	画廊	,	在哪里	你	可能	听到	什么	是	说	在	这	最多	遥远

[pɑ:rt] :

part	:
部分	:

这是一个绝佳的回音廊，在那里你可以听到最远处的谈话：

[noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['kɪsɪŋ] — [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frɛndz] ['pɑ:rlər] .

no	place	for	kissing	—	worse	than	a	friend's	parlour	.
不	地方	为了	接吻	—	更糟	比	一个	朋友们	客厅	.

这里不适合接吻——比朋友家的客厅还糟糕。

['gɪldhɔ:l] : [ə; eɪ] ['veri] [æn'ti:k] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [hju:dʒ] ['fɪgjərz] — [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l]

Guildhall	:	a	very	antique	building	,	with	two	huge	figures	—	to	frighten	little
市政厅	:	一个	非常	古董	建筑	,	和	二	巨大的	数据	—	到	吓唬	小的

['tʃɪldrən] , [aɪ] [sə'poʊz] .

children	,	I	suppose	.
孩子们	,	我	认为	.

市政厅：一座非常古老的建筑，有两个巨大的雕像——我想是为了吓唬小孩子吧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [fi:st] : ['nʌmbərz] [ʌv; əv][faɪn][foʊks][ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,

There	was	a	fine	feast	:	numbers	of	fine	folks	in	their	Sunday	clothes	,
那里	曾是	一个	美好的	盛宴	:	数字	的	美好的	各位	在	他们的	星期日	衣服	,

宴会非常丰盛：许多衣着考究的人都穿着周日盛装出席。

[hu:m] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [lɪvd] ['veri] [kwɪr] [æt; ət][hoʊm] — [pər'hæps][ə'pɑ:n][traɪp] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

whom	I	should	suppose	lived	very	queer	at	home	—	perhaps	upon	tripe	,	for	the
谁	我	应该	认为	居住地	非常	酷儿	在	家	—	也许	之上	肚	,	为了	这

['vɪtlz] ['dɪsə'pɪrd] [soʊ][fæst] .

victuals	disappeared	so	fast	.
食物	消失	所以	快速地	.

我猜想他在家里的生活方式非常古怪——也许只吃牛肚，因为食物消耗得太快了。

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] [fer] ,

I	had	almost	forgot	to	mention	the	pleasures	of	Bartholomew	Fair	,
我	有	几乎	忘了	到	提到	这	快乐	的	巴塞洛缪	公平的	,

我差点忘了提巴塞洛缪集市的种种乐趣，

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌn'i:kwəld] [fɔ:r; fər][dɜ:rt][ænd; ənd] [nɔɪz] — [wer] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['hɔ:rsɪz]
a **place** **unequalled** **for** **dirt** **and** **noise** **—** **where** **was** **to** **be** **seen** **horses**
一个 地方 无与伦比 为了 污垢 和 噪音 — 在哪里 曾是 到 是 已见 马匹
[ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [æt; ət] ['reɪsɪz] ,
that **had** **run** **at** **races** **,**
那 有 跑步 在 种族 ,

一个尘土飞扬、喧闹无比的地方——在那里可以看到参加过比赛的马匹。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] [kɔ:rs] ; [berz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [pɪgd] — [feɪst] ['leɪdiz]
though **they** **had** **never** **been** **on** **a** **course** **;** **bears** **turned** **to** **pigged** **—** **faced** **ladies**
尽管 他们 有 绝不 到过 在 一个 课程 ; 熊 转向 到 猪 — 面对 女士们
;
;
;

尽管他们从未参加过课程；熊变成了长着猪脸的女人；

[pleɪ] - [bʊθs] , [wer] [mɔ:r] [fʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ˌaʊt'saɪd][ðæn; ðən][ɪn] — [men] [drest]
play **-** **booths** **,** **where** **more** **fun** **was** **to** **be** **seen** **outside** **than** **in** **—** **men** **dressed**
玩 - 展位 , 在哪里 更多的 乐趣 曾是 到 是 已见 外部 比 在 — 男人 穿着
[laɪk] [bə'bu:nz] ,
like **baboons** **,**
喜欢 狒狒 ,

游戏亭里，外面比里面更有趣——有人打扮成狒狒，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['skri:mɪŋ] , - [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɪn] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] - [pi:s] ! -
and **women** **screaming** **,** **'** **Show** **them** **in** **,** **only** **a** **penny** **a** **-** **piece** **!** **'**
和 女性 尖叫 , - 展示 他们 在 , 仅有的 一个 一分钱 一个 - 片 ! -

女人们尖叫着："带他们进来，每个只要一便士！"

['ɔɪstər] , ['dʒɪndʒər] - [bɪr] , [hɑ:t][pɔ:rk] , [hɑ:t] [bi:f] - [steɪks] , [ænd; ənd]['dʒɪndʒərbred] - [nʌts] [baɪ]
Oysters **,** **ginger** **-** **beer** **,** **hot** **pork** **,** **hot** **beef** **-** **steaks** **,** **and** **gingerbread** **-** **nuts** **by**
牡蛎 , 姜 - 啤酒 , 热的 猪肉 , 热的 牛肉 - 牛排 , 和 姜饼 - 坚果 经过
[ðə; ði] ['bʊʃl] .
the **bushel** **.**
这 蒲式耳 .

牡蛎、姜汁啤酒、辣猪肉、辣牛排和成捆的姜饼坚果。

[hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] ,
Had **almost** **forgot** **,** **my** **dear** **girl** **,**
有 几乎 忘了 , 我的 亲爱的 女孩 ,

我差点忘了，我亲爱的女孩，

[tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [peɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] [sɪns] [jʊr; jər][rɪ'mu:v(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]
to **apologize** **for** **not** **having** **paid** **you** **a** **visit** **since** **your** **removal** **to** **the**
到 道歉 为了 不是 拥有 有薪酬的 你 一个 访问 自从 你的 移动 到 这
['sʌbə:b] — ['pi:sf(ə)l]
suburbs **—** **peaceful**
郊区 — 和平

为自从你搬到郊区后一直没能去看望你而道歉——平静

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ə'boʊd] ! — ['nʌθɪŋ] ['i:kwəl][tu:; tə][maɪ] ['lɑ:dʒɪŋz] , [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:pərˌsmɪθ] , ['ɑ:pəzɪt]
abode **!** **—** **nothing** **equal** **to** **my** **lodgings** **,** **next** **door** **to** **a** **coppersmith** **,** **opposite**
住所 ! — 没有什么 平等的 到 我的 住宿 , 下一个 门 到 一个 铜匠 , 对面的
[tu:; tə][ə; eɪ][bɑ:ks] - ['meɪkər] ,
to **a** **box** **-** **maker** **,**
到 一个 盒子 - 制造商 ,

住处！——没有什么能比得上我的住处，它隔壁是铜匠铺，对面是制箱匠铺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [teɪks] [ɪn] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] -
with 和 **a** 一个 **shoemaker** 鞋匠 **overhead** 开销 **,** , **and** 和 **a** 一个 **good** 好的 **woman** 女士 **who** WHO **takes** 需要 **in** 在 **children** 孩子们 **to** 到 **'** -
[draɪ] - [nɜːrs] - [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
dry 干燥 **-** - **nurse** 护士 **'** - **in** 在 **the** 这 **parlour** 客厅 **.** .

楼上是鞋匠的作坊，还有一位善良的妇人，她会收留孩子，在客厅里进行"干奶式哺乳"。

[hoʊp] [suːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['hævɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌznz]
Hope 希望 **soon** 很快 **to** 到 **see** 看 **you** 你 **,** , **having** 拥有 **to** 到 **give** 给 **you** 你 **a** 一个 **kiss** 吻 **for** 为了 **each** 每个 **of** 的 **your** 你的 **cousins** 表兄弟姐妹
,
,
,

希望很快能见到你，我要替你的每个表兄弟姐妹都亲你一下。

['kwɔːrtər] ['kʌznz] , [frendz] , [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] . — [aɪ] [rɪ'meɪn] , [jʊrz] ['truːli] ,
quarter 四分之一 **cousins** 表兄弟姐妹 **,** , **friends** 朋友们 **,** , **and** 和 **acquaintances** 熟人 **.** . **—** — **I** 我 **remain** 保持 **,** , **your's** 你的 **truly** 真的 **,** ,

各位表亲、朋友和熟人——谨致问候，

" [ə; eɪ] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] .
" " **A** 一个 **COUNTRY** 国家 **COUSIN** 表哥 **.** .

"一位乡下表亲。"

" ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
" " **W** W **.** . **G** G **.** . **C** C **.** .

世界高尔夫锦标赛

[ˌtʃaɪ'niːz] ['prɑːvɜːrbz] [ænd; ənd] ['æpəˌθɛmz] .
CHINESE 中国人 **PROVERBS** 谚语 **AND** 和 **APOTHEGMS** 格言 **.** .

中国谚语和格言。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['gʌvərn] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] .
" " **It** 它 **is** 是 **very** 非常 **difficult** 难的 **to** 到 **govern** 治理 **women** 女性 **and** 和 **servants** 仆人 **.** .

"管理妇女和佣人非常困难。"

" [[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mæksɪm][ʌv; əv] [kən'fjuːʃəs] , [huː] [ə'sainz] [ðɪs] ['riːz(ə)n] .
" " **[** [**This** 这 **is** 是 **a** 一个 **maxim** 格言 **of** 的 **Confucius** 孔子 **,** , **who** WHO **assigns** 分配 **this** 这 **reason** 原因 **.** .

这是孔子的一句格言，他给出了这个理由。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][fəˌmɪli'ærəti] , [ðeɪ] [luːz] [ɔːl] [rɪ'spekt]
" " **For** 为了 **if** 如果 **you** 你 **treat** 对待 **them** 他们 **with** 和 **gentleness** 温柔 **and** 和 **familiarity** 熟悉 **,** , **they** 他们 **lose** 失去 **all** 全部 **respect** 尊重
;
;
;

"因为如果你用温柔和亲昵的方式对待他们，他们就会失去所有的尊重；

[ɪf] [wɪð; wɪθ] ['rɪgər] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][kən'tɪnjuəl] [dɪ'stɜːrbəns] . "]
if 如果 **with** 和 **rigour** 严格 **you** 你 **will** 将要 **have** 有 **continual** 持续的 **disturbance** 干扰 **.** . **"** " **]**]

如果过于严苛，你会不断受到干扰。

" [ɪf] [ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [diːp] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [pæs] [ɑːn] [fʊt] ,
" " **If** 如果 **the** 这 **river** 河 **is** 是 **deep** 深的 **,** , **which** 哪个 **you** 你 **are** 是 **to** 到 **pass** 经过 **on** 在 **foot** 脚 **,** ,

"如果河水很深，你需要步行过河，

[goʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mænər] ; [ɪf] ['ʃæloʊ] , [tʌk] [ʌp][jʊr; jər]['gɑːrmənts] .

go	through	it	clothed	in	the	ancient	manner	;	if	shallow	,	tuck	up	your	garments	.
去	通过	它	穿着衣服	在	这	古老的	方式	; 如果		浅的	,	塞进	向上	你的	服装	.

穿着古人的服装穿过它；如果水浅，就把衣服掖起来。

" [[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [bɪˈliːv] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][men] [went] ['neɪkɪd] ,

"	[	The	Chinese	believe	that	at	first	men	went	naked	,
"	[	这	中国人	相信	那	在	第一的	男人	去	裸	,

中国人认为，起初男人都是赤身裸体的。

[ɔːr][æt; ət][moʊst] ['luːsli] [klæd][ɪn][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] .

or	at	most	loosely	clad	in	the	skin	of	some	animal	.
或者	在	最多	松散地	覆膜	在	这	皮肤	的	一些	动物	.

或者至多只是松松垮垮地披着一层动物皮。

['viːdeɪ][mɑːrt] .

Vide	Mart	.
视频	市场	.

视频超市。

[hɪst] .

Hist	.
历史	.

历史。

[piː] . - .

p	.	18	.
p	.	-	.

第18页。

[ðɪs] ['prɑːvɜːrb][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [wʌnz] [self][tuː; tə]

This	proverb	is	applied	to	inculcate	the	necessity	of	accommodating	one's	self	to
这	谚语	是	应用	到	灌输	这	必要性	的	适应性强	一个人的	自己	到

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][laɪf] .]

the	different	circumstances	of	life	.	]
这	不同的	情况	的	生活	.	]

这句谚语旨在强调人必须适应生活中的各种境遇。

" [noʊ] [wen] [tuː; tə][stɑːp] ['siːzənəbli] . "

"	Know	when	to	stop	seasonably	.	"
"	知道	什么时候	到	停止	季节性地	.	"

“要懂得适时收手。”

" [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [sə'faisiz] .

"	Learn	to	be	content	with	what	suffices	.
"	学习	到	是	内容	和	什么	足够了	.

学会满足于现状。

" [" [wʌt] [niːd] [hæv; həv][wiː; wi][ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] ?

"	[	"	What	need	have	we	of	riches	?
"	[	"	什么	需要	有	我们	的	财富	?

“我们为何需要财富？”

([seθ] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] ['mɔːrəlɪst] .)

(	saith	a	Chinese	moralist	.	)
(	赛斯说	一个	中国人	道德家	.	)

（一位中国伦理学家如是说。）

[prə'du:s] [ˌem 'i:][ðə; ði][mæn] , [hu:] , ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Produce **me** **the** **man** **,** **who** **,** **content** **with** **a** **straw** **cottage** **,** **and** **a** **little**
生产 我 这 男人 , WHO , 内容 和 一个 稻草 小屋 , 和 一个 小的
[ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] [keɪnz] ,
enclosure **of** **canes** **,**
外壳 的 拐杖 ,

给我找出这样一个人：他满足于一间茅草屋和一小块芦苇地，

[ɪm'plɔɪz] [hɪm'self] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [waɪz] [men] , [ɔ:r][ɪn] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] [ɑ:n]
employs **himself** **in** **reading** **the** **writings** **of** **our** **wise** **men** **,** **or** **in** **discoursing** **on**
雇佣 他自己 在 阅读 这 著作 的 我们的 明智的 男人 , 或者 在 论述 在
['vɜ:rtʃu:] ;
virtue **;**
美德 ;

他潜心研读先贤的著作，或谈论美德；

[hu:] [dɪ'zaɪɜ-z][noʊ] ['ʌðər] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ku:l] [er]
who **desires** **no** **other** **recreation** **than** **to** **refresh** **himself** **with** **the** **cool** **air**
WHO 欲望 不 其他 娱乐 比 到 刷新 他自己 和 这 凉爽的 空气
[baɪ] ['mu:nʃaɪn] ,
by **moonshine** **,**
经过 私酿酒 ,

他别无所求，只喜欢在月光下呼吸清凉的空气，让自己神清气爽。

[ænd; ənd] [hu:z] [hoʊl] [sə'lɪsɪtu:d] [ɪz][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɪnəsns]
and **whose** **whole** **solicitude** **is** **to** **preserve** **in** **his** **heart** **the** **love** **of** **innocence**
和 谁 所有的 关怀 是 到 保存 在 他的 心 这 爱 的 无辜
[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
and **of** **his** **neighbour** **.**
和 的 他的 邻居 .

他毕生的追求就是在心中保持对纯真和邻人的爱。

" [pi:] . [di:'ju]['hɑ:ldə] , [ˌtu:'tu:] . - .]
" **P** **.** **Du** **Halde** **,** **2** **.** **103** **.** **]**
" P . 杜 哈尔德 , 2 . - .]

“P. Du Halde，2.103。]

['sɪmələr][tu:; tə] [ðɪs] ['prɑ:vɜ:rb][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['lætn] , " [kwɒd] ['sætɪs][ˌi: es 'ti:][kju:i] - ['naɪhɪl]
Similar **to** **this** **proverb** **are** **the** **Latin** **,** **"** **Quod** **satis** **est** **cui** **continget** **nihil**
相似的 到 这 谚语 是 这 拉丁 , " 猪 满意 est 翠 - 虚无
- - .
amplius **optet** **.**
- - .

与这句谚语类似的是拉丁语“Quod satis est cui continget nihil amplius optet”。

" [ðə; ði] [frentʃ] , " [ˌkju ju 'aɪ][ə; eɪ] ['æsei] , [-] [plʌs] [ri:ɛn] - [dɪ'zaɪərər] .
" **The** **French** **,** **"** **Qui** **a** **assez** **,** **n'a** **plus** **rien** **à** **desirer** **.**
" 这 法语 , " qui 一个 阿塞兹 , 不 加 里恩 - 渴望者 .

“法国人，”Qui a assez，n'a plus rien àdesirer。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] " [ɪ'nʌf] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fi:st] . "
" **And** **the** **English** **"** **Enough** **is** **as** **good** **as** **a** **feast** **.** **"**
" 和 这 英语 " 足够的 是 作为 好的 作为 一个 盛宴 . "

“还有英国人说的‘够了就是盛宴’。”

" [let] [ˌju: 'es] [lʌv] ['ʌðər] , [æz; əz][wi:; wi] [lʌv] [ɑ:r'selvz] .
" **Let** **us** **love** **others** **,** **as** **we** **love** **ourselves** **.**
" 让 我们 爱 其他的 , 作为 我们 爱 我们自己 .

让我们爱别人，如同爱自己一样。

" — [kən'fju:ʃəs] .
" — **Confucius** .
" — 孔子 .

"-孔子。

[dʒi:] . [el] . [es] .
G . **L** . **S** .
G . L . S .

GLS

['eɪnʃənt] [tɑ:m][ænd; ənd] ['dʒeri] .
ANCIENT **TOM** **AND** **JERRY** .
古老的 汤姆 和 杰瑞 .

古老的汤姆和杰瑞。

[ðə; ði] ['empərər] ['nɪroʊ] [wʊd] ['fri:kwəntli] ['ræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [roʊm] , [daɪgaɪzd] [baɪ]
The **Emperor** **Nero** **would** **frequently** **ramble** **in** **the** **streets** **of** **Rome** , **diguised** **by**
这 皇帝 尼禄 会 频繁地 漫谈 在 这 街道 的 罗马 , 伪装 经过
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

尼禄皇帝经常在夜间乔装打扮，漫步于罗马街头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [dɪs'ɔ:rdərli] [kəm'pænjənz] , [ə'bju:zɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [fel] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] .
with **a** **band** **of** **disorderly** **companions** , **abusing** **all** **that** **fell** **in** **their** **way** .
和 一个 乐队 的 乱 同伴 , 滥用 全部 那 跌倒 在 他们的 方式 .

他们与一群乌合之众为伍，欺凌一切挡在他们面前的人。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['nɪroʊz] [reɪn] , ['oʊθoʊ] ,
In **the** **beginning** **of** **Nero's** **reign** , **Otho** ,
在 这 开始 的 尼禄的 在位 , 奥托 ,

在尼禄统治初期，奥托

[hu:] [wʌz; wəz] [ðen] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['greɪsf(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][bʌt; bət]
who **was** **then** **distinguished** **as** **a** **young** **man** **of** **graceful** **person** **but**
WHO 曾是 然后 杰出的 作为 一个 年轻的 男人 的 优美 人 但
[laɪ'senʃəs] ['mænərz] ,
licentious **manners** ,
淫乱 礼仪 ,

他当时以举止优雅但行为放荡不羁而闻名。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['nɪroʊz] ['feivərits] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,
was **one** **of** **Nero's** **favourites** **and** **accompanied** **him** **from** **his** **palace** ,
曾是 一 的 尼禄的 收藏夹 和 伴随 他 从 他的 宫殿 ,

他是尼禄最宠信的臣子之一，一直陪伴他出入宫殿。

[tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [mi:n] ['tævə:nz][ænd; ənd] [si:nz] [ʌv; əv] [dɪ'bɔ:tʃəri] [wɪtʃ] [roʊm] [kən'teɪnd] .
to **visit** **the** **meanest** **taverns** **and** **scenes** **of** **debauchery** **which** **Rome** **contained** .
到 访问 这 最卑鄙的 酒馆 和 场景 的 放荡 哪个 罗马 包含 .

去探访罗马最肮脏的酒馆和最放荡的场所。

[swi'təuniəs] [telz] [ˌju: 'es] — " [ðə; ði]['empərər]['oʊθoʊ] , [wʊd] [stroʊl][aʊt][ɪn][dɑ:rk] [naɪts] , [ænd; ənd]
Suetonius **tells** **us** **—** **"** **The** **Emperor** **Otho** , **would** **stroll** **out** **in** **dark** **nights** , **and**
苏埃托尼乌斯 讲述 我们 — " 这 皇帝 奥托 , 会 漫步 出去 在 黑暗的 夜晚 , 和
[wer] [hi:; hi][met][ə; eɪ] ['helpləs] ,
where **he** **met** **a** **helpless** ,
在哪里 他 遇见 一个 无助 ,

苏埃托尼乌斯告诉我们——"奥托皇帝会在漆黑的夜晚漫步，在那里他遇到了一个无助的....."

[ɔ:r] ['drʌŋkən] [mæn] , [hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt] ,
or **drunken** **man** , **he** **gave** **him** **the** **discipline** **of** **the** **Blanket** ,
或者 醉 男人 , 他 给予 他 这 纪律 的 这 毯子 ,

如果是个醉汉，他就用毯子惩罚他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [kɔːld] - ; ['eɪliəs] - ['tɔːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['blæŋkɪt] : "

which	was	a	kind	of	punishment	called	sagatio	;	alias	'	Tossing	in	a	Blanket	:	"
哪个	曾是	一个	种类	的	惩罚	称为	-	;	别名	-	抛掷	在	一个	毯子	:	"

这是一种名为"sagatio"的惩罚；又称"裹尸布游戏":

" [ɔːl] , [oʊ] !

"	All	,	oh	!
"	全部	,	哦	!

"所有，哦!

[hiː; hi][kraɪd] — [wʌt] [striːt] , [wʌt] [leɪn] , [bʌt; bət] [noʊz]

he	cried	—	what	street	,	what	lane	,	but	knows
他	哭	—	什么	街道	,	什么	车道	,	但	知道

他哭喊着——哪条街，哪条巷，但他知道

['aʊər; ɑːr] ['pəːdʒiŋ] , , , [ænd; ənd] [bloʊz] ?

Our	purgings	,	pumpings	,	blanketings	,	and	blows	?
我们的	清洗	,	抽水	,	毯子	,	和	打击	?

我们的清洗、抽水、覆盖和打击?

" [poʊp] .

"	POPE	.
"	教皇	.

"教皇。

[ɪn] [truːθ] , ['nɪroʊ][ænd; ənd]['oʊθoʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][tɑːm][ænd; ənd]['dʒeri] ([ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs])

In	truth	,	Nero	and	Otho	were	the	Tom	and	Jerry	(	or	something	worse	)
在	真相	,	尼禄	和	奥托	是	这	汤姆	和	杰瑞	(	或者	某物	更糟	)

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,

of	ancient	days	,
的	古老的	天	,

事实上，尼禄和奥托就是古代的汤姆和杰瑞（或者更糟）。

[ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tɔːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒeɪl][ɔːr] [tred] - [mɪl] ,

and	if	now	in	existence	they	would	be	tossed	into	a	jail	or	tread	-	mill	,
和	如果	现在	在	存在	他们	会	是	抛掷	进入	一个	监狱	或者	踏	-	磨	,

如果它们现在存在，它们会被扔进监狱或跑步机里。

[ɔːr] [els] [faɪnd]['speʃ(ə)l] [gʊd] [beɪl] . -

or	else	find	special	good	bail	.	26
或者	别的	寻找	特别的	好的	保释	.	-

或者找到特别好的保释金。26

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['fʊtmən] , [huː] [gɑːt][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

An	Irish	footman	,	who	got	a	situation	at	the	west	end	of	London	,
一个	爱尔兰	男仆	,	WHO	得到	一个	情况	在	这	西方	结尾	的	伦敦	,

一位在伦敦西区找到工作的爱尔兰男仆

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪs] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [fɪʃ] , [ɪk'skleɪmd] ,

on	entering	a	room	where	there	was	a	vase	with	golden	fish	,	exclaimed	,
在	进入	一个	房间	在哪里	那里	曾是	一个	花瓶	和	金的	鱼	,	惊呼	,

走进一个房间，看到一个花瓶里装着金鱼，不禁惊呼:

" [wel] , [baɪ][dʒeɪ] — — , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [sɔː] [red] ['herɪŋz] [ə'laɪv] .

"	Well	,	by	J	—	—	,	this	is	the	first	time	I	ever	saw	red	herrings	alive	.
"	出色地	,	经过	J	—	—	,	这	是	这	第一的	时间	我	曾经	锯	红色的	鲱鱼	活	.

"我的天哪，这还是我第一次见到活生生的红鲱鱼。"

" ['ænəgræmz] .
" **ANAGRAMS** .
" 字谜 .

字谜。

[fɪts] [kri:p] [ɑ:n] [pər'fɛkʃənz] .
Fits **creep** **on** **Perfections** .
适合 潜行者 在 完美 .

Fits creep on Perfections。

[ɔ:l] [maɪ] [ten] [aɪ] [sent] [ˌsentɪ'mentəli] .
All **my** **ten** **i** **sent** **Sentimentally** .
全部 我的 十 我 发送 感伤地 .

我寄出的十封信都是饱含深情的。

['taimən] [ɪz] [li:st] [ˌtestə'məʊni:əlz] .
Timon **is** **least** **Testimonials** .
蒂蒙 是 至少 用户评价 .

提门最不值得一提。

[ə; eɪ] [maɪld] [ber] ['ædmərəb(ə)l] .
A **mild** **bear** **Admirable** .
一个 温和的 熊 令人钦佩的 .

一只性情温和的熊，令人钦佩。

['aʊər; ɑ:r] [bɪg] [henz] ['neɪbərz] .
Our **big** **hens** **Neighbours** .
我们的 大的 母鸡 邻居 .

我们的大母鸡邻居。

['pi:təz] ['keɪb(ə)l] [rɪ'spektəbl] .
Peters **cable** **Respectable** .
彼得斯 电缆 可敬 .

彼得斯电缆值得尊敬。

[grɪn] [oʊ] [ænt] ['ɪgnərənt] .
Grin **o** **ant** **Ignorant** .
咧嘴笑 o 蚂蚁 无知 .

无知的咧嘴笑。

[aɪ] [kænt] [tel] [su:n] [ˌkɑ:nstə'leɪʃ(ə)n] .
I **cant** **tell** **soon** **Constellation** .
我 不能 告诉 很快 星座 .

我无法很快告诉星座。

[seɪnt] ['lu:si] [hi:lz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] .
Saint **lucy** **heals** **it** **Enthusiastically** .
圣 露西 治愈 它 踊跃 .

圣露西热情地治愈了它。

[ə; eɪ] ['maɪnər] [ɪn] [su:p] [ˌpɑ:rsɪ'moʊniəs] .
A **minor** **in** **soup** **Parsimonious** .
一个 次要的 在 汤 节俭的 .

汤品小白，节俭。

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['traɪəl] ['verɪgeɪtɪd] .
On **a** **trial** **Variegated** .
在 一个 审判 斑 .

试种杂色。

[teɪm] [nests] ['steɪtsmən] .
Tame **nests** **Statesman** .
驯服 巢穴 政治家 .

驯服的巢穴政治家。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
W . **G** . **C** .
W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

[ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] .
THE **KING** **AT** **FOURTEEN** .
这 国王 在 十四 .

十四岁的国王。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nʌmbər] , [praɪs] ['tʌpəns] ,
With **the** **present** **Number** , **price** **Twopence** ,
和 这 展示 数字 , 价格 两便士 ,

目前编号，价格两便士

[ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] ,
A **SUPPLEMENT** ,
一个 补充 ,

补充说明

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːl] - [pleɪt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
With **a** **STEEL** - **PLATE** **PORTRAIT** **of** **His** **Present**
和 一个 钢 - 盘子 肖像 的 他的 展示

附上他现在的钢板肖像

['mædʒəsti] ,
Majesty ,
威严 ,

威严，

['wɪljəm] [ˌaɪ 'viː] .
WILLIAM **IV** .
威廉 第四 .

威廉四世

[æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
AT **FOURTEEN** **YEARS** **OF** **AGE** .
在 十四 年 的 年龄 .

十四岁时。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ][biː] . [west] , [piː] . [ɑːr] . [ə; eɪ] .
From **a** **Picture** **by** **B** . **West** , **P** . **R** . **A** .
从 一个 图片 经过 B . 西方 , P . 拉 . 一个 .

图片由 B. West, PRA 提供

[ˌænɪk'dɑːtɪk]['memwɑːr] ; [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , ['prefəs] , [ænd; ənd]['ɪndeks] ; [kəm'pliːtɪŋ] ['vɑːl] .
Anecdotic **Memoir** ; **and** **Title** - **Page** , **Preface** , **and** **Index** ; **completing** **VOL** .
轶事 回忆录 ; 和 标题 - 页 , 前言 , 和 指数 ; 完成 卷 .
[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

轶事回忆录；以及标题页、序言和索引；完成第十八卷。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

['gɑːdnəz] - ['mægəziːn] , ['dɛk] . - .
Gardeners **'** **Magazine** , **Dec** . **1831** .
园丁 - 杂志 , 12月 . - .

园艺家杂志，1831年12月。

['fʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mædʒəsti] , ['wɪljəm] [ˌaɪ 'viː] .
His present Majesty , William IV .
他的 展示 威严 , 威廉 第四 .

现任国王威廉四世陛下。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[ə; eɪ] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspɪriənst] [ɔːf] [ðiːz] ['aɪləndz] , ['setɪŋ] [es] . [es] . ['dʌbljuː] . [æt; ət][ðə; ði] [reɪt]
A current was experienced off these islands , setting S . S . W . at the rate
一个 当前的 曾是 经验丰富的 离开 这些 岛屿 , 环境 S . S . W . 在 这 速度
[ʌv; əv] [θriː] [maɪlz] [æn; ən]['aʊər] .
of three miles an hour .
的 三 英里 一个 小时 .

这些岛屿附近出现了一股洋流，以每小时三英里的速度向西南偏南方向流动。

[ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][lænd] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][set][frʌm; frəm]
The day previous to making the land , a strong current appeared to set from
这 天 以前的 到 制作 这 土地 , 一个 强的 当前的 出现 到 放 从
[ðə; ði][en] . ['dʌbljuː] .
the N . W .
这 N . W .

在造陆的前一天，一股强劲的洋流似乎从西北方向涌来。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

[sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] , [piː] . - .
Some Account of Shrewsbury , p . 128 .
一些 帐户 的 什鲁斯伯里 , p . - .

《什鲁斯伯里概况》，第 128 页。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[siː] [ðə; ði][pəˈtɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv][hoʊlm] - , [ɪn] ['kʌmbərlənd] , [tuː; tə]
See the Petition of the Inhabitants of Holm Cultram , in Cumberland , to
看 这 请愿 的 这 居民 的 霍尔姆 - , 在 坎伯兰 , 到
['krɔmwel] ,
Cromwell ,
克伦威尔 ,

请参阅坎伯兰郡霍尔姆·卡尔特拉姆居民致克伦威尔的请愿书，

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər][ə; eɪ] . [diː] . - .
praying for the preservation of the abbey church there A . D . 1538 .
祈祷 为了 这 保存 的 这 修道院 教会 那里 一个 . D . - .

公元 1538 年，为保护那里的修道院教堂而祈祷。

['ɛlɪsɪz] [əˈrɪdʒən(ə)l] ['letərz] , [iː] . - .
Ellis's Original Letters , ii . 89 .
埃利斯的 原来的 信件 , 二、 . - .

埃利斯的原始信件，第二卷，第89页。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 6 : (return)
脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

['spɛlmən] , [hɪst] . [ænd; ənd] [feɪt] [ʌv; əv]['sækrəlɪdʒ] , [piː] . - .
Spelman , Hist . and Fate of Sacrilege , p . 202 .
斯佩尔曼 , 历史 . 和 命运 的 亵渎神灵 , p . - .

Spelman，《亵渎的历史与命运》，第 202 页。

[ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][dʒɑːn] [beɪl] [tuː; tə] ['liːlənd] .
The extract is from a letter of John Bale to Leland .
这 提炼 是 从 一个 信 的 约翰 包 到 利兰 .

这段摘录出自约翰·贝尔写给利兰的一封信。

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 7 : (return)
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

['hɑːməli][ɑːn] ['kiːpɪŋ] [kliːn] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] .
Homily on keeping clean of Churches .
讲道 在 保持 干净的 的 教堂 .

关于保持教堂清洁的讲道。

['fʊtnoʊt] [eɪt] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 8 : (return)
脚注 8 : (返回)

脚注 8：（返回）

- ['krænmɜˑ] , - .
Strype's Cranmer , 177 .
- 克兰默 , - .

Strype 的 Cranmer，177。

['fʊtnoʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 9 : (return)
脚注 9 : (返回)

脚注 9：（返回）

['lætɪmərz] ['sɜːmənz] , [aɪ] . - , - . — [ˌaɪ 'diː] .
Latimer's Sermons , i . 60 , 61 . — Id .
拉蒂默的 布道 , 我 . - , - . — ID .

拉蒂默的布道集，i.60，61.—同上。

[aɪ] . - .
i . 176 .
我 . - .

i. 176.

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 10 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 10：（返回）

[ˌaɪ 'diː] . [aɪ] . - .
Id . i . 167 .
ID . 我 . - .

同上，第 167 页。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 11 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 11：（返回）

['lætɪmərz] ['sə:mənz] , [aɪ] ; - , - .
Latimer's Sermons , i ; 176 , 220 .
拉蒂默的 布道 , 我 ; - , - .

拉蒂默的布道集，i；176，220。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 12 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 12：（返回）

- ['krænmɝ] , - .
Strype's Cranmer , 175 .
- 克兰默 , - .

Strype 的 Cranmer，175。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 13 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 13：（返回）

[fɑ:ks] , - .
Fox , 1048 .
狐狸 , - .

福克斯，1048。

['pɝ:si:z] [rə'li:ks] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] , [i:] - .
Percy's Reliques of English Poetry , ii 291 .
珀西的 圣物 的 英语 诗 , 二、 - .

珀西的《英国诗歌遗迹》，第二卷，第291页。

- ['wɪntɝz] [teɪl] , [ækt][ˌaɪ 'vi:] .
Shakspeare's Winter's Tale , act iv .
- 冬天的 故事 , 行为 四 .

莎士比亚的《冬天的故事》第四幕

[ˌɛs'si:] . [ˌtu:'tu:] .
sc . 2 .
斯 . 2 .

sc. 2.

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 14 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 14：（返回）

[straɪp] , [ə'pend] , - .
Strype , Append , 88 .
条纹 , 附加 , - .

Strype，附录，88。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 15 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 15：（返回）

- ['æn(ə)lz] , [pi:'pi:] . - , - , - .
Strype's Annals , pp . 239 , 240 , 241 .
- 志 , pp . - , - , - .

Strype 的年鉴，第 239、240、241 页。

- [laɪf] [ʌv; əv] [grɪndl] , [pi:'pi:] . - , - , - , ['fɒl] . ,
Strype's Life of Grindal , pp . 11 , 17 , 22 , fol . ,
- 生活 的 格林达尔 , pp . - , - , - , 福尔 . ,

斯特莱普的《格林达尔的一生》，第 11、17、22 页，下页，

[wer] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [mʌtʃ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈfɑːksəz] [bʊk]

where	will	be	found	much	information	as	to	the	manner	in	which	Fox's	book
在哪里	将要	是	成立	很多	信息	作为	到	这	方式	在	哪个	狐狸的	书

[wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] .

was	composed	.
曾是	由	.

在那里可以找到很多关于福克斯这本书的创作方式的信息。

[ˈfʊtnoʊt] - : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	16	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 16：（返回）

[kəmˈper] [piː] . - [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] ([ˈveri] [skers]) [wɪð; wɪθ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪˈdɪʃnz] .

Compare	p	.	444	of	the	first	edition	(	very	scarce	)	with	subsequent	editions	.
比较	p	.	-	的	这	第一的	版	(	非常	稀少	)	和	随后的	版本	.

将第一版（非常稀有）第 444 页与后续版本进行比较。

[ˈfʊtnoʊt] - : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	17	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 17：（返回）

[ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [tuː; tə] [ðə; ði]

This	incident	has	been	made	the	subject	of	much	criticism	to	the
这	事件	有	到过	制成	这	主题	的	很多	批评	到	这

[dɪˈspærɪdʒmənt] [ʌv; əv] [fɑːks] .

disparagement	of	Fox	.
贬损	的	狐狸	.

这一事件受到了广泛的批评，福克斯也因此蒙受了损失。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [ˈgɪvz] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈhɪrseɪ] [ˈoʊnli] , [ænd; ənd] ,

He	,	however	,	gives	it	as	hearsay	only	,	and	,
他	,	然而	,	给予	它	作为	传闻	仅有的	,	和	,

但他只是将其作为传闻证据提出，而且

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌsɜːrkəmˈstænʃ(ə)l] [ˈdiːteɪlz] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [kəˈrektli] ,

though	the	circumstantial	details	might	not	have	been	reported	to	him	correctly	,
尽管	这	间接的	细节	可能	不是	有	到过	据报道	到	他	正确	,

虽然他可能没有被告知事件的详细情况，

[ðə; ði] [səbˈstænʃ(ə)l] [fækt] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ˌnevərðəˈles] .

the	substantial	fact	may	be	true	nevertheless	.
这	重大的	事实	可能	是	真的	尽管如此	.

然而，实质性事实可能确实如此。

[fɑːks] , [tuː] ,

Fox	,	too	,
狐狸	,	也	,

福克斯也是。

[wʌz; wəz] [ˈpɜːrsənəli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈnɔːrfək] ([æt; ət]

was	personally	connected	with	the	family	of	the	Duke	of	Norfolk	(	at
曾是	亲自	连接	和	这	家庭	的	这	公爵	的	诺福克	(	在

[huːz] [haʊs] [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [əˈkɜːrd]) ,

whose	house	the	scene	is	said	to	have	occurred	)	,
谁	房子	这	场景	是	说	到	有	发生	)	,

他与诺福克公爵的家族有私人关系（据说案发地点就在诺福克公爵的府邸）。

[ˈbiːɪŋ] [wʌns] [ˈtuːtər] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] . — - [ˈæn(ə)lz] , [piː ˈpiː] - , - .

being	once	tutor	in	it	.	—	Strype's	Annals	,	pp	110	,	368	.
存在	一次	导师	在	它	.	—	-	志	,	pp	-	,	-	.

曾担任过这方面的导师。——斯特赖普年鉴，第 110、368 页。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 18 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 18：（返回）

- ['æn(ə)lz] , [piː] . - .
Strype's Annals , p . 242 .
- 志 , p . - .

Strype 的年鉴，第 242 页。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 19 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 19：（返回）

[fɑːks] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
Fox , iii . 459 .
狐狸 , 三、 . - .

Fox，iii. 459。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 20 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 20：（返回）

[θriː] [kən'vɜːʃnz] , [iː] . - .
Three Conversions , ii . 215 .
三 转换 , 二、 . - .

三次转换，ii. 215。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 21 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 21：（返回）

[ˌaɪ 'diː] . - .
Id . 230 .
ID . - .

编号 230。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 22 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 22：（返回）

[ˌaɪ 'diː] . [iː] . - , [ænd; ənd] - ['æn(ə)lz] , [piː] . - .
Id . ii . 81 , and Strype's Annals , p . 240 .
ID . 二、 . - , 和 - 志 , p . - .

同上，ii.81，以及斯特赖普的《年鉴》，第240页。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 23 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 23：（返回）

[ˌaɪ 'diː] . [iː] . - , [ænd; ənd] - ['æn(ə)lz] , [piː] . - .
Id . ii . 81 , and Strype's Annals , p . 336 .
ID . 二、 . - , 和 - 志 , p . - .

同上，第 2 卷，第 81 页，以及 Strype 的《年鉴》，第 336 页。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 24 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 24：（返回）

[ˌaɪ 'diː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
Id . **iii** . **23** .
ID . 三、 . - .

同上。iii. 23。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **25** **:** **(** **return** **)**
脚注 - : (返回)

脚注 25：（返回）

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [raɪm] [ɪz]['ræðər][ʌn'juːʒuəl] ;
We **are** **aware** **that** **this** **rhyme** **is** **rather** **unusual** **;**
我们 是 意识到的 那 这 韵 是 相当 异常 ;

我们知道这首童谣相当不寻常；

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] ['pærədi][ðə; ði]['mæksɪm][ʌv; əv][sɜːr] ['luːʃəs] — " [wen] ['peɪtriətɪzəm] [gaɪdz] [ðə; ði]
but **we** **may** **parody** **the** **maxim** **of** **Sir** **Lucius** **—** **"** **When** **patriotism** **guides** **the**
但 我们 可能 戏仿 这 格言 的 先生 卢修斯 — " 什么时候 爱国主义 指南 这
[pen] ,
pen **,**
笔 ,

但我们可以戏仿卢修斯爵士的格言——“当爱国主义指引笔杆子时，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [bruːt] [ðæt] [wʊd] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪm] .
he **must** **be** **a** **brute** **that** **would** **find** **fault** **with** **the** **rhyme** **.**
他 必须 是 一个 蛮力 那 会 寻找 过错 和 这 韵 .

他一定是粗人一等，才会对这首韵律吹毛求疵。

" ['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
" **Footnote** **26** **:** **(** **return** **)**
" 脚注 - : (返回)

脚注 26：（回车）

[sɜːr] ['rɪtʃəd] ['bɜ˞ːni] [wʊd] ['nevər] ['sʌfər] [ɪm'pɪriəl] [lɑːkɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] .
Sir **Richard** **Birnie** **would** **never** **suffer** **imperial** **larking** **to** **go** **unpunished** **.**
先生 理查德 伯尼 会 绝不 遭受 帝国 嬉戏 到 去 未受惩罚 .

理查德·伯尼爵士绝不会容忍这种帝国式的嬉闹行为逍遥法外。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)
Printed **and** **Published** **by** **J** **.** **LIMBIRD** **,** **143** **,** **Strand** **,** **(** **near** **Somerset** **House** **,** **)**
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London **;**
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃ˞] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] ; [dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] . - .
sold **by** **ERNEST** **FLEISCHER** **,** **626** **,** **New** **Market** **,** **Leipsic** **;** **G** **.** **G** **.** **BENNIS** **.** **55** **.**
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 ; G . G . 本尼斯 . - .

由 ERNEST FLEISCHER 出售，地址：626, New Market, Leipsic；GG BENNIS.55。

[ruː] [nɜːv] , [ˌes 'tiː] . [aʊguː'stiːn] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][biː; bi][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
Rue **Neuve** **,** **St** **.** **Augustin** **,** **Paris** **;** **and** **be** **all** **Newsmen** **and** **Booksellers** **.**
后悔 新 , 英石 . 奥古斯丁 , 巴黎 ; 和 是 全部 新闻记者 和 书店 .

巴黎圣奥古斯丁新街；以及所有新闻工作者和书商。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神